

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 78 (1969)
Heft: 22

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

hotel revue

Nr. 22 Bern, 29. Mai 1969

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotellier-Vereins
78. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag
3011 Bern, Mombijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hotellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
78e année – Paraît tous les jeudis
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro

Drikkegilde

Das ist die dänische Bezeichnung für Trinkgeld – ein Drikkebor ist ein Trinkbruder. Der Begriff «Trinkgeld» – heute übrigens zu «Service» oder «Bedienungsgeld» aufgewertet – bezeichnet in fast allen Sprachen das freiwillige Aufgeld, das der Gast für eine Dienstleistung in einem Gasthaus zahlt. Und der Name «Trinkgeld» gibt zugleich Aufschluss über den ursprünglichen Zweck dieses Aufgeldes.

Heute ist Trinkgeld bzw. Service der Lohn, den der Gast dem Bedienungspersonal zahlen muss. Von Freiwilligkeit ist nicht mehr die Rede. Der demütigende Charakter des Bedienungsgeldes als Spende, als Almosen ist freilich trotz allen gegenteiligen Versuchen erhalten geblieben. Nicht zuletzt darauf sind die Rekrutierungsschwierigkeiten für Servicepersonal zurückzuführen.

Der Kampf gegen das Bedienungsgeld oder Trinkgeld ist so alt wie der Fremdenverkehr. Arbeitgeber und Arbeitnehmerverbände versuchen es seit langem aus der Welt zu schaffen. Bereits 1822 trat in Olten eine Konferenz der neun «ersten» Hotels der Schweiz (Genier Verband) gegen das Trinkgeld auf. 1893 sagte Oldenbourg: «Trinkgeld steht in der Mitte zwischen dem Arbeitslohn und dem Almosen, es ist die gemeinste Form der Entlohnung.»

Zurzeit wogt in der Schweiz wieder der Kampf Service-compris gegen Service-non-compris. Alle gastgewerblichen Spitzenverbände haben sich für den Einbezug des Bedienungsgeldes in feste Verkaufspreise ausgesprochen. Die Schweizerische Studiengruppe für Konsumentenanfragen fordert Festpreise für den Gast und schlägt sogar vor, der Gast solle in jedem Falle voraussetzen, das Bedienungsgeld sei eingeschlossen und damit bei jeder Konsumation des Personal und vor allem den Patron auf ihre Rückständigkeit hinweisen.

Fortschrittliche Betriebe, die seit längerer Zeit Festpreise eingeführt haben (Bedienung und Trinkgeld begriffen), berichten über ihre positiven Erfahrungen:

- der Gast (vor allem Ausländer) muss nicht mehr überlegen, wieviel Trinkgeld und wem er es geben soll;
- der Gast erhält nicht mehr die unangenehme Anforderung zur Aufrundung des Trinkgeldes («wir haben aber 15%») oder überhaupt zur Entrichtung («Bedienung nicht begriffen»);
- das Personal befürwortet mehrheitlich die neue Regelung. Serviceangestellte erhalten regelmässig (halbmöndlich, monatlich) ihr «Gehalt» und sind damit anderen Angestellten im sozialen Ansehen gleichgestellt. Sie müssen nicht mehr die Hand austrecken. Späran wird leichter, der Verdienst rinnt nicht mehr täglich durch die Finger;
- die Beteiligung des Personals am Umsatz bleibt erhalten: Wer mehr verkauft, verdient mehr;
- die befürchtete optische Verteuerung der Verkaufspreise findet auf Seiten der Gäste nur in Ausnahmefällen Kritik; die überwiegende Mehrheit der Gäste schätzt die Preisklarheit.

In dieser Zeit der mutigen Umstellung auf die Erfordernisse der Zukunft fällt der Beschluss der Generalversammlung des Zürcher Wirtvereins, das Bedienungsgeld nicht in die Verkaufspreise einzubeziehen. Wir haben volles Verständnis für die Tatsache, dass die Regelung «Service-compris» zu Härten personeller und abrechnungstechnischer Natur führen kann. Das besonders in Betrieben, deren Umsatz sich überwiegend aus Kleinkonsumationen zusammensetzt. Wir möchten jedoch auf die Schlussfolgerungen hinweisen, die die «Neue Zürcher Zeitung» aus diesem Fall gezogen hat:

«Über ihren Sorgen haben die Wirte ihre Kundschaft aus den Augen verloren. Dass die Gäste das neue System mehrheitlich wünschen, bleibt unbestritten; aber der Wunsch des Gastes ist heute dem Wirt kein Gebot mehr. Das ist ein Symptom für eine Wandlung im Verhältnis zwischen Gastgewerbe und Kundschaft, die sich eines Tages sehr zum Nachteil des Gastgewerbes auswirken könnte. – Und dann ist der Entscheid kleinmütig, denn daran, dass das neue System einmal kommen wird, zweifelt selbst unter den heute Ablehnenden kaum jemand. Anstatt in dieser Gewissheit nun mit einiger Verne an die Bewältigung der ungelösten Probleme zu gehen, klammern sich die Zürcher Wirte an das überholte Hergebrachte und überlassen das Gesetz des Handelns anderen. Das ist eine Haltung, die von wenig Dynamik, Vitalität und Glauben an die eigene Aufgabe zeugt.»

Will das Gastgewerbe diesen Vorwurf auf sich sitzen lassen?



Sous le thème des vacances actives, Arosa offre à ses hôtes les plus précoces tous les plaisirs du tourisme équestre. (Photo ONST)

Hôtel = entreprise

L'hôtelier est prospecteur ou engage des «Hotel Representatives»

Doter un hôtel de structures modernes ayant déjà fait leurs preuves dans de nombreuses entreprises commerciales et industrielles, c'est prendre desirables options sur l'avenir. Certaines initiatives prises dans ce sens se révèlent finalement d'un coût bien inférieur aux palliatifs désuets qu'on leur préfère encore. Nous tenterons de définir aujourd'hui le rôle de prospecteur que le tourisme moderne assigne à l'hôtelier et celui de l'«Hotel Representative», un intermédiaire inventé par les Américains.

Une solide base de documentation

Toute prospection commerciale dans l'hotellerie doit considérer l'importance primordiale de l'information et réunir à cet effet une solide documentation de base. Comme un bon hôtel possède un fichier des clients, il en établira également un autre contenant les adresses de ses fournisseurs – pardonnez-nous l'expression – de clientèle; il s'agira non seulement des agences de voyages, mais des bureaux des compagnies aériennes installées un peu partout dans le monde, des hôtels avec lesquels des échanges de clientèles (et de bons procédés) ont été décidés, des bureaux de renseignements, de certaines grandes entreprises, des services de tourisme et de voyages des universités, d'importantes associations professionnelles, pour ne citer que les exemples les plus caractéristiques. Il ne suffira pas de se borner à collectionner 'es adresses; bien au contraire, un tel fichier doit être un véritable instrument de travail et comporter de nombreux renseignements sur les réactions et les résultats des contacts. Chaque fiche peut faire l'objet d'une petite «balance» indiquant, d'une façon permanente, la situation des relations: le nombre d'interventions auprès du groupement (envois de matériel publicitaires, de tarifs, d'informations, visites) d'un côté et le nombre de clients en résultant de l'autre.

Le travail en profondeur

L'essentiel réside dans la faculté de pouvoir suivre régulièrement les résultats de la prospection. Ce fichier doit être établi non par catégorie d'agences ou de groupements, mais par région géographique: pays, régions, villes, ce qui facilite les études de marché et l'établissement d'un programme de prospection. A l'envoi d'informations (relations publiques) et de prospectus (propagande), doit succéder la vente proprement dite, soit l'établissement de relations commerciales dynamiques qui se traduisent, dans l'hotellerie, par l'arrivée de clients. De telles relations supposent naturellement toute une politique de ce que l'on pourrait assimiler à un «service après-vente» (l'arme des grandes entreprises) qui se traduit simplement par l'entretien des bonnes relations entre les divers intermédiaires (au service de la clientèle) et l'hôtelier. Ce travail de longue haleine, qui doit nécessairement prendre place dans une politique de promotion commerciale systématique dont le but est de briser l'échec de la rentabilité en une année seulement, peut déclencher un courant d'affaires pour chaque fiche. L'hôtelier devient prospecteur. Par un

travail en profondeur, à la base du succès de toutes les entreprises commerciales qui réussissent.

Représentant en hôtel

Bien que le contact personnel et les relations humaines fassent partie intégrante de la prospection (nécessité coûteuse, mais rentable à plus ou moins long terme), les Américains, à qui l'on attribue l'industrialisation de l'organisation, ont mis au point un système de contact personnel... par personne interposée. Il s'agit ni plus ni moins d'un «représentant en hôtel» qui n'a guère d'équivalent en Europe, mais que l'on peut presque comparer au représentant à cartes que l'on rencontre dans le commerce. Les «Hotel Representatives», comme leur nom l'indique, représentent, dans un certain pays, plusieurs hôtels dont ils possèdent toute les informations, prix, conditions de confort, possibilités, en plus d'un tableau des disponibilités.

Les agences de voyages ou autres groupements n'ont plus à traiter avec l'hôtel – parfois situé à 6000 kilomètres et plus – par poste ou par câble, mais travaillent directement avec l'«Hotel Representative». L'avantage est incontestable. C'est une nouvelle catégorie d'intermédiaires qui, on le devine, ne travaille pas gratuitement. A l'échelle américaine, il semble que le système fonctionne bien, quoi que nécessitant une organisation assez compliquée (commissions, compte en dollars, etc.). N'est-il pas le précurseur de l'hotellerie de demain... chez nous?

La prospection est-elle possible pour un petit hôtel?

Nous n'avons pas la prétention de conseiller ici les hôteliers suisses qui sont à la tête de grands établissements, car nous sommes persuadés que leur rôle de prospecteur est bien tenu depuis longtemps déjà. Mais la question qui est sur les lèvres des hôteliers exploitant de plus petites affaires (la majorité) est de savoir si la prospection entre dans leurs possibilités. L'établissement et la tenue du fichier dont nous avons parlé est certes un gros travail, mais peut aisément être accompli dans un petit et moyen établissement. La prospection «sur le terrain», c'est-à-dire le contact personnel auprès des mêmes agences et groupements est plus difficile, mais peut figurer au programme d'un voyage de prospection d'entreprises par les responsables d'une station. Un petit hôtelier, à la tête d'un établissement de 30 lits, fait deux fois par an un voyage de prospection en France et en Allemagne. Coût de l'opération: 3000 francs. Il est devenu prospecteur pour survivre. Et il a réussi. J. S.

Aus dem Inhalt:

Das Interview

Heute mit Engelbert Fringer, Arosa, über Finanzierungsprobleme in der Hotellerie

3

Anerkennung des Fremdenverkehrs

Wird der Fremdenverkehr salonfähig?

3

Bestrahte Lebensmittel

Konservierung durch radioaktive Strahlen noch nicht genügend erforscht

4

Petites et grandes entreprises

Au Congrès de l'Union suisse des arts et métiers, la coexistence des petites et grandes entreprises a été évoquée

5

Holland

Beispielhafte Kongresszentren

6

Tunnel routier du Grand-Saint-Bernard

5 ans après son ouverture, le tunnel du Grand-Saint-Bernard apparaît comme l'un des plus grands axes routiers d'Europe

7

Deutschland: 10-Punkte-Programm

Aktivierung des Inlandtourismus durch neue Ideen

8

Letzte touristique d'Italie

Les touristes allemands affluent en masse en Italie; Florence est à l'honneur

8

L'aménagement touristique en montagne

L'UIOOT analyse les problèmes que pose le tourisme en montagne

10

Crédit hôtelier français

337 millions de francs ont été affectés en 1968 à l'hotellerie et au tourisme par le Crédit hôtelier en France

10

Misère der Pariser Hotels

Hohe Preise, weniger US-Touristen

11

Ueberfermdungsinitiative und Fremdenverkehr

Die Nachricht, dass eine Initiative gegen Ueberfermdung zustande gekommen ist, kann in Fremdenverkehrskreisen nur Entsetzen und Bestürzung hervorrufen. Nach dieser Initiative soll in jedem Kanton der Ausländerbestand zehn Prozent der Wohnbevölkerung mit Schweizeranzahl nicht übersteigen. Die Schweiz als Gastland par excellence wird grosse Mühe haben unseren ausländischen Gästen verständlich zu machen, warum man den Fremdenverkehr fördert und gleichzeitig aber die Ausländer vertreibt. Das Image unseres Landes, das einseitlich durch die Schweizerische Verkehrszentrale und exportorientierte Organisationen mit viel an Ideen und grosse Kosten im Ausland planmässig gepflegt wird, wird durch solche Volksbegehren stark angeschlagen.

Charterverkehr London-Bern

Der Flugplatz Belpmoos wurde am Samstag erstmals von der neugegründeten «Tellair» angefliegen, und zwar mit einer Conqair-Metropolitan-Maschine. Zugleich wurde eine regelmässige Charterfluglinie London-Bern eröffnet. Seit die «Globalair» einging, hatte keine direkte Fluglinie mehr zwischen der britischen Metropole und dem Berner Oberland bestanden.

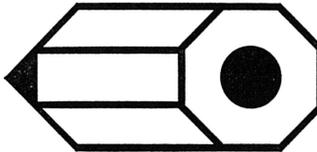
Bis Mitte Oktober sind insgesamt 22 Hin- und Rückflüge jeweils am Samstag vorgesehen. Diese erfreuliche Charterverkehrsentwicklung auf dem Belpmoos wird es nun ermöglichen, wirtschaftlich interessante ausländische Gäste aus England in unmittelbare Nähe der Fremdenverkehrszentren zu bringen. Die «Tellair», welche gegenwärtig mit drei gepachteten Maschinen – neben erwähneter Metropolitan mit zwei Flugzeugen vom Typ «Britannia» – arbeitet, hat einen Drittel ihres Aktienkapitals dem Kanton Bern verkauft. Seit dem 3. Mai fliegt übrigens eine weitere Charterfluggesellschaft, die SATA, von Palma de Mallorca aus, das Belpmoos an.

(Der Bund)

Le bilan de Pentecôte

Les fêtes de Pentecôte, qui ont connu un temps très changeant, ont valu une activité satisfaisante à nos hôtels, notamment dans les villes et les grandes stations. Le trafic routier a été particulièrement intense en Suisse alémanique et relativement fluide en Suisse romande. Les trains, dont de nombreux spéciaux, ont été largement occupés et l'affluence des voyageurs a causé parfois quelques retards minimes. A ce propos, signalons que les excursions organisées par les CFF ont connu un très grand succès, puisque l'on a enregistré plus de 1800 Personnes au seul départ de Zurich. D'autre part, 2200 voitures ont été acheminées dimanche soir, par trains supplémentaires, sur la ligne du Lötschberg. Dans l'ensemble, les touristes français ont été moins nombreux cette année qu'au cours des années précédentes.

Notiz Bloc-notes



Sitzung des Zentralvorstandes in Horgen

Am 22. Mai 1969 traten die Mitglieder des Zentralvorstandes im Seehotel Meierhof in Horgen zu einer zweitägigen Sitzung zusammen, um unter dem Vorsitz von Vizepräsident N. Weibel zahlreiche Geschäfte zu besprechen und die bevorstehende Delegiertenversammlung in Biel vorzubereiten.

Der Zentralvorstand stimmte der Zusammenarbeitsvereinbarung zwischen den interessierten Verbänden in Deutschland und Frankreich und dem Schweizer Hotelier-Verein über das Hotelreservationsystem zu, die anlässlich des kürzlich stattgefundenen AIH-Kongresses in Dublin abgeschlossen wurde. Diese Vereinbarung hat die Wahrung der Urheberrechte und die Kostenbeteiligung an der gemeinsamen Entwicklungsstudie zum Gegenstand.

Nachdem der Bundesrat am 26. März 1969 einen weiteren Abbau des Ausländerbestandes beschlossen hat und inzwischen auch die zweite sogenannte Ueberfremdungsmassnahme eingeleitet worden ist, besprach der Zentralvorstand die sich für die Hotellerie aufdrängenden Massnahmen. Er beschloss unter anderem eine Studie über den Arbeitsmarkt und die Fremdarbeiterregelung für die schweizerische Hotellerie ausarbeiten zu lassen, mit welcher die Ausländerkontingentierung für die Hotellerie von Grund auf neu überprüft werden soll.

Ueber das Konzept der Beratungsdienste SHV wurde auf Grund einer Studie eingehend diskutiert und einer Lösung zugestimmt, die es den Beratungsdiensten ermöglicht, neben der eigentlichen Beratungstätigkeit für die Vereinsmitglieder auch weiterhin Grundlagenforschung und Dokumentationsarbeiten zu betreiben, im Rahmen des Unternehmensseminars SHV mitzuwirken und die ERFA-Gruppen zu betreuen.

Mit Interesse nahm der Zentralvorstand vom Bericht der Delegierten über den AIH-Kongress vom 12. bis 16. Mai 1969 in Dublin Kenntnis. Die AIH besass sich ausser mit dem bereits erwähnten Hotelreservationsystem unter anderem auch mit der beruflichen Ausbildung, mit dem Stagiäraustausch und mit Fragen des Marketings. Erfreulich ist die Feststellung, dass die von der schweizerischen Delegation im Jahr 1968 zum Zweck einer intensiveren Vorbereitung der Kongresse vorgeschlagenen kleinen Arbeitsgruppen innerhalb der Organe der AIH gebildet wurden und zu einer merklichen Leistungssteigerung in den verschiedenen Gremien führte.

Schliesslich befasste sich der Zentralvorstand mit verschiedenen geschäftspolitischen Angelegenheiten sowie mit arbeitsrechtlichen und sozialen Fragen. Er beschloss, am 10. Juni 1969, unmittelbar vor der Delegiertenversammlung in Biel, eine kurze Sitzung abzuhalten.

Reiseschecks SBS/UBS

Auf Beginn der diesjährigen Sommersaison wird die Schweizerische Bankgesellschaft einen neuen Reisescheck in Stückelungen von 50 Fr., 100 Fr., 200 Fr. und 500 Fr. in den Umlauf bringen. Orientierungsexemplare und Instruktionsblätter sind bei der genannten Bank erhältlich.

Hotelier-Verein Zentralschweiz

Förderung der Fremdenverkehrswerbung notwendig

Im Verkehrshaus der Schweiz, das ab 1. September 1969 auch das neue Domizil des Hotelier-Vereins Zentralschweiz sein wird, konnte der Präsident Fritz Furler, Luzern, eine beachtliche Zahl von Hoteliers aus der sechs Kantone umfassenden Region Zentralschweiz willkommen heissen.

Die statutarischen Traktanden fanden eine rasche Erledigung, vor allem auch deshalb, weil der Geschäftsführer, Direktor Martin Mengelt, eine ausgeglichene Rechnung vorlegen konnte, die zu keinerlei Diskussion Anlass gab. Etwas mehr Zeit beanspruchte die Beratung hinsichtlich einer raschen und bessern Finanzierung der regionalen Werbebestelle, dem Verkehrsverband Zentralschweiz, Direktor M. Mengelt wies auf die Logiernächterrückgänge in den Jahren 1967 und 1968 hin, die unvermeidbar geworden sind. Wenn man bedenkt, dass andere schweizerische Fremdenverkehrsregionen im Vergleich mit der Zentralschweiz allein für die Inseratwerbung im In- und Ausland bis zum zehnfachen Betrag aufwenden, dann darf man sich über den Rückschlag von 4,6 Prozent im Jahre 1968 nicht wundern. Bedenklich aber ist, dass ein Ausfall von 150 000 Übernachtungen für die zentral-schweizerische Volkswirtschaft eine Mindereinnahme von rund 15 Millionen Franken bedeutet. Es stellt sich somit die Frage: Ist man in der Zentralschweiz endlich gewillt, hinsichtlich der für die Fremdenverkehrswerbung zur Verfügung zu stellenden Mitteln mit den übrigen schweizerischen Fremdenverkehrsregionen gleichzusetzen, um die in den vergangenen 15 Jahren erreichte Position zu verteidigen, oder die sich wahrscheinlich wiederholende Einbusse an Logiernächten teil weisend hinzunehmen? Dass aber die Finanzierung der Fremdenverkehrsförderung nicht ausschliesslich eine Angelegenheit der Hotellerie ist, sondern vielmehr allen an einem gutgehenden Fremdenverkehr direkt und indirekt interessierten Kreise, ist unbestritten und längst kein Geheimnis mehr.

Der Vizepräsident des Schweizer Hotelier-Vereins, Niklaus Weibel, Luzern, referierte über die an der Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins zu behandelnden Geschäfte, wobei die Einführung eines Hotelreservationsystems für die ganze Schweiz auf grosses Interesse gestossen ist. Durch die Einführung eines solchen Systems könnten in nur wenigen Minuten die noch freien Betten eruiert und vermittelt werden, wodurch mit einer Frequenzsteigerung von ca. 10 Prozent gerechnet wird.

Erich Gerber, Direktor der Hotelfachschule des Schweizer Hotelier-Vereins in Lausanne, assistiert von seinem Vizedirektor, umriss in einem ausgezeichneten Referat die Organisation der in aller Welt anerkannten Fachschule und erläuterte an vielen instruktiven Beispielen die vielen Möglichkeiten der verschiedenen Bildungsgänge, die den Vorkenntnissen der Schüler angepasst werden. Abschliessend orientierte der Präsident, Fritz Furler, über die Absicht, in der Region Zentralschweiz ein Schulhotel zur Aus- und Weiterbildung von jungen Leuten ins Leben zu rufen.

ASCO teilt mit:

Die vom Vorstand bestellte Spezialkommission für die Ausarbeitung eines Disc-Jockey-Vertrages trat am 13. Mai in Zürich zu einer Sitzung zusammen, um den vom ASCO-Sekretariat aufgestellten Vertragsentwurf durchzubearbeiten. Die Vorlage wird jetzt nochmals überarbeitet und Anfangs Juni erneut von der Kommission geprüft. Anschliessend wird der bereinigte Text auch mit dem International Disc-Jockey-Club besprochen.

9. Farnsburger Landsgemeinde

Mittwoch, den 4. Juni 1969

Es empfehlen diese Landsgemeinde und nehmen auch teil: Basler Hotelierverein, Wirtvereine Basel-Stadt und Baselland, Verband alkoholfreier Gaststätten.

Programm:

- 20.30 Uhr:** Eröffnung auf der Farnsburgwald, Fahnenaufzug, Bläsergruppe, UH-Chörli, Grussworte und Gesang.
- 11.00 Uhr:** Referat von Herrn Dr. Franz Portmann, Zentralsekretär der Union Helvetica «Probleme der Zusammenarbeit: Jugendliche Mitarbeiter und ausländische Angestellte»
- 13.00 Uhr:** Imbiss auf der Wiese.

Nachmittags:

Spiele, Wettkämpfe, Orientierung und Geschichte über die Farnsburg für Interessenten.

17.00 Uhr:

Abschluss der Landsgemeinde.

Hinfahrt:

7.45 Uhr Besammlung in der Schalterhalle SBB Basel, Fahrt nach Gelterkinden, 8.50 Uhr Start der Wanderung ab Bahnhof Gelterkinden auf Farnsburgwald; (zirka 1 Stunde) oder per Taxi 8 Fr. direkt auf die Waid (gegen Anmeldung); für Ältere und Gebehinderte besonderer Autodienst ab Basel (gegen kleine Entschädigung).

Voranzeige

Kurse für SHV für Lehmeister und Lehrchefs

Für Lehmeister und Lehrchefs, die Lehrlinge und Lehrtüchtler aus den Schulhotels SHV ausbilden, wird ein Lehmeisterkurs durchgeführt:

17. Juni 1969 in Bern für Lehmeister und Lehrchefs aus den Regionen Berner Oberland, Bern, Westschweiz, Zentralschweiz, Basel.

19. Juni 1969 in Davos für Lehmeister und Lehrchefs aus den Regionen Graubünden, Ostschweiz, Zürich, Tessin.

Beide Kurse beinhalten das gleiche Programm.

Schweizer Hotelier-Verein, Abteilung für berufliche Ausbildung, Bern.

60 Jahre Hotel Raetia in Arosa

Das Hotel Raetia in Arosa ist ein Gastbetrieb, der das Privileg in Anspruch nehmen kann, 60 Jahre im Besitze der gleichen Familie geblieben zu sein. Der Gründer, Emil Hofer, fand anlässlich einer Kur in Arosa seine zweite Heimat und erwarb im Mai 1909 das Hotel Raetia käuflich. Tatkräftig von seiner Gattin unterstützt, gelang es ihm bald, sein Haus zu einem beliebten Betrieb zu machen. In den Kriegs- und Krisenjahren blieb auch er von den Rückschlägen nicht verschont. Die guten Jahre wusste er jedoch geschickt mit Investitionen und Modernisierungen zu nutzen, und mit begründetem Stolz übergab er 1960 sein Haus der zweiten Generation. Der nach gründlicher Ausbildung bereits aktiv im Betrieb tätigen dritten Generation ist es nun vorbehalten, die solide Familientradition weiterhin zu pflegen und zu erhalten.

Ordentliche Delegiertenversammlung des SHV in Biel

Dienstag/Mittwoch, den 10./11. Juni 1969

Aus dem Programm

Dienstag, 10. Juni

- 14.00 bis zirka 17.30 Uhr Geschlossene Delegiertenversammlung im Hotel Elite in Biel
- Für die Damen: 14.00 bis zirka 17.30 Uhr Interessantes Spezialprogramm
- 19.30 Uhr Apéritif im Foyer des Kongresshauses in Biel
- 20.15 Uhr Bankett im Kongresshaus
- 23.00 Uhr Ball im Kongresshaus

Mittwoch, 11. Juni

- 08.30 Uhr Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse SHV
- 08.45 Uhr Delegiertenversammlung der Versicherungskasse SHV. Beide Versammlungen finden im Hotel Elite in Biel statt.
- 09.30 Uhr Abfahrt des Dampfschiffes ab Schiffände Biel
- 10.00 Uhr Ankunft in Twann
- 10.15 Uhr Beginn der öffentlichen Delegiertenversammlung im Hotel Bären in Twann
- Für die Damen: Die Damen sind eingeladen, an der Versammlung teilzunehmen. Für nicht teilnehmende Damen ist ein kleines Programm vorgesehen
- 11.45 Uhr Apéritif in Weinkellern in Twann
- 13.00 Uhr Mittagessen im Hotel Bären in Twann
- 15.00 Uhr Rückkehr mit Schiff nach Biel
- 15.30 Uhr Ankunft in Biel

Festkarte

- Der Preis der Festkarte (auch für die Damen zu beziehen) beträgt 55 Fr. Sie berechtigt zur Teilnahme
 - am Apéritif, Bankett und Ball in Biel
 - an der Schifffahrt Biel-Twann-Biel
 - am Mittagessen in Twann
 - am Damenprogramm
 - am Apéritif in Twann

Die Festkarte ist zum voraus beim offiziellen Verkehrsbureau Biel, Rechbergerstrasse 5, 2500 Biel, zu beziehen. Nähere Angaben über den Bezug der Festkarte werden allen Mitgliedern des SHV in den nächsten Tagen in einem Rundschreiben der Sektion Biel und Umgebung des SHV bekanntgegeben.

Unterkunft

Wir empfehlen den Teilnehmern an der Delegiertenversammlung, sich ihre Hotelzimmer rechtzeitig durch das offizielle Verkehrsbureau Biel, Rechbergerstrasse 5, Biel (Telephon: 032 / 2 48 98) reservieren zu lassen.

Anmeldungen

Die Sektionen sind gebeten, die Namen ihrer Delegierten der Geschäftsstelle des Schweizer Hotelier-Vereins, Monbijoustrasse 31, 3011 Bern, bis spätestens 31. Mai 1969 mitzuteilen.

Freie Teilnehmer sind gebeten, sich bei der Geschäftsstelle des Schweizer Hotelier-Vereins anzumelden und die Traktandenliste samt Erläuterungen zu verlangen.

Der Schweizer Hotelier-Verein und die Sektion Biel erwarten recht viele Mitglieder aus allen Landesteilen zur ordentlichen Delegiertenversammlung in Biel und entbieten die besten Grüsse.

Assemblée ordinaire des délégués de la SSH à Bienne

Mardi et mercredi 10 et 11 juin 1969

Programme:

Mardi, 10 Juin

- 14 h. 00 Début de l'assemblée interne des délégués à l'Hôtel Elite à Bienne
- 17 h. 30 environ Fin de l'assemblée interne des délégués
- Pour les dames: 14 h. 00 Rassemblement devant l'Hôtel Elite. Excursion en autocar avec arrêt à la Howeg, Granges
- 17 h. 30 environ Arrivée à Bienne
- 19 h. 30 Apéritif au foyer du Palais des Congrès à Bienne
- 20 h. 15 Dîner au Palais des Congrès
- 23 h. 00 Bal au Palais des Congrès

Mercredi, 11 Juin

- 08 h. 30 Assemblée des délégués de la caisse d'allocations familiales SSH
- 08 h. 45 Assemblée des délégués de la caisse d'assurance SSH. Les deux assemblées ont lieu à l'Hôtel Elite à Bienne.
- 09 h. 30 Départ du bateau du débarcadère de Bienne
- 10 h. 00 Arrivée à Twann (Douanne)
- 10 h. 15 Début de l'assemblée publique des délégués à l'Hôtel Bären à Twann
- 11 h. 45 Apéritif dans les caves de Twann
- 13 h. 00 Déjeuner à l'Hôtel Bären à Twann
- 15 h. 00 Retour en bateau à Bienne
- 15 h. 30 Arrivée à Bienne

Carte de fête

- Le prix de la carte de fête (il faut s'en procurer également pour les dames) est de 55 fr. Elle donne droit:
 - à l'apéritif, au dîner et au bal à Bienne
 - à l'apéritif à Twann
 - au déjeuner à Twann
 - au programme pour les dames
 - au voyage en bateau Bienne-Twann-Bienne

L'on peut se procurer la carte de fête d'avance à l'Office du tourisme de Bienne, Rechbergerstrasse 5, Bienne. Une circulaire de la section de Bienne et environs de la SSH indiquera en détail, ces prochains jours, à tous les membres, comment ils peuvent se procurer la carte de fête.

Logement

Nous recommandons aux participants à l'assemblée ordinaire des délégués de faire réserver à temps leurs chambres d'hôtels par l'Office du tourisme de Bienne, Rechbergerstrasse 5, Bienne (Tél. 032/2 48 98).

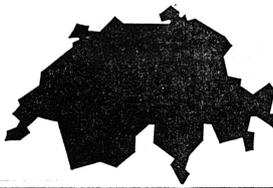
Inscriptions

Les sections sont priées de communiquer les noms de leurs délégués à l'administration de la Société suisse des hôteliers, Monbijoustrasse 31, 3011 Berne, jusqu'à fin mai 1969, au plus tard.

Nous prions également les participants individuels de s'annoncer à l'administration mentionnée ci-dessus.

La Société suisse des hôteliers et sa section de Bienne et environs comptent sur la présence de très nombreux membres de toutes les régions du pays et leur souhaitent d'ores et déjà la bienvenue à Bienne.

Schweiz Suisse



Das Interview:

Heute mit Engelbert Fringer, Mitglied der Finanzkommission SHV, Sporthotel Valsana in Arosa

Ueber Finanzierungsprobleme in der Hotellerie

Hotel-Revue: Herr Fringer, Sie sind bekannt für die ständige Erneuerung Ihrer Betriebe. Wie beurteilen Sie - aus Ihrer Praxis - die Finanzierungssituation der schweizerischen Hotellerie?

Fringer: Die Frage kann man nicht generell beantworten. Wir müssen ja die Stadthotellerie von der Saisonhotellerie unterscheiden. Die Stadthotellerie mit ganzjähriger Betriebsdauer und mehr oder weniger konstanten Frequenzen über das ganze Jahr ist in einer viel günstigeren Finanzierungssituation als die Saisonhotellerie, die in wenigen Monaten des Jahresumsatz und - vor allem - ein befriedigendes Jahresergebnis herauswirtschaften muss.

Hotel-Revue: Welche Finanzierungsprobleme stellen sich konkret für die Saisonhotellerie?

Fringer: Die Saisonhotellerie - für die ich hier sprechen möchte - steht vor der manchmal unlösbaren Frage: wie kann ich das Geld, das ich investiere, vom Betriebsergebnis nur weniger Monate verzinsen und amortisieren? Sie müssen sich darüber klar sein, dass Investitionen im Saisonhotel nicht billiger sind als im Stadthotel. Im Gegenteil: in Berggebieten wird in der Regel teurer gebaut. Es ist ein Unterschied, ob eine Investition vom Betriebsergebnis aus 12 Monaten Betriebsdauer oder von nur 3, 4 oder 6 Monaten amortisiert und verzinst werden muss.



Hinzu kommt, dass innerhalb der letzten 15 Jahre die Zinsen um zirka 60 Prozent gestiegen sind. Damals zahlten wir für Kredite der SGH (Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit) 2 Prozent Zins. Auch die Baukosten sind im gleichen Zeitraum um rund 100 Prozent angestiegen. Also: höhere Baukosten, höhere Zinsen.

Hotel-Revue: Herr Fringer, Sie sprechen von der Verteuerung der Zinsen und damit der Kredite. Gegenwärtig wird ja in Fremdenverkehrskreisen die Überberührung des Bundesgesetzes diskutiert, das den Aufgabenbereich der SGH umschreibt. Welche Wünsche hätten Sie in diesem Zusammenhang?

Fringer: Die Erneuerungsdarlehen sollten über längere Zeit amortisiert werden können, als das heute der Fall ist. Die Erhöhung der Zinsen für SGH-Kredite wird noch verschärft durch die hohen Amortisationsquoten, denn die Kredite müssen ja in der Regel in zehn Jahren amortisiert werden.

Selbstverständlich sollte das Bundesgesetz auch in dem Sinn geändert werden, dass Hotelbauten die von der SGH finanziert werden können. Denn die Beschränkung lediglich auf Erneuerung - also Umbauten - lässt unser Land auf die Dauer gegenüber anderen Ländern ins Hintertreffen kommen.

Hotel-Revue: Wie beurteilen Sie die Kreditfreudigkeit der Saisonhotellerie? Herr Dr. Ammann, Direktor der SGH, hat ja darauf hingewiesen (Interview in Nr. 18), dass gewisse Regionen ganz unterschiedlichen Gebrauch gemacht haben von den Finanzierungsleistungen.

Fringer: Die Kreditfreudigkeit ist in der Tat ganz unterschiedlich. In den fünfziger Jahren haben die Hoteliers meines Erachtens genügend Gebrauch gemacht von den günstigen Krediten und haben damit ihre Betriebe ständig den Erfordernissen der Zeit angepasst. Ich spreche da vor allem für den Kanton Graubünden. Das Bündnerland hat ja bekanntlich als erstes Fremdenverkehrsgebiet in den Bergen mit der massiven Erneuerung begonnen und damit bestimmt einen gewissen Vorsprung erreicht.

Heute wird der Optimismus und die Zuversicht wie gedämpft durch die Unsicherheit auf dem Touristikmarkt - ich denke an die Devisenrestriktionen in England und Frankreich. Als Folge wird natürlich auch die Kreditfreudigkeit zurückgehen. Jeder möchte zuerst wissen, wie es weitergeht, bevor er wieder mit neuen Mitteln zu bauen beginnt, die ihn später zu sehr belasten könnten.

Hotel-Revue: Sehen Sie eine Möglichkeit, wie die grossen Risiken, die mit den hohen Investitionen verbunden sind, für den Hotelier gemildert werden könnten?

Fringer: Für die Exporte der Industrie übernimmt der Staat eine sogenannte Exportrisikogarantie, welche Schäden deckt, die durch politische oder wirtschaftspolitische Ereignisse verursacht werden. Ein ähnliches Instrument sollte es für die Hotellerie geben, die zu den grössten Exporteuren des Landes gehört. Die Rentabilität der in der Hotellerie getätigten Investitionen hängt nun einmal sehr von den Frequenzen ausländischer Gäste ab. Der Staat sollte uns deshalb mehr schützen vor Risiken, wie sie zum Beispiel durch Devisenrestriktionen hervorgerufen werden. Zumindest sollte der Staat diesen Ländern etwas energischer auf die Finger klopfen.

Hotel-Revue: Reden Sie damit einen grösseren staatlichen Einfluss im Fremdenverkehrsgewerbe?

Fringer: Nein, um Gottes willen, mit dem Staat haben wir sonst schon genug zu tun. Aber imahrin könnte der Staat auch einmal etwas für uns leisten, ohne uns deshalb gleich in die Karten blicken zu müssen.

Hotel-Revue: Wir danken Ihnen, Herr Fringer.

Wird der Fremdenverkehr salonfähig?

Von Dr. Jost Krippendorf, Bern

Die Frage hat nicht bloss rhetorischen Charakter. Während in zahlreichen Entwicklungsländern der Fremdenverkehr als einer der hauptsächlichsten wirtschaftlichen Wachstumsfaktoren erkannt und dementsprechend gefördert wird, kämpft man in einigen klassischeren Reiseländern wie in der Schweiz, in Deutschland, in Oesterreich, in den Niederlanden, in Grossbritannien und sogar in den USA seit langen Jahren um die Anerkennung des Fremdenverkehrs als volkswirtschaftlich bedeutsamen Faktor.

Tourismus - Aschenbrödel unter den Exportindustrien

Diese stiefmütterliche Behandlung, die dem Tourismus in der öffentlichen Diskussion in diesen klassischen Reiseländern zuteil wird, mag damit zusammenhängen, dass die touristischen Transaktionen zum sogenannten Sektor der «invisibles» gehören (d.h. die vom ausländischen «Gast» in der Schweiz konsumierten Dienstleistungen werden «unsichtbar» ins Ausland exportiert). Es ist für den Aussehenstehenden einfacher und anschaulicher, die Wichtigkeit von anderen Exportindustrien zu erkennen, weil damit spektakuläre Warenbewegungen verbunden sind: man beliefert das Ausland mit Maschinen, Textilien, Uhren, chemischen Erzeugnissen, Schokolade und dergleichen. Daran mag es liegen, dass die wirtschaftspolitische Diskussion in den genannten Ländern viel höhere Werte schlägt, wenn z.B. für einen der Exportmärkte die Einfuhrzölle erhöht oder ähnliche erspörende Massnahmen getroffen werden, als wenn bestimmte Gästeherkunftslander durch Beschränkung ihres Auslandsverkehrs ihre Zahlungsbilanz ins Gleichgewicht bringen wollen. Jahrelang haben die interessierten Kreise hartnäckig um eine vermehrte Berücksichtigung der touristischen Anliegen in der Wirtschaftspolitik gekämpft, bis heute jedoch nur mit minimalem Erfolg.

Das grosse Erwachen

In neuester Zeit machen sich in den obengenannten Nationen gemäss föderativ bzw. dezentral organisierten Ländern gewisse Zeichen bemerkbar, die darauf hinweisen, dass die staatliche Autorität auch hier gewillt ist, in Zukunft den Fremdenverkehr als ein den andern Wirtschaftszweigen ebenbürtiger Partner anzuerkennen und seine Entwicklung durch gewisse staatliche Massnahmen zu begünstigen. So hat die schweizerische Regierung unseres Wissens zum erstenmal und dies in ihren Richtlinien für die Regierungspolitik in der Legislaturperiode 1968 bis 1971, offiziell die erstgenannte volkswirtschaftliche Bedeutung des Fremdenverkehrs anerkannt und die Förderung dieses Wirtschaftszweiges als Bundesaufgabe bezeichnet. In nächster Zeit müsse es nun darum gehen, so forderte ein Sprecher der schweizerischen Regierung, dass alle am Fremdenverkehr interessierten Kreise zusammen mit der Verwaltung nach einer geeigneten strukturierenden Lösungsmöglichkeit für ein zweifachseitiges staatliches Förderungskonzept im Tourismus suchten. Unterstrichen wird das gesteigerte touristische Bewusstsein durch zwei kürzlich im eidgenössischen Parlament eingereichte Motionen, die den Fremdenverkehr betreffen. Auch in Deutschland hat sich die diesbezügliche Diskussion in den letzten Monaten, nicht zuletzt durch den erfolgten Zusammenbruch der zwei touristischen Spitzenverbände, aktiviert. Auch hier ist durch eine Anfrage im Parlament das Gespräch über die Förderung des Fremdenverkehrs auf Bundesebene ausgelöst und die Bundesregierung zu einer Stellungnahme veranlasst worden. In Oesterreich bemüht sich neuerdings das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie, eine Koordinierung aller Stellen, die sich mit dem Fremden-

verkehr befassen, einzuleiten, um so eine aktive Fremdenverkehrspolitik betreiben zu können. Auch in den Niederlanden sind ähnliche Harmonisierungsbestrebungen im Gange, wobei sich der Staat ebenfalls einschaltet. In Grossbritannien schliesslich soll im Jahre 1970 oder 1971 eine rein staatliche Fremdenverkehrsorganisation die bisherige für die Fremdenverkehrspolitik verantwortliche British Travel Association ablösen und wesentlich weitgehendere touristische Förderungsmassnahmen in Angriff nehmen.

Die wahre Rolle des Tourismus

Man scheint, und dies nicht zuletzt dank der durch die «Newcomers» verschärften Konkurrenzlage, endlich erkannt zu haben, dass der Fremdenverkehr ein wichtiger Entwicklungsbringer ist. ● dass ihm eine besondere wachstumspolitische Funktion zukommt, indem er vor allem den wirtschaftlichen Randgebieten (z.B. Berggebiete) Einkommen verschafft und so das wirtschaftliche Gefälle zwischen den verschiedenen Regionen ausgleichen hilft. ● dass sein volkswirtschaftlicher Nutzeffekt besonders gross ist, weil die touristische Leistungserstellung fast gänzlich durch die Binnenwirtschaft, das heisst ohne Importe und damit ohne Devisenverluste erfolgen kann. ● dass die Krisenanfälligkeit des Fremdenverkehrs heute weit weniger gross ist als früher. ● dass der schliesslich der Fremdenverkehr zu recht die Bezeichnung «Wachstumsbranche Nummer 1» verdient, da die demographische Entwicklung, die Erhöhung des Lebensstandards und der Einkommen, die Verkürzung der Arbeitszeit und der Fortschritt auf dem Sektor des Verkehrs wesens das Zeitalter der «civilisation des loisirs», der Demokratisierung des Feriemachens, kurz, des Massentourismus, begründen. Alle diese Fakten sind in touristischen Fachkreisen sattsam bekannt. Es gilt nun, dieses Wissen auch bei den offiziellen Stellen noch weiter zu verbreiten, um den Ansätzen zu einer wirtschaftspolitischen Aufwertung des Fremdenverkehrs zum Durchbruch zu verhelfen.

Hoffung auf vermehrte offizielle Anerkennung

Nie war, so will mir scheinen, das «Klima» so gut wie jetzt, um dem Fremdenverkehr den Platz einzuräumen, der ihm schon lange gebührt. Wir möchten hier die Bezeichnung «Wachstumsbranche Nummer 1» verdient, da die demographische Entwicklung, die Erhöhung des Lebensstandards und der Einkommen, die Verkürzung der Arbeitszeit und der Fortschritt auf dem Sektor des Verkehrs wesens das Zeitalter der «civilisation des loisirs», der Demokratisierung des Feriemachens, kurz, des Massentourismus, begründen. Alle diese Fakten sind in touristischen Fachkreisen sattsam bekannt. Es gilt nun, dieses Wissen auch bei den offiziellen Stellen noch weiter zu verbreiten, um den Ansätzen zu einer wirtschaftspolitischen Aufwertung des Fremdenverkehrs zum Durchbruch zu verhelfen.

(Dieser Artikel ist erstmals erschienen in der schweizerischen Reisezeitung «TIZ Travel International» Nr. 33)

Starker Rückschlag für Interlaken

Nach der steten Frequenzzunahme der letzten Jahre und dem Rekordjahr 1967 musste Interlaken in der letzten Saison trotz seiner weitläufigen und vielfachen Werbung einen starken Rückschlag hinnehmen. Neben den politischen Wirren in Frankreich, dem Wahljahr in den USA, traf dieses Fremdenzentrum der verlorenen Luftschlösser (Bern-Belpmoss) besonders hart. Drei grosse Reiseunternehmen in Grossbritannien haben darauf verzichtet, Interlaken und weitere Orte im Berner Oberland in die Reiseprogramme aufzunehmen.

Den 36 000 Uebernachtungsverlusten bei den Engländern stehen jedoch positive Zahlen bei den Benelux-Gästen, Deutschen und Schweizern gegenüber. In der Zeit vom 1. Mai bis 31. Oktober 1968 konnten total 452 000 (485 000) Logiernächte registriert werden, wobei die Engländer mit 146 000 (183 000) immer noch den ersten Platz einnahmen, gefolgt von den Deutschen mit 61 000 (58 000), den Amerikanern mit 50 000 (59 000) und den Schweizern mit 50 000 (51 000). An vierter Stelle standen die Franzosen mit 46 000 (55 000). Die durchschnittliche Bettenbesetzung belief sich auf 156 (159) Personen. In bezug auf Veranstaltungen wurde sehr viel geboten, wobei das abwechslungsreiche Programm im Kursaal, das Mozart-Festival, die traditionellen Tell-Freilichtspiele, die 106 Segelkurse, die Möglichkeit zum Golfspiel, usw. wesentlich zur Unterhaltung der Gäste beitrugen. Die kulinarische Woche stellte für Interlaken eine willkommene Belebung der Nachsaison dar und gab sowohl den Hoteliers wie auch der Köchschacht Gelegenheit, ihr hohes Können zu zeigen.

Aus den 32 Kongressen, die in der letzten Saison in Interlaken stattfanden, resultierte ein Umsatz von ungefähr Fr. 1 760 000.-.

Mit Fr. 405 071.- Einnahmen und Fr. 404 764.65 Ausgaben schloss die Jahresrechnung mit einem kleinen Ueberschuss ab. Dies war möglich, dank der neuen Mittel, die von Handel und Gewerbe zur Verfügung gestellt wurden.

cent des nuitées totales du canton de Vaud et 3 pour cent des nuitées de toute la Suisse. Signaux en passant la part du canton de Vaud dans le total des nuitées helvétiques: 11,2 pour cent en 1962, 12,1 pour cent en 1964, 10,4 pour cent en 1965 et 10,8 pour cent en 1968.

En matière de proportion des nuitées entre touristes suisses et étrangers, la statistique lausannoise est très équilibrée. En 1962, les Suisses représentaient le 33,5 pour cent des nuitées totales; les étrangers le 66,5 pour cent. Grande modification cependant pour la seule année de l'Exposition nationale: 46,3 pour cent de nuitées suisses et 53,7 pour cent de nuitées étrangères. Le recul des nuitées suisses au lendemain de l'Exposition nationale: 30,6 pour cent (63,4 pour cent étrangers) est aujourd'hui compensé. En 1968 en effet, l'équilibre de 1962 était retrouvé avec 33,4 pour cent de nuitées suisses pour 66,6 pour cent de nuitées étrangères.

Il convient de noter enfin une belle stabilité dans le dosage des hôtes étrangers depuis 1962, les Français représentant le 27 pour cent en 1968 (26 pour cent en 1962), les Italiens le 13 pour cent, les touristes des Etats-Unis et d'Allemagne le 10 pour cent chacun, ceux de Grande-Bretagne le 8 pour cent et les représentants de tous les autres pays le 32 pour cent (30 pour cent en 1962). La perte des nuitées britanniques depuis 1962 n'a été que de 2 pour cent; elle a été aussitôt compensée par l'apport d'autres pays (Pays-Bas, Grèce, etc.).

L'Union suisse des Arts et Métiers à Montreux

Nous avons ici même fait une rapide synthèse de l'activité de l'Union suisse des Arts et Métiers (USAM) au cours de l'année 1968. Les assises annuelles de la Société suisse des Hôteliars, qui se sont déroulées la semaine dernière à Montreux, une ville de tourisme et de congrès en plein essor. Présidée par M. Hackhofer, conseiller national, l'Union a procédé, au cours d'une première séance interne, à quelques opérations statutaires. Les élections pour la période 1969-1973 se sont déroulées conformément aux propositions des différentes sections. M. Hackhofer a été réélu président par acclamations. M. Georges Corbaz, maître-imprimeur et président de l'Office du tourisme de Montreux, a été nommé membre d'honneur. Au chapitre des démissions, citons celle de M. Max Budliger, secrétaire de la Société suisse des Hôteliars, qui a rejoint l'USAM depuis 1951 et dont on sut, au cours de cette séance, relever tous les mérites et la compétence.

L'assemblée publique du congrès de Montreux permit à plusieurs orateurs de faire un vaste tour d'horizon des problèmes de l'économie suisse et du rôle essentiel joué par l'Union suisse des Arts et Métiers. Devant un auditoire de quelque 500 personnes, M. Renaud Barde, secrétaire général de la Fédération des syndicats patronaux, et M. Otto Fischer, conseiller national, directeur de l'USAM, analysèrent l'opposition que suscite le projet de loi sur l'extension des pouvoirs de la Banque nationale. Lors de la deuxième partie du congrès, M. Hackhofer se livra à une brillante description des problèmes actuels des arts et métiers. Puis ce fut au tour de M. Hugo Gschwend, professeur, de parler du rôle de l'Union face aux exigences d'une économie dynamique, alors que M. Pierre Goetschin, professeur, analysait les chances de développement de la grande et de la petite entreprise. Nous reviendrons plus en détail sur l'un ou l'autre des exposés prononcés à cette occasion.

Restauration de la collégiale de Saint-Ursanne

Les travaux de restauration de la collégiale de Saint-Ursanne, commencés en 1964, viennent d'atteindre une phase importante. Il s'agissait, au cours de plusieurs étapes de rénovation, d'assurer tout d'abord la sauvegarde du plus étonnant monument historique du Jura. Les fondations ont été remises en état, le clocher refait, la charpente presque entièrement renouée, les toits abaissés à leur niveau original, les façades complètement remaniées. Ces travaux ne sont peut-être pas très spectaculaires, même si la collégiale a retrouvé son aspect architectural du passé, mais ils étaient indispensables pour la suite de la restauration. En passant, notons que les fouilles archéologiques exécutées dans le chœur de l'ancienne église Saint-Pierre, qui voisine le cloître, ont permis de découvrir un nombre important de sarcophages mérovingiens ainsi que les fondations d'une église reposant sur ces sarcophages et datant probablement du Xe siècle. Cette fouille restera ouverte et accessible au public. Le chœur de l'ancienne église sera transformé en musée lapidaire.

Il restera ensuite à restaurer l'intérieur de la collégiale. Dans une cinquième étape, au devis de 350 000 francs, il est prévu de rafraîchir la peinture décorative des murs, de la nef, du chœur, des nefs latérales et des chapelles. Enfin, la sixième étape, dont les frais sont estimés à 200 000 francs, comportera la restauration des autels, de la chaire, des peintures sur toile, de quelques fresques et des statues en bois et marquée, vers 1975, la fin de cette œuvre de longue haleine.

71 772 signatures contre la surpopulation étrangère

Le comité d'initiative populaire fédérale contre la «surpopulation étrangère», à Zurich, a annoncé qu'il avait déposé ses listes de signatures auprès de la Chancellerie fédérale. Bern: 71 772 signatures ont été réunies qui entendent appuyer ainsi la deuxième initiative populaire en faveur de mesures contre les «conséquences d'une main-d'œuvre exagérée pour la population à l'économie suisse». Les listes en question ont été transmises à l'Office fédéral de statistiques pour contrôle.

Handel und Wirtschaft Commerce et Economie

Kommen die bestrahlten Lebensmittel?

Schon im Jahre 1896 ist man zur Erkenntnis gelangt, dass energiereiche, sogenannte ionisierende Strahlen bakterienfeindliche Wirkung haben. Diesen Effekt unterwarf man einer eingehenden Untersuchung, um die Frage zu klären, ob sich Lebensmittel durch Bestrahlung konserviert werden könnten. Es lag dabei die Befürchtung nahe, dass durch eine Strahlenbehandlung radioaktive Verseuchung eintritt, so, wie bei einer Atomexplosion durch den abgelagerten Staub. Doch bei der benötigten geringen Strahlungsenergie liess sich etwas derartiges nicht feststellen, und so hegte man die Hoffnung, lufdicht verpackte, verarbeitete Lebensmittel durch Strahleneinwirkung unbeschränkt haltbar machen zu können.

Beschränkte Erhöhung der Haltbarkeit

Wohl sind bei den entsprechenden Versuchen die für den Zersetzungsprozess hauptsächlich verantwortlichen Mikroorganismen ausser Gefecht gesetzt worden, doch die ebenfalls verderbliche Einwirkung der sogenannten Enzyme in den Lebensmitteln, die bleiben bestehen. Sie unschädlich zu machen, hätte eine zusätzliche Hitzebehandlung erfordert, und damit wäre man wieder bei der Sterilisation durch Kochen angelangt und hätte mit der Bestrahlung nichts gewonnen. So setzte man sich als vorläufiges Ziel nur die Strahlenpasteurisation, die in einer Reduzierung der Keimzahl besteht, um die Haltbarkeit von Lebensmitteln wenigstens temporär zu erhöhen. Das gelang den Erwartungen gemäss. Bei kleiner Strahlendosis hielt sich z. B. Rindfleisch fünf Wochen im Kühlschrank frisch. Gleichbehandeltes Geflügel erreichte das Doppelte der sonst üblichen Haltbarkeit, und Erdbeeren waren für etwa 10 Tage vom Verderb verschont.

Es ist nicht verwunderlich, dass sich durch diese Erkenntnisse das Interesse an der Lebensmittelkonservierung und -verbesserung mit Hilfe von ionisierenden Strahlen in vielen Ländern enorm steigerte. In weit über fünfzig Staaten bestehen dafür Versuchsprogramme, die teilweise schon seit einiger Zeit in der Verwirklichung stehen. Praktische Anwendung findet die Bestrahlung bereits auf breiter Basis bei der Sterilisation von me-

dizinischen Artikeln, wie Verbandsmaterial, chirurgischen Fäden und anderem mehr. Mit der Einführung im Bereich der Lebensmittelhaltung zögern aber die meisten Länder. In den USA, wo die Forderung auf diesem Gebiet schon seit Jahren betrieben wird, ist zurzeit die Strahlenbehandlung nur für Speck, dann für die Schädlingsbekämpfung im Lagerweizen und zur Keimhemmung von Kartoffeln zugelassen. Die letztgenannte Anwendung der Bestrahlung ist auch in Kanada, Russland und Frankreich erlaubt.

Gesundheitsschäden durch Strahlen?

Warum man auf diesem neuen Gebiet der Konservierung so ausserordentlich vorsichtig ist, erklärt sich aus der Gefahrlichkeit der benutzten Strahlen. Es fallen dafür vor allem Beta- und Gammastrahlen in Betracht, deren Quellen die radioaktiven Isotope Kobalt-60 und Caesium-137 sind. Der Umgang mit diesen strahlenden Stoffen bedarf grösster Vorsicht und kostspieliger Anlagen, auch solcher zum Schutz des Bedienungspersonals. Die Dosierung der Strahlenmenge muss genau eingehalten werden, da sonst chemische Veränderungen von geschmacklich nachteiliger Auswirkung in den Lebensmitteln auftreten können oder bei Überdosierung diese sich so verändern, dass sie zu einer Gefahr für die Gesundheit werden. Ueber all das wollen sich die meisten europäischen Staaten durch eigene wissenschaftliche Untersuchungen Sicherheit verschaffen und nicht einfach unbedenken das übernehmen, was in den USA und andern besonders fortschrittlichen Staaten bisher erarbeitet wurde. Auch die Kostenfrage der Strahlenkonservierung muss gründlich abgeklärt werden. Soweit man sie bisher überschauen kann, dürfte bei Grossanlagen mit günstem Standort ein rationelles Arbeiten möglich sein, was vorläufige finanzielle Resultate erwarten lässt. Ein weiteres Problem stellt sich mit der wohl nicht zu umgehenden staatlichen Überwachung solcher Betriebe. Obwohl auch heute noch viele Fragen offen stehen, wird zweifellos der wirtschaftliche Durchbruch der Lebensmittelbestrahlung kommen, wenn auch nicht heute auf morgen, so doch in absehbarer Zeit.

E. R.

andererseits die Vermarktung auf Vertragsbasis durchzuführen. So ist es auch nicht verwunderlich, dass sich bei der Gründung Produzenten, Verwerter und Konsumentenorganisationen zusammenschlossen, nämlich die Landor-Holding AG (Sursee) sowie die Coop-Unternehmungsgesellschaft und die Bell AG. Die Tätigkeit der neuen Unternehmung konzentriert sich einstweilen auf die Schweinefleischproduktion. Dabei bleibt die Zucht und die Mast den bäuerlichen Produzenten reserviert. Die «Produktion» soll sich so gestalten, dass die vertraglich gebundenen Mastjäger die zur Mast bestimmten Tiere im Alter von 70 Tagen und mit einem Gewicht von 20 bis 25 kg der Raflag verkaufen. Die eigentlichen Mäster übernehmen nun ihrerseits käuflich die Tiere, um sie auf ein Lebendgewicht von 100 bis 105 kg zu bringen. Die gesamte Produktionsdauer soll 200 Tage betragen. In der ersten Phase ist eine Jahresproduktion von 50 000 Schweinen vorgesehen. Diese Zahl entspricht zirka 2% der jährlichen Schweine-schlachtung der Schweiz. Die Verpflichtung der Raflag besteht also darin, die Tiere zu einem nach einem bestimmten Mechanismus spielenden Preis abzunehmen und zu verwerzeln, sowie eine fachmännische Beratung zu garantieren. Der einzelne Landwirt bleibt ein selbständiger Unternehmer, indem es ihm jederzeit freisteht – bei einer 12monatigen Kündigungsfrist – wieder aus der Vertragsproduktion auszutreten.

Le Marché commun touristique

Les ministres des Affaires étrangères des pays du Marché commun sont parvenus à un accord permettant aux touristes (et autres voyageurs) de franchir les frontières des pays membres sans payer la célèbre «taxe» découlant des systèmes d'impôts différents d'un nation à l'autre. Les ministres ont décidé en effet de ne pas appliquer d'impôts aux produits transportés par les habitants du Marché commun à l'intérieur d'un plafond de 375 francs et de 125 francs pour les ressortissants des pays tiers. Ils ont également pris la décision d'accorder aux voyageurs l'autorisation de passer les frontières sans acquitter de taxe, avec 200 cigarettes, 1 litre d'alcool, 2 litres de vin ordinaire, 25 cl de parfum, 500 grammes de café et 100 grammes de thé.

724 passagers en 30 minutes

La compagnie PAA va construire une nouvelle aérogare à l'aéroport John F. Kennedy. Les installations prévues, dont le coût s'éleva à plus de 200 millions de francs suisses, seront terminées en 1971; elles sont avant tout destinées à recevoir et à «traiter» la clientèle des avions de grande capacité. C'est ainsi que 30 minutes suffiront au personnel de base pour procéder au règlement de toutes les formalités habituelles des 724 passagers de deux Boeing 747.

Motels lunaires d'ici 15 ans?

Cette information, qui ne pouvait pas figurer dans notre rubrique «Dans le monde» sans trahir la réalité, émane d'une source très autorisée, puisqu'il s'agit de la NASA: d'ici 15 ou peut-être 20 ans (au pire), le terrien, qui en exprimera le désir, aura la possibilité d'aller passer ses vacances dans des motels lunaires (qui seront bel et bien implantés sur notre satellite naturel) pour la modique somme de quelque 10 000 de nos francs. On nous assure – et Apollo 10 nous incite vraiment à le croire – que le voyage terre-lune ne posera plus aucun problème et que la via là-haut sera techniquement possible. Ce qui pouvait paraître une utopie il y a encore cinq ans ne l'est déjà plus...

20 milliards de cigarettes

Tel se présente le total de la production de cigarettes en Suisse, pour l'année 1968, en augmentation de 10,5 pour cent par rapport à celui de l'année précédente. L'évolution des goûts des fumeurs, elle aussi, se poursuit. C'est ainsi que les cigarettes mounies d'un filtre représentent actuellement le 89,2 pour cent de la production. Si le consommateur suisse accorde toujours la faveur au type «Mynryland», la quasi totalité des exportations et des ventes aux touristes est constituée par le type «American blend» qui représente le 49,2 de la production. Autant d'argent qui s'enfuit en fumée!

Thé-party

Depuis l'introduction du thé en sachets en Suisse, la consommation de thé noir a augmenté rapidement. Ce procédé de préparation a porté à plus de 120 la consommation annuelle de thé par habitant.

En Europe, les Anglais viennent traditionnellement en tête, avec une consommation annuelle, par habitant, de... 2160 tasses, soit quelque 6 tasses par jour (Hollande 326, Allemagne 80). A fin 1968, le 55 pour cent du chiffre d'affaires revient déjà au thé en sachets qui remplace de plus en plus la tradition, sinon le charme, des rites plus ou moins protocolaires auxquels se soumet encore le consommateur britannique en l'honneur de ce doux breuvage.

Whisky sans alcool

Un groupe de chercheurs de l'université de Bristol prétend avoir découvert le procédé qui permettrait de désalcooliser les boissons alcoolisées sans rien leur faire perdre de leur saveur. Même s'il ne sera plus possible de noyer ses soucis dans l'alcool, cette découverte a suscité un vif intérêt dans le public et dans certains milieux spécialisés, notamment le Conseil national de la recherche de sa gracieuse Majesté qui désire financer les recherches dans ce domaine. Qu'en pensent les hôteliers?

ABC der Volkswirtschaft:

Neuer Währungswirrwarr

Zu den anhaltenden internationalen politischen Spannungen kommen nun noch höchst beunruhigende Währungsruhen. Diese haben ihre Ursache vor allem im fehlenden wirtschaftlichen Gleichgewicht wichtiger europäischer Staaten, so vor allem in Grossbritannien und Frankreich, dann erweist auch die Zahlungsbilanz der USA immer wieder Bedenken.

Der Wirrwarr auf den Devisenmärkten drehte sich in den letzten Wochen erneut um die Mark. Zum zweitenmal in kurzer Zeit wurde deren Aufwertung erwartet. Zum zweitenmal lehnte die Regierung der Bundesrepublik sie nach heftigen Auseinandersetzungen ab. Im Gegensatz zu anderen Ländern verläuft die deutsche ausserwirtschaftliche Entwicklung ausserordentlich günstig. Die Zahlungsbilanz schliesst mit hohen Überschüssen ab. Die um ihre wirtschaftliche Besserung ringenden Länder erwarten von Deutschland, dass es durch eine Aufwertung der Mark seine Exportkraft etwas dämpfe und die Liefermöglichkeiten nach Deutschland bestünde. Was diese Staaten nicht aus eigener Kraft zu schaffen vermögen, eine ausserwirtschaftliche Unterstützung, weil durch eine währungspolitische Massnahme der Bundesrepublik ermöglicht oder doch erleichtert werden.

Wenden wir uns kurz den wirtschaftlichen Verhältnissen im Staat der ausgebauten sozialen Wohlfahrt zu: Grossbritannien. Die jüngste Abwertung des Pfundsterlings vermochte keinen anhaltenden Fortschritt zu bringen. Es muss schon schlimm sein, wenn die Zeitung schreibt: es sei offensichtlich, dass sich Grossbritannien in einer Krise ernsthaften Charakters befinde. Dies komme von einer fehlerhaften Wirtschaftspolitik vor und nach der Abwertung. Die Ergebnisse des Aussenhandels liessen erkennen, dass sich die Aussenschild Englands im laufenden Jahr vergrössern werde. Es wird nicht möglich sein, mit der Rückzahlung der schon jetzt hohen Schulden beginnen zu können. Für weitere Kredite setzt der Internationale Währungsfonds sehr harte Bedingungen fest.

England werde seine normalen Importe nicht mehr finanzieren können, und erste wirtschaftliche Störungen, wie Arbeitslosigkeit, würden vermuthlich eintreten. Grossbritannien stehe vor der ernsthaftesten Krise seit 1931 mit der schwächsten und geteiltesten Regierung.

Dazu ist zu bemerken, dass die Labour-Regierung tatsächlich, wie allein schon die Ergebnisse der Erstwahlen ins Unterhaus und die Gemeinderatswahlen erkennen lassen, in den letzten Zügen liegt.

Aber auch in Frankreich, das vor der Wahl des Nationalrats von de Gaulle verschärften sich erneut die wirtschaftlichen Schwierigkeiten. Die Aussenhandelsbilanz hat sich verschlechtert.

Nach den April-Ergebnissen erfuhr die Einfuhr, verglichen mit dem Vorjahr, eine Abnahme von 34,5 Prozent, während sich der Export nur um 20,4 Prozent erhöhte.

Diese Hinweise zeigen, dass die Ursachen der Währungsruhen nicht allein bei der Mark liegen. Wenn Deutschland vorgeworfen wird, durch künstliche Massnahmen die Wirtschaft zu sehr angekurbt zu haben, vor allem durch den Einsatz grosser, inflationär wirkender öffentlicher Gelder, so muss jedoch zugestanden werden, dass auch die übrigen Länder zu Fehlern neigen, welche der Inflation Vorschub leisten. Mit der Aufwertung der Mark würde wohl kaum die missliche Lage derjenigen Länder, die auf zu grossem Fuss leben, wesentlich gebessert. Praktisch käme nach deutschen Berichten eine Aufwertung der Mark um 6,25 Prozent in Frage. Da die in der letzten Auseinandersetzung als Ersatz für eine Aufwertung eingeführte Exportabgabe von 4 Prozent in diesem Fall wegfiel, würde die Wirkung der Aufwertung erheblich eingeeignet.

Niemand, auch die 100 deutschen Professoren, die sich für eine Aufwertung der Mark einsetzen, dürfen annehmen, dass durch einen derart begrenzten währungspolitischen Entscheid eine grundsätzliche Wendung der wirtschaftlichen Verhältnisse in den schwächeren Ländern einträte.

Als Sündenbock für die Währungsruhen wird immer wieder die «Spekulation» genannt. Wohl trägt sie dazu bei, dass sich die Lage verschärft, aber sie vermochte nicht die durchgesetzten Massnahmen überhaupt keine Ansatzpunkte, wenn nicht dauernd in den Krisenländern eine unzulängliche Wirtschafts- und Finanzpolitik betrieben würde. Solange der Mut zu entscheidenden wirtschaftlichen und politischen Eingriffen fehlt, so lange wird es immer wieder zu Währungsrisen und zur Spekulation kommen. HS

Les «DC 3» au musée!

L'un des derniers «DC 3» de la Swissair jouira désormais d'une retraite des plus honorables et des plus tranquilles, puisqu'il vient d'être remis au Musée des transports à Lucerne. C'est toute une époque de l'histoire de l'aéronautique qui se tourne, grâce à l'appareil immatriculé «HB-IRN», qui bien qu'ayant été retiré du circuit en 1963 déjà avec d'autres appareils du même type, n'en servait pas moins d'avion-école. Il totalise 24 074 heures de vol et 29 549 atterrissages; son installation dans la future halle de l'air de la Maison des transports est prévue pour 1971.

Tourisme ouest-allemand au ralenti

«Les résultats de l'année 1968 ont été tout satisfaisants pour le tourisme allemand», lit-on textuellement dans le rapport d'activité publié pour 1968 par le «Deutscher Fremdenverkehrsverband». Il spécifie notamment que les nuitées se sont élevées à 153,1 millions en ce qui concerne les touristes allemands et à 13,9 millions pour les touristes étrangers, soit un taux de progression générale de 0,4% seulement. Toutefois, cette moyenne ne reflète pas les augmentations enregistrées dans certaines régions, notamment les stations balnéaires qui accusent une progression de 8,9%; la région de l'Est de Cologne (7,7%) et les stations climatiques pour les touristes étrangers, soit un taux de progression générale de 3,9%; il en a été de même dans la vallée du Rhin, la Forêt-Noire, à Berlin et dans la plupart des villes d'hôtellerie touristique. E. A.

Schweizerischer Gewerbeverband

Tätigkeitsbericht 1968

Der 265 Sektionen mit rund 300 000 Mitgliedern umfassende Schweizerische Gewerbeverband publiziert seinen 89. Tätigkeitsbericht für 1968. Dieser schweizerische Spitzenverband setzt sich aus 24 kantonalen Gewerbeverbänden und 187 schweizerischen Berufsverbänden mit den Untergruppen Bau- und Nahrungs- und Genussmittel, Bekleidung und Ausrüstung, graphisches und papierverarbeitendes Gewerbe, Handel, Gasgewerbe, Hotellerie und Verkehr sowie Inlandindustrie zusammen, wozu noch 42 Selbsthilfeorganisationen und 12 Anstalten kommen.

Der Bericht enthält unter anderem in kurzen Zusammenfassungen die wichtigsten gewerblichen Stellungnahmen zur schweizerischen Wirtschaftspolitik und streift in gut dokumentierten Abschnitten die Tätigkeit des Verbandes. Es ist die Absicht der verantwortlichen Instanzen des Schweizerischen Gewerbeverbandes, einerseits durch die Intensivierung der Selbsthilfe, vornehmlich im Bereich der Ausbildung und der Unternehmerschulung, die Gewerbetreibenden selbst in die Lage zu versetzen, mit der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung Schritt zu halten, andererseits aber auf die politische Stimmung und die politischen Entscheide in der Weise einzuwirken, dass die Selbstbehauptung des Gewerbes nicht von dieser Seite her unnötigerweise und ungehörlich behindert wird.

Unter dem Titel «Wirtschaftspolitik und Wirtschafts-gesetzgebung» handelt der Bericht von der europäischen Integration. Im Abschnitt über die Konjunkturpolitik wird die vom Bundesrat am 24. Juni 1968 verabschiedete Botschaft betreffend die Revision des Nationalbankgesetzes kommentiert. Die Vorlage entspricht im wesentlichen derjenigen, die im Jahre 1966 dem Vernehmlassungsverfahren unterbreitet

worden ist. Die Schweizerische Gewerbe-kammer hat in ihrer Sitzung vom 3. September in Genf die bundesrätliche Vorlage geprüft und beschlossen, sie, soweit sie über die Einführung der Offenmarktpolitik und einige Nebenprodukte hinausgeht, mit grösster Entschiedenheit abzulehnen. Bei der Preis- und Lohnentwicklung wird vermerkt, dass sich im Laufe des Berichtsjahres der vor einem Jahr noch recht lebhaftes Preisanstieg deutlich gemildert hat. Ein letztes Hauptkapitel handelt von der beruflichen Aus- und Weiterbildung. Dabei stehen die Ergebnisse der Meisterprüfungen 1964 – 1968 im Vordergrund. Das Institut für Unternehmerschulung im Gewerbe erlebt im Berichtsjahr weiterhin eine erfreuliche Entwicklung.

Kreditrestriktionen

Kantonal- und Lokalbanken betroffen

GPD. Bekanntlich sind die Kantonalbanken und die Lokalbanken mehrheitlich bereit, sich den Kreditrestriktionen der Nationalbank zu unterziehen. Es ist dies aus verschiedenen Gründen nicht leicht verständlich. Einmal, weil diese Institute selbst davon am meisten betroffen würden, andererseits weil deren Kunden, vor allem das Gewerbe, zu den Leidtragenden gehören würden. Hören wir, was von fachmännischer Seite dazu gesagt wird. An der Generalversammlung des Schweizerischen Bankvereins vom 7. März 1969 führte Präsident Dr. Samuel Schweizer folgendes aus: «Demgegenüber ist das Inlandkapital handlungsunfähig und empfindlichsten auf die Geschäftstätigkeit der Kantonalbanken – sofern diesen nicht zum vorneherin ein Sonderregime eingeräumt werden soll – und der Lokalbanken auswirken, die sich einerseits nur in einem beschränkten regionalen oder lokalen Umkreis Mittel beschaffen, andererseits aber die ihnen zur Verfügung stehenden Gelder nicht ohne weiteres ausserhalb ihres natürlichen Arbeitsgebietes einsetzen können.»

Im Jahresbericht 1968 der Schweizerischen Bankgesellschaft sind sodann folgende absolut zutreffende Worte über die Auswirkungen des Instrumentariums zu finden: «Die Leidtragenden wären vor allem die auf den inländischen Bankkreis angewiesenen kleineren und mittleren Betriebe und nicht die grossen Gesellschaften, die einerseits über ein hohes Selbstfinanzierungspotential verfügen und andererseits Fremdmittel entweder auf dem internationalen Kapitalmarkt oder bei Banken im Ausland aufnehmen können.»

Es geht aus diesen Ausführungen ganz eindeutig hervor, dass sich ein allfälliges Instrumentarium der Nationalbank zur Hauptsache – gegen die auf den Inlandkredit konzentrierten Kantonalbanken und Lokalbanken richten würde, und die Leidtragenden vor allem die auf den inländischen Bankkredit angewiesenen kleineren und mittleren Betriebe wären.

Man wird deshalb verstehen, dass man sich im Gewerbe gegen derartige staatliche Eingriffe zur Wehr setzt.

Neue Wege der Fleischproduktion

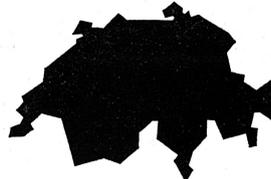
Unlängst erfolgte in Winterthur die Gründung der Rationalen, Fleischproduktions AG (Raflag). Das Ziel dieser AG ist es, einerseits eine rationelle und marktkonforme Fleischproduktion aufzuziehen und

Mit Notizen über alle meine Hotel-Probleme besitze ich mich vor auf die

IGEHO 1969 in Basel

vom 13.-19. November

Schweiz Suisse



Coups de ciseaux

L'animation: péché originel

Le nouveau magazine français VOYAGES analyse, dans son dernier numéro, le problème si actuel de l'animation à l'hôtel; ses considérations pleines de bons sens nous intéressent aussi:

«L'animation, c'est le péché originel de l'hôtellerie traditionnelle. Sous prétexte de respecter le sacrosaint repos de leurs clients, la majorité des hôtels en profite pour se désintéresser de ce qu'ils veulent. Celle-ci n'est pas simple à résoudre mais elle l'a été, au moins, dans deux cas: les clubs de vacances et les croisières maritimes. L'animation dans les clubs de vacances n'est pas toujours un chef-d'œuvre de finesse. Mais le bilan est positif, car contrairement à ce que l'on feint de croire, les Français aiment sortir de leur coquille et établir entre eux de vrais contacts humains. Mais il faut les y aider et même les provoquer. Les hôteliers ne vont pas du jour au lendemain se transformer en chefs de village ou en commissaires de bord. Il leur serait possible cependant d'inventer diverses formules d'animation. On devrait pouvoir trouver, en tout cas dans les grands hôtels, des animateurs ou des hôtesse capables de donner des renseignements précis et intelligents sur les possibilités touristiques de la région, d'organiser avec les érudits locaux, des professeurs ou des étudiants, des visites et des conférences, de mettre les résidents en contact avec des personnalités locales intéressantes, de faire ouvrir pour eux des demeures privées, de veiller à ce que les personnes seules soient mises en contact, etc.»

Un métier pas comme les autres

Sous ce titre, EQUIP'HOTEL fait le point de la situation de l'hôtellerie face aux autres industries; nous en reproduisons quelques extraits:

«Si un commerçant, quel que soit l'objet de son négoce, peut matériellement et moralement fermer boutique, cet acte délibéré, ce choix, est difficile à l'hôtelier. Il nous arrive, en passant de lire sur le rideau baissé d'un magasin l'avis d'une fermeture temporaire motivée par un mariage, un décès, une cession de fonds, un transfert, etc. Jamais sur la façade d'un hôtel, compte non tenu de l'état de sinistre, de réquisition... comportant une obligation matérielle ou légale. (...)

Aiors que, de par la nature de ce métier... pas comme les autres, l'hôtelier 24 heures sur 24 demeure à la disposition de son hôte, et qu'il n'a pas le droit instantané de se retirer à sa protection, comment cet hôtelier pourrait-il fermer portes et volets, s'opposer à la circulation du client et lui interdire le libre accès à une chambre (ou un appartement) qui est devenu, durant son séjour à l'hôtel, son «domicile»? L'hôtellerie, c'est un métier... pas comme les autres.»

Capitales suisses dans l'hôtellerie russe?

Nous lions notamment ce qui suit dans le JOURNAL DU JURA du 22 mai 1969, sous la signature de Serge Glibov:

«Depuis longtemps, des consortiums étrangers – et pas seulement l'Hiton – mais des sociétés italiennes, suédoises, hollandaises et même françaises (bien que la France elle-même manque d'hôtels modernes) font des propositions à Moscou pour construire des chaînes d'hôtels notamment en Crimée, en garantissant, en même temps, une clientèle étrangère, formule réussie en Yougoslavie. Les autorités soviétiques, toujours lentes à se décider, seraient enfin sur le point de céder. Il s'agirait d'une firme... scandinavo-américaine avec une participation de capitaux suisses, qui, de 1970 à 1975, investirait une somme proche de soixante-quinze millions de dollars – à encore avec garantie de fournie elle-même 40 à 60 pour cent de la clientèle. Il ne resterait plus qu'à fixer les modalités de l'opération et le délai à l'expiration duquel les hôtels avec toutes les installations deviendraient propriétés de l'Intourist, organisation touristique soviétique.»

Hôtellerie et compagnies aériennes

C'est le problème à l'ordre du jour! LA TRIBUNE DE GENÈVE, dans le cadre d'une rubrique intitulée «La réduction du tourisme mondial», a fait mention de la réduction des compagnies aériennes dans l'hôtellerie risque d'éliminer un nombre rapidement croissant d'hôteliers professionnels:

«Entre 1955 et 1967, la capacité totale d'accueil a augmenté de plus de 50 pour cent. Or, apparemment, cette capacité ne serait pas utilisée, en moyenne, à plus de 60 pour cent. Les 40 pour cent de chambres ou lits restant inoccupés constituent ainsi une réserve devant permettre de faire face à la demande, même si celle-ci augmente considérablement – ce qui reste à prouver. Bien sûr, une part considérable du capital-chambres, occupés ou non, est constituée par des hôtels à vocation saisonnière. Mais serait-il raisonnable, et rentable, de multiplier indéfiniment les constructions et équipements nouveaux pour répondre quasi essentiellement aux seules pointes saisonnières?

De toute façon, a-t-on tendance à affirmer dans l'hôtellerie, alors même que les transporteurs aériens prétendent, par leurs initiatives, se protéger contre une hypothétique carence des professionnels, leur intervention aboutit à l'effet contraire: ils contribuent à aggraver la crise. (...) Mais la mise en service de ces nouveaux hôtels, plus luxueux ou plus confortables et généralement plus vastes, ne fait qu'accroître le processus, sensible déjà dans la plupart des grands pays – et pas seulement en Europe – qui condamne à la fermeture tant d'établissements moins modernes.

Le troisième argument des hôteliers est, sinon le meilleur, du moins celui qui serre de plus près la réalité. Il porte sur la rentabilité de leurs activités. Quand un professionnel qui, par définition, ne vit que grâce à son industrie, décide d'acheter, de construire ou de moderniser un hôtel, il a sans cesse présent à l'esprit les notions de coût et d'amortissement, et donc celle de la rentabilité de son exploitation. Rien de tel dans le cas des transporteurs aériens se faisant hôteliers. En réalité, un objectif ne peut pas ne pas dominer tous les autres à leurs yeux: remplir leurs avions, ceux d'aujourd'hui et surtout ceux de demain. Pour l'atteindre, ils sont prêts à d'importants sacrifices sur ce qui n'est pas l'essentiel: l'hébergement au sol et les prix qu'ils demandent à leurs passagers pour leurs chambres d'hôtel.»

Les grandes et les petites entreprises sont-elles incompatibles?

Nous nous permettons de publier ci-après un bref résumé de l'excellent exposé présenté par le professeur P. Goetschin au Congrès suisse des arts et métiers des 20/21 mai 1969, à Montreux. Si l'orateur a abordé le développement de l'entreprise sous un angle général, il ne fait aucun doute que nous pouvons en tirer certaines conclusions pour l'hôtellerie et voir bientôt nos petits et moyens établissements trouver un nouveau souffle, sous l'impulsion du dynamisme, de la créativité, de l'invention et de l'esprit d'adaptation de leurs animateurs responsables. (Réd.)

1. Hypothèses

La tendance vers des entreprises de grande dimension, à rayon d'action international, va continuer à s'accroître au cours des prochaines années. Ce phénomène sera, sans aucun doute, une menace pour les petites et moyennes entreprises qui n'auront pas fait l'effort d'adaptation nécessaire. Toutefois, la croissance économique continue offre des chances et des marchés nouveaux: il en résulte que de nouveaux produits et services seront demandés, qui seront plus différenciés que les produits de masse. Partout où il faudra de la créativité, de l'originalité, et une spécialisation très poussée, il y aura un champ d'action pour les petites et moyennes entreprises. Ces dernières seront toutefois différenciées de ce qu'elles ont été par le passé.

2. Les quatre défis du monde moderne des affaires

Quatre développements modifient profondément la position des petites et moyennes entreprises:

- a) une concurrence accrue: les systèmes de réforme des petites et moyennes entreprises (cartels, prix imposés) se désagrègent;
- b) le progrès technologique s'accroît: nombre de nouveaux produits sont le résultat de la recherche et de l'invention, coûteux en hommes et en moyens financiers;
- c) l'internationalisation: la concurrence peut survenir maintenant de toutes les parties du monde;
- d) les méthodes modernes de management: les nouvelles conceptions de gestion et l'ordinateur bouleversent les anciennes pratiques.

Ces quatre tendances renforcent le mouvement de concentration et de fusions; elles tendent à être favorables à la grande entreprise.

3. Avantage et faiblesse de la grande entreprise

La dimension implique une plus grande faculté d'acquisition et de déploiement des ressources humaines, financières et techniques. Ceci se traduit par les avantages suivants:

- a) possibilité d'obtenir du personnel scientifique de haute qualité;
- b) capacité financière caractérisée par l'autofinancement et le potentiel d'emprunts sur les marchés internationaux;
- c) établissement de succursales à l'étranger;
- d) adaptation des méthodes les plus modernes et efficaces de gestion;
- e) capacité de répartir les risques (différenciation des marchés et des produits et capacité de durer).

Ces avantages entraînent toutefois aussi des faiblesses; la grande entreprise n'est pas toujours le milieu où se développe la créativité.

La grande dimension peut être écrasante pour l'homme. Les procédures administratives deviennent complexes et anonymes. Il y a des géants endormis.

4. Faiblesses et avantages des petites entreprises

La petite entreprise:

- ne peut pas mobiliser les mêmes ressources que la grande;
 - elle est beaucoup plus sujette aux fluctuations du marché;
 - elle n'est pas toujours en mesure de s'adapter au progrès technique ni d'appliquer les méthodes modernes de gestion;
 - elle est limitée dans son développement par son caractère familial et elle n'est pas assurée de continuité, surtout lorsque son avenir dépend des talents d'un seul homme.
- Elle dispose toutefois d'avantages évidents:
- elle est plus mobile et flexible;

- elle peut mettre en œuvre plus facilement les idées créatrices.

5. Condition de survie des petites et moyennes entreprises:

- a) ces entreprises survivront si elles se rendent compte des possibilités considérables qu'offrent les marchés de l'économie moderne; pour ce faire, elles doivent passer de la conception défensive à une conception offensive. La recherche ou le marketing en commun doivent se substituer, par exemple, aux accords de prix;
- b) ces entreprises se maintiendront si elles adoptent les méthodes modernes de gestion des grandes firmes qui peuvent être transplantées à leur niveau;
- c) ces entreprises prospéreront si elles font preuve de la même agressivité et du désir de croissance que les grandes.

Conclusions

- a) Les petites et moyennes entreprises auront leur place dans l'économie moderne, mais elles seront différenciées de ce qu'elles ont été dans le passé.
- b) L'économie moderne verra une création et une mortalité plus rapides des petites et moyennes entreprises.
- c) Les petites et moyennes entreprises qui surviennent seront celles qui auront su marier leurs avantages traditionnels de créativité et d'invention avec les avantages des grandes entreprises, notamment dans le domaine de la recherche et des méthodes de gestion.

Ferien für Senioren

Ein Wettbewerb im Zeichen der Aktion «Saison für Senioren»

Annabelle, die grösste Schweizer Frauenzeitschrift, wurde durch unsere «Saison-für-Senioren»-Aktion zu einem grossen Wettbewerb unter dem Motto «Ferien für Senioren» angeregt, dessen erster Teil kürzlich erschienen ist. Erfahrungsgemäss finden solche Wettbewerbe beim Publikum immer ein starkes Echo, so dass unser eigenes Vorhaben eine begrüssenswerte publizistische Unterstützung erhält. Das fröhliche Fragespiel erstreckt sich über die beiden Annabelle-Ausgaben vom 21. Mai und 4. Juni; dazu kommt in einem späteren Heft die Veröffentlichung der Gewinner. Der Wettbewerb gibt 40 geographische, gastronomische und touristische Knacknüsse auf, wobei insgesamt 100 Ferienpreise, Schweizer Reisen und Weekends auf die Gewinner warten.

Erstmalig in «unserem» Wettbewerb ist die Idee, dass die Preise nicht von den Gewinnern eingelöst werden können (ausser, sie sind selbst im «Seniorenalter»), sondern dass sie an Väter, Mütter, Onkels, Grossmamas, Grosspapas oder Göttis weiterzuschicken sind.

Am erfreulich grosszügigen Preisessgen sind zahlreiche Kurorte und Hotels der ganzen Schweiz beteiligt, die sich der Aktion «Saison für Senioren» angeschlossen haben. Weitere Preise in Form von Gutscheinen stiften die SBB und der SHV.

Neumarkierung der Bündnerpässe

Die Bündner Arbeitsgemeinschaft für Wanderwege hat letztes Jahr die Auffrischung der Farbmarkierungen in allen Gebieten, besonders an den wichtigsten Pass- und Talrouten, vorgenommen.

Unter dem Motto «Der Automobilist als Wanderer» wurden ferner geeignete Rundtouren von Parkierungsplätzen aus bezeichnet. Die Neumarkierungen werden diesen Jahr fortgesetzt. Dazu gehört auch die Kennzeichnung weiterer historischer Stätten und Gebäulichkeiten. Die von den Kur- und Verkehrsvereinen, Gemeinden und Transportunternehmen getragene Gemeinschaft befasst sich verdienstvollerweise auch laufend mit zahlreichen Wegbauten und Instandhaltungen.

Kritika meint heute:

Hätten Sie ein Zimmer frei...?

Do you have a room for me...?

Mit meiner Schwärmerei für ein ganz bestimmtes, herrlich gelegenes, modernes Hotel und für den gutgelungenen Prospekt dieses Hauses, gelang es mir, Verwandte für Ferien eben an diesem Ort zu gewinnen. Mit dem Telefon startete mein Schwiegervater den Versuch, in Schweizerdeutsch ein Doppelzimmer zu bestellen. «Leider alles besetzt», lautet die unerfreuliche Antwort. «Kaum zu glauben», stellt der Papst fest. Sie fanden in einem andern herrlichen Hotel ein Zimmer und meine Begeisterung für Nr. 1 schrumpfte ganz plötzlich zusammen. «Do you have a room for me...?», «Yes, certainly, a room with private bath!» Mein Vetter lehnte nach der freundlichen, englischen Auskunft dankend, denkend, kopfschüttelnd und schweizerdeutsch ab. Sie fanden in einem andern herrlichen Hotel ein Zimmer und meine Begeisterung für Nr. 1 schrumpfte ganz plötzlich zusammen. So geschehen im Jahre 1969!

Papst Paul VI. Fluggast der Swissair

Papst Paul VI. wird am 10. Juni für seine Reise nach Genf und zurück nach Rom ein Conair-990-Coronado-Flugzeug der Swissair benutzen, das Rom-Fiumicino um 8.45 Uhr Ortszeit verlässt und um 9.00 Uhr in Genf-Corinthe eintrifft. Um 20.00 Uhr wird der Papst mit seinem Gefolge im gleichen Flugzeug der Rückflug antreten und um 22.15 Uhr in Rom eintreffen.

Der für den Flug vorgesehene Coronado HB-ICC «St. Gallen» wird rechts der Eingangstüre mit dem päpstlichen Wappen geschmückt und erhält eine besondere Innenausstattung, indem die Kabine in verschiedene Räume unterteilt wird. Für das Oberhaupt der katholischen Kirche ist ein besonderes Abteil reserviert. In einem davon abgetrennten Raum werden die Herren Kardinal, Erzbischöfe, Bischöfe und Monsignore seines Gefolges Platz nehmen. An der Reise beteiligen sich unter anderen auch Berichterstatter der beim Vatikan akkreditierten Presse-, Radio- und Fernsehagenturen.

Regionale Ferienabonnemente für Graubünden

Die schweizerischen Transportanstalten haben allein letzten Sommer etwa 40 000 regionale Ferienabonnemente im Gesamtbetrag von 1,8 Mio Fr. verkauft. Von den 9 Regionen befinden sich 4 in Graubünden, nämlich:

- Chur und Oberland mit Einschluss der Postkurse via Bernhardin und Lunkmanir bis ins Tessin,
 - Davos einschliesslich Julier-, Ofen-, Umbrail- und Stelviojans,
 - St. Moritz/Pontresina und Scuol mit Umgebung.
- Die Abonnemente sind 15 Tage gültig, wovon sie 5 frei wählbaren Tagen generell zu beliebigen Bahnfahrten benutzt werden können, an den übrigen zum Bezug von Halbtagesbilletts. Die hälftige Reduktion gilt besonders für die Postlinien und Luftseilbahnen. Die Abonnementpreise schwanken für die genannten Bündner Regionen für die 2. Bahnklasse zwischen 34 und 54 Fr. e. s. a.

Für Sie gelesen

Kochbuch für Zuckerkranken von Tina Ehrenhaft, Zürich, mit 280 Rezepten und ausführlichen Nahrungsmitteltabellen, Verlag Schwabe & Co. Basel

Ihre jahrelange Erfahrung hat die Autstin, Diät-schwester des Krankenhauses Bethanien, Zürich/Luzern, mit der Ernährung von Zuckerkranken in einem kleinen Kochbuch zusammengestellt, um damit Zuckerkranken und ihren Angehörigen zu zeigen, wie selbst mit abgemessener Diät eine abwechslungsreiche Ernährung möglich ist. Trotz aller Fortschritte der Medizin ist Diät vorläufig immer noch die Grundlage jeder Diabetesbehandlung. Je genauer sie durchgeführt wird, desto besser sind die Dauerresultate. Durch entsprechende Auswahl der Nahrungsmittel müssen dem Körper des Zuckerkranken alle diejenigen Stoffe zugeführt werden, deren er zur Entwicklung und zur Erreichung von Wohlbehagen bedarf. Bei diätetischer Ernährung sind schmackhafte Zubereitung sowie möglichst viel Abwechslung in der Wahl der Speisen doppelt wichtig. Das Büchlein umfasst viele sorgfältig zusammengestellte Rezepte, Hinweise und Erklärungen für fettarme Diätetikerdiät, für Diabetikerkost bei Magenverstimmung, für gallen-, niere- und leberleidende Zuckerkranken, kurz, ein Rezeptbuch, das in jede Diabetikerküche gehören sollte. mi

Wein muss hinein, von Hanns U. Christen.

180 Seiten mit 14 Zeichnungen, Albert Müller Verlag AG, Rueschlikon-Zürich.

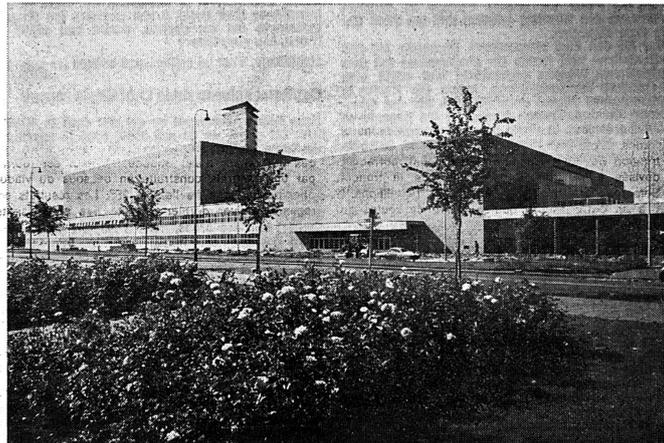
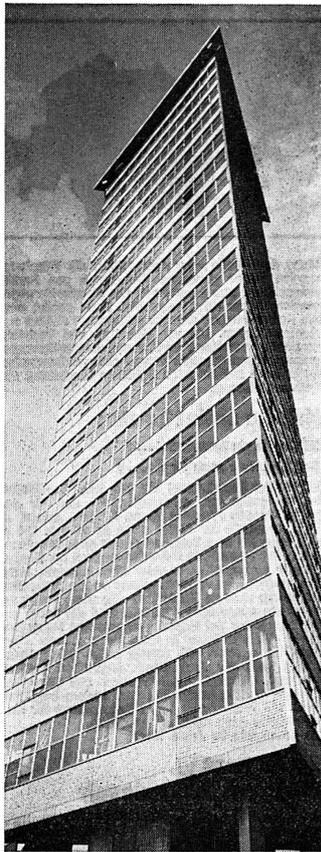
Wein muss hinein! Das klingt wie eine Zauberformel. Und ist es auch, die Zauberformel für die exquisite Küche. Rezepte mit Wein und Raffinesse ein Kochbuch mit Wissen, Witz und Charme. Bei Hanns U. Christen erfährt man: wie man mit Wein kocht und wann man mit Wein kocht, was Trinkwein von Kochwein unterscheidet, wie der Kenner Wein einkauft, lagert und braucht – vor allem aber eine Menge Rezepte, Zutaten und Zubereitung von Weinrezepten an... Es gibt nie einen Zweifel. Das ganze ist ein Kochbuch, das sich mit Genuss nicht nur in der Küche lesen lässt, sondern auch zur «vorgenießserischen» Unterhaltung.



Vom 31. Mai bis zum 8. Juni 1969 findet in St. Gallen die Kopantiqua statt, eine internationale Fachmesse für kopierte Antiquitäten.

Holland

In Holland bestehen heute vier modernste, grosszügige Kongresszentren, und zwar in Amsterdam, Rotterdam, Den Haag-Scheveningen und Utrecht. Das Kongresszentrum von Den Haag-Scheveningen kann als kolossalste und modernste Einrichtung dieser Art in Europa bezeichnet werden. Gekostet hat dieses Zentrum in Den Haag-Scheveningen alles in allem über 80 Millionen Franken, die fast vollständig von Gemeinde und Staat aufgebracht wurden. In Europa werden pro Jahr etwa 5000 grössere Kongresse durchgeführt, und Holland versucht, mit seinen modernen Zentren einen Teil dieser Nachfrage auf sich zu ziehen. Es wird eine Arbeitsteilung zwischen den vier Kongressstädten angestrebt. Immerhin, und dies ist bei derartigen Baukosten verständlich, treten auch Schwierigkeiten wirtschaftlicher Natur auf. So schliesst vorläufig die Konzert- und Kongresshalle in Rotterdam mit einem ziemlich hohen jährlichen Verlust ab. Vom Den Haager Zentrum besitzt man noch keine Zahlen, da es erst vor wenige Wochen geöffnet worden ist. Immerhin sollen hier bereits bis ins Jahr 1972 57 internationale Kongresse gebucht sein! In allen holländischen Kongressstädten stellt sich das Problem der genügenden Anzahl Hotelbetten, die zur Verfügung stehen muss, um grössere Veranstaltungen beherbergen zu können. Sowohl in Rotterdam wie in Den Haag-Scheveningen ist die Bettenzahl gegenwärtig noch zu klein, und man ist mit allen Kräften bestrebt, dieses Loch aufzufüllen. Dr. J. Krippendorf



Turm und technischer Flügel: Weit sichtbares Wahrzeichen des Kongresszentrums in Den Haag

Gesamtansicht des niederländischen Kongresszentrums, das Anfang 1969 fertiggestellt wurde. Architekt J. J. P. OUD. (Photos VVV-Den Haag)

Der grosse Kongressaal für etwa 2000 Personen mit den modernsten technischen Anlagen.

als Kongressland

Elf Fragen – Elf Antworten

Welche Räumlichkeiten stehen zur Verfügung?

Zahlreiche Räume, und zwar sowohl grosse als auch kleine. Für grosse Kongresse und kleinere Tagungen. Denn das Niederländische Kongresszentrum in Den Haag umfasst:

- 1 grossen Kongressaal für etwa 2000 Personen
- 2 Kongresssäle für je etwa 500 Personen
- 1 Festsaal für höchstens 3000 Personen
- 2 Konferenzsäle für je etwa 200-400 Personen
- 4 Konferenzsäle für je 120 Personen, die nach Bedarf einzeln oder kombiniert benutzt werden können
- 1 Sitzungssaal für höchstens 80 Personen
- 4 Sitzungssäle für je 60 Personen
- 2 Sitzungssäle für höchstens 40 Personen
- 2 Lichtspieltheater, eines für 400, das andere für 150 Personen.

Diese Lichtspieltheater können in den Vormittagsstunden auf Anfrage als Kongresssäle zur Verfügung gestellt werden.

Filme können auch in dem grossen Kongressaal und in einer Reihe kleinerer Säle vorgeführt werden.

Viele von diesen Sälen haben ihre eigenen Foyers und Garderoben. Es gibt auch Foyers, die allgemein zugänglich sind. Im ersten Stock befindet sich ein Zimmer für die VIP's (sehr bedeutende Persönlichkeiten). Es gibt weiter zahlreiche Büro- und Sekretariatsräume.

Gibt es eine Möglichkeit, Ausstellungen, Kundgebungen und Wettbewerbe zu veranstalten?

Ja. Der Festsaal im Souterrain der eine Fläche von 2805 qm umfasst, und in sieben Kongresssälen mit einer Gesamtfläche von ungefähr 1600 qm. Ausserdem können Ausstellungen in den Foyers und auf der Dachterrasse veranstaltet werden.

Die Kongressteilnehmer müssen essen und trinken. Was bietet das Niederländische Kongresszentrum in dieser Hinsicht?

Alles, was sich ein Kongressteilnehmer nur wünschen kann. Im Festsaal können gemeinsame Mahlzeiten für höchstens 1500 Personen serviert werden. Ausserdem gibt es ein Café-Restaurant mit 400 Plätzen und 4 Frei- und Aussenterrassen. Weiter steht eine Reihe von Bars und Foyers mit Buffet zur Verfügung.

Kongresse bedeuten: Beratungen und Arbeit in verschiedenen Ausschüssen. Sind dafür genügend Möglichkeiten vorhanden?

Ja, das Niederländische Kongresszentrum hat zahlreiche Sekretariats-Kommissions- und Arbeitsräume.

Kongresse bedeuten vielfach auch: Reden in verschiedenen Sprachen. Sind im Niederländischen Kongresszentrum Simultanübersetzungen möglich?

Ja. In allen Kongresssälen besteht die Möglichkeit gleichzeitiger Übersetzungen. In vielen Sälen stehen den Übersetzern besondere Arbeitsräume zur Verfügung.

Publizität ist für einen Kongress von grosser Bedeutung. Wie steht es mit den Einrichtungen für Presse, Rundfunk und Fernsehen?

Diesen Einrichtungen galt die grösste Sorgfalt. Die Vertreter der Öffentlichkeitsarbeit haben ihre eigenen Arbeitsräume. Im ganzen Gebäude wurde die Möglichkeit für Rundfunk und Fernseh-Aufnahmen geschaffen. Es gibt zahlreiche Fernsprecher und Fernschreiber, die eigens für die Presse bestimmt sind.

Was kann das Niederländische Kongresszentrum für Sie beim Organisieren eines Kongresses tun?

Alles. Seine Mitarbeiter können Ihren Kongress ganz oder teilweise vorbereiten. Sie können Hotelzimmer für Sie reservieren, um die Publizität bemüht sein. Ihre Drucksachen herstellen lassen, Ihre Ausflüge vorbereiten usw. Das Haager Damenkomitee «Den Haag empfängt» wird Ihr gesamtes Damenprogramm kostenlos vorbereiten.

Was kann das Niederländische Kongresszentrum denjenigen, die einen Kongress vorbereiten, an Unterkunft bieten?

Das Niederländische Kongresszentrum verfügt über 26 Wohn- und Schlafzimmer und 3 Zimmerfluchten, die speziell für diejenigen gedacht sind, die einen Kongress vorbereiten müssen. Weiter gibt es auch 20 Büroräume.

Gibt es genügend Parkraum für die Kongressteilnehmer?

Ja, das Niederländische Kongresszentrum hat einen eigenen Parkplatz mit einer unterirdischen Parkgarage für insgesamt 800 Autos. Es gibt ausserdem einen Parkplatz für Omnibusse, Taxis usw.

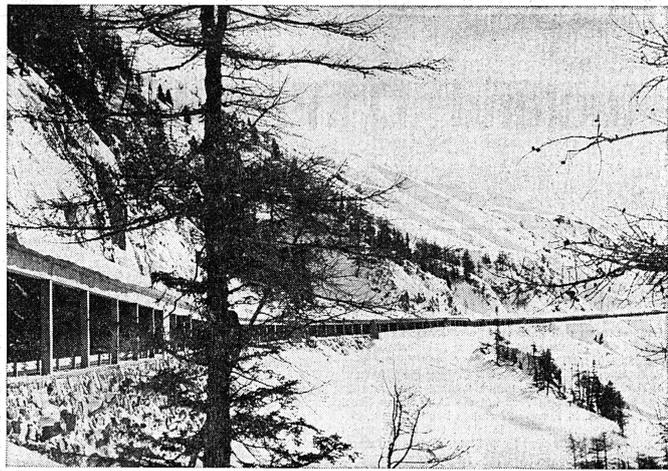
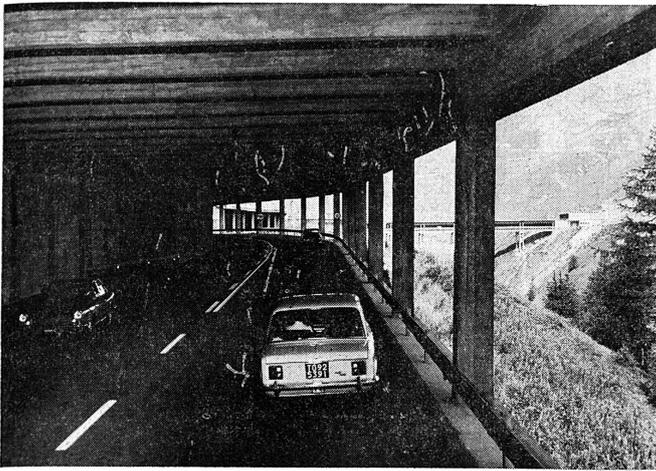
Gibt es in Den Haag genügend Hotelzimmer?

Den Haag verfügt über 4000 Hotelbetten und 1500 Betten in Privatunterkünften. Die Zahl der Hotelbetten wird sich im Frühjahr 1969 um 1000 erhöhen. Ein Hotel Garni I. Klasse mit rund 600 Betten wird in nächster Nähe des Niederländischen Kongresszentrums gebaut werden.

Können Interessenten nähere Auskünfte über die Veranstaltung von Kongressen im Niederländischen Kongresszentrum erhalten?

Ja, bei der Direktion NV Nederlands Congresgebouw, Churchillplein 10, Den Haag, Postbus 9000, Fernruf 070 - 51 28 51, Fernschreiber 31 700. Dort wird man Ihnen alle gewünschten näheren Auskünfte erteilen.





5 ans après

Le tunnel routier du Grand-Saint-Bernard, une oeuvre de pionnier

Maintenant que les grands axes routiers reliant le Nord et le Sud de l'Europe, et vice-versa, empruntent les tunnels du Grand-Saint-Bernard, du Mont Blanc et du San Bernardino, et que le tunnel routier du Gothard est sur le point de quitter le stade de projet pour passer à celui des réalisations, il semble que ces passages aient toujours existé. On ne comprend plus comment le développement explosif du trafic routier n'a pas provoqué - il y a plus de deux décennies déjà - le forage de tunnels routiers. Pourtant la réalité est là: il n'y a guère plus de 5 ans - c'était le 19 mars 1964 - que le tunnel du Grand-Saint-Bernard était ouvert au trafic.

Un passage prédestiné

Etrange destinée que celle du col du Grand-Saint-Bernard qui, dès la plus haute antiquité était considéré comme le lien le plus accessible entre la plaine du Pô et les vallées du Rhône et du Rhin. N'était-il pas traversé, en l'an 141 avant J.C., par le consul romain qui occupait la vallée d'Aoste actuelle, et qui cherchait une liaison rapide entre le Sud et le Nord? Les Romains transformèrent l'étroit sentier utilisé par les Gaulois en une voie de 3,50 m de large et en l'an 58 avant notre ère, Jules César y conduisit une légion. Enfin c'est le 17 mai 1800 que Napoléon franchissait le Grand-Saint-Bernard avec quelque 40 000 hommes pour prendre à revers les armées autrichiennes et les défaire dans la plaine du Pô, à la bataille de Marengo.

Image pittoresque que celle du col avec son hospice, fondé au XI^{ème} siècle par saint Bernard de Menton, ses chanoines et ses chiens, le passage était si fréquenté qu'en 1900 on construisit la route actuelle qui franchit le col.

Le projet était centenaire

L'idée d'un tunnel ferroviaire était dans l'air il y a cent ans déjà et l'on projetait de creuser un tunnel de quelque 6 km entre Aoste et Martigny. Il ne fut pas réalisé et la construction de celui du Simplon diminua l'importance du col du Grand-Saint-Bernard. Dès 1936, plusieurs projets de tunnels routiers virent le jour: autoroute Courmayeur-Orsières, Tunnel routier St-Rhémy-Vallée de la Dranse de Ferret, St-Rhémy-Vallée de la Dranse d'Entremont, St-Rhémy-Bourg-St-Pierre. Mais ce n'est qu'en 1951 que le syndicat d'initiative fut créé et en 1957 les sociétés italiennes et suisses étaient fondées. En 1958, les travaux commencèrent et - comme nous l'avons dit plus haut - le tunnel s'ouvrit au trafic en mars 1964.

En moyenne, 900 véhicules traversent le tunnel chaque jour

La preuve que le tunnel correspondait à une nécessité est donnée par le fait que, le 11 janvier 1967, soit après 2 ans et 10 mois d'exploitation, la Société italo-suisse chargée des problèmes d'exploitation, enregistrait le passage du millionième véhicule et, le 19 mars 1969, après 5 ans, l'on avait compté 1 640 000 passages, dont à peu près un tiers de véhicules italiens, un tiers de véhicules suisses, le reste se composant surtout de véhicules français, allemands, du Bénélux, de Grande Bretagne et de Scandinavie. En comptant une moyenne de trois passages par véhicule, ce sont 5 millions de personnes qui ont traversé le tunnel. A cela, il faut ajouter 110 000 poids lourds ayant transporté quelque 1,6 million de tonnes de marchandises.

Les particularités du tunnel

Le tunnel proprement dit, long de 5900 m, a une largeur de 7,5 m, plus deux trottoirs latéraux. La hauteur nette est de 4,55 m. Entre le plafond et la voûte, trois canaux séparés permettent la circulation de l'air frais et de l'air vicié. On a construit de chaque côté du tunnel, à l'intérieur, 7 places d'évitement réparties sur toute la longueur. Tous les 240 m il y a des niches abritant des téléphones internes et des extincteurs de première intervention. L'éclairage, disposé tout au long de l'ouvrage, des deux côtés, est composé chaque 6 m de corps lumineux qui garantissent au niveau de la chaussée une intensité de 70 lux. La ventilation est assurée par les bouches latérales disposées tous les 6 m et permettant d'insuffler 300 m³ seconde d'air frais, tandis que l'air vicié est aspiré par des bouches situées dans le plafond, également tous les 6 m.

Les voies d'accès sont composées du côté italien par une autoroute de 10 km qui débute à St-Rhémy à l'altitude de 1620 m - dont 6 km de route couverte - qui conduit à l'entrée italienne du tunnel à 1875 m. Du côté suisse, de la gare routière (à 1975 m) on descend à Bourg-St-Pierre à 1600 m d'altitude par une route de 6 km dont plus de 3 km sont couverts. Les constructeurs du tunnel sont particulièrement fiers du fait que pendant ces 5 ans il n'y ait pas eu un seul accident à enregistrer de part et d'autre.

Ce que l'on fait encore et ce qu'il reste à faire

Comme nous venons de le voir, le tunnel lui-même et les voies d'accès immédiates sont achevées et sont en parfait état. En revanche, sur le parcours St-Rhémy-Aoste et Bourg-St-Pierre-Martigny, il reste encore beaucoup à faire et, bien que des améliorations aient déjà été apportées, des chantiers sont ouverts sur de nombreux secteurs. La route Aoste-St-Rhémy était jusqu'à présent moins bonne que la montée sur côté suisse, mais les Italiens mettent les bouchées doubles. Ils font plus que des corrections ou des élargissements. En plusieurs endroits, ils construisent des ouvrages d'art et d'ici quelque temps on roulera souvent sur une nouvelle route. Du côté suisse, l'on a échelonné les travaux sur une plus longue durée, mais l'on ne restera pas en arrière. Comme l'a précisé l'ingénieur cantonal du Valais, les principaux travaux auxquels on doit encore s'attaquer sont la déviation de Martigny et la jonction avec l'autoroute, soit 3,5 km sur 4 pistes, ce qui exigera un investissement de 15 millions de francs. L'on portera à une largeur de 10,5 m le tronçon Bovernier-Sembrancher (5,5 km), correction divisée à 11 millions de francs; le tronçon Sembrancher-Orsières (6,7 km): coût 14 millions. Il y a en outre encore quelque 6 km de routes qui doivent être modifiés ou corrigés. Comme le coût des travaux varie entre 2000 fr. et 5000 fr. le mètre, la finition des voies d'accès et leur liaison avec l'autoroute coûtera près de 60 millions de francs. Les Italiens comptent investir une somme équivalente dans les travaux entre Aoste et St-Rhémy. L'on a déjà parlé assez souvent de l'autoroute du Simplon et des progrès réalisés entre Lausanne et la Plaine de Rhône pour qu'il soit nécessaire d'en parler ici.

Du côté Italien

A l'occasion du 5^{ème} anniversaire du tunnel, la Société Italo-suisse avait invité de nombreux journalistes de tous les pays pour se rendre compte de ce qui se faisait du côté italien, moins sur la route d'accès au tunnel que sur l'autoroute Turin-Aoste en voie d'achèvement. La route est ouverte jusqu'à St-Vincent, quoiqu'il y ait encore des finitions à opérer sur le trajet Verrès-St-Vincent. Or ce secteur est particulièrement difficile car ce n'est pratiquement qu'une suc-

cession de tunnels et de viaducs. Les ingénieurs ont rencontré d'énormes difficultés, tant pour canaliser les nombreuses infiltrations d'eau, que pour utiliser la ventilation naturelle et pour éviter l'effritement d'une roche pourrie. Certaines galeries étaient à quelques mètres au dessous de la route actuelle qui assurait la circulation et il fallut employer du béton superrenforcé, ou cimenter des barres de fer directement dans la roche pour empêcher des éboulements.



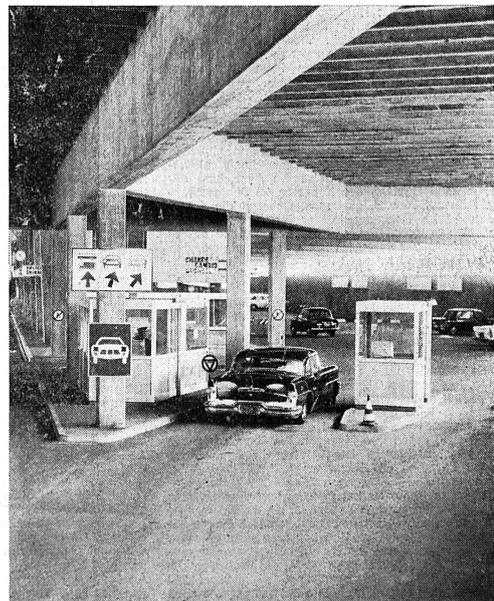
A quelques centaines de mètres de l'entrée italienne du tunnel que l'on aperçoit à droite. Fin de la galerie couverte de quelque 6 km.



Une innovation intéressante a été tentée entre certains tunnels sur des secteurs de route particulièrement exposés au verglas. L'on n'a pas hésité à placer sous le béton des serpents dans lesquels circule de l'eau chaude, ce qui permet par -12° de conserver au béton une température de 5 à 6 degrés. Pour réaliser ce procédé, il a fallu utiliser du béton extensible pouvant se dilater sous la chaleur des serpents d'eau chaude. Celle-ci est fournie par une centrale construite en dessous du viaduc principal qui chauffe l'eau à 25°. Les résultats enregistrés l'hiver dernier ont été très satisfaisants. Malgré ces difficultés, ces 11 km d'autoroute ont été réalisés en une année.

Maintenant c'est au tour des 20 km séparant St-Vincent d'Aoste. Les terrassements sont très avancés et l'on compte ouvrir la route à la circulation jusqu'à Nus cet automne déjà. Il ne restera alors que 6 à 7 km à achever pour que l'autostrade Turin-Aoste soit terminée. Dès que l'autoroute du Simplon sera achevée, l'on aura donc, grâce au tunnel routier du Grand-Saint-Bernard, un merveilleux axe routier nord-sud qui alliera à une technique impressionnante le charme de paysages touristiques aussi remarquables que variés. Les initiateurs du tunnel et ses réalisateurs auront donc fait une oeuvre qui rendra les plus signalés services à la Suisse romande d'abord, mais à la Suisse tout entière ensuite, surtout lorsque le tunnel du Rawly permettra une liaison directe entre le Valais et la Suisse allemande. On n'ose imaginer l'isolement dans lequel se serait trouvées d'importantes régions touristiques si le tunnel routier du Grand-Saint-Bernard n'avait pas été percé.

P. N.



La gare d'entrée où les services suisses et italiens de police et de douane sont concentrés, ce qui permet aux usagers de ne subir qu'un seul contrôle. La division des véhicules par catégorie assure la fluidité du trafic.

Paysage typique de la route pittoresque qui conduit à Aoste, avec un des nombreux ouvrages d'art.

Ausland Dans le monde



Hotelgruppen in Deutschland

ESSO Motor Hotels mit grossen Plänen

Gemessen an den grossen internationalen Hotelketten ist das Hotelssystem der Esso AG geradezu ein Jungling. Der Benjamin in der Branche, der sich in Europa, und da besonders in Skandinavien und in der Bundesrepublik, umtut, wächst allerdings im Zeitraffertempo. Seit 1963 hat die Esso Motor Hotel Inc., London, in Europa 27 Hotels bauen lassen, deren Baukosten auf etwa 150 Mill. DM veranschlagt werden. Allein die fünf Esso Motor Hotels auf deut-

später halten zu können, wenn sich die deutsche internationale Hotelkapazität einmal vervierfacht haben dürfte. Die Bauweise erlaubt der Gesellschaft eine noch günstigere Kalkulation. Während die amerikanischen Hotelgruppen allgemein mit Inklusivbaukosten für ein Gästezimmer von rund 80 000 DM ohnehin günstiger kalkulieren können als die deutschen Hoteliers, liegt die Esso mit rund 65 000 DM deutlich an der Spitze der Rationalisierung. Dies gestattet der Gesellschaft, First-class-Hotels zu betreiben, ohne Spitzenpreise zu nehmen und dennoch eine angemessene Rendite zu erzielen. 50 v. H. der Rendite stammen aus der Restauration. Daher ist man bestrebt, interessante Standorte zu wählen, die den Restaurants einen hohen Zulauf bringen, der sich nicht notwendigerweise in der Uebernachtung ausdrücken muss. Gebaut werden die Hotels in der Bundesrepublik

von der Esso AG, Hamburg; betrieben werden sie von einer Schwestergesellschaft, der Esso Motor Hotel GmbH, einer Tochtergesellschaft der Esso Motor Hotel Inc., London, die die Betriebsgesellschaften in allen europäischen Ländern betreut. Die Esso-Motor-Kette ähnelt zwangsläufig den amerikanischen Motor-Hotel-Ketten wie Holiday Inn oder Raman Inn. Das ist auch der Grund, warum die Gesellschaft in den USA selbst nicht vertreten ist; das Netz der Motor-Hotels ist in den Staaten dicht geknüpft. Die Idee, in Europa Fuss zu fassen, wo Motor-Hotels kaum kettenmässig vorhanden waren, wurde 1960 entwickelt. Hier spezialisierte die Esso von Anfang an auf den inländischen Reisenden. Daher besitzt sie kein elektronisches Reservierungssystem, schliesst aber eine solche Einrichtung in der Zukunft nicht aus. In der Bundesrepublik beispielsweise beträgt der Anteil der deutschen Reisenden 80 v. H. Die Zimmerbestellungen sind also auf dem altergebrachten Wege – brieflich oder telefonisch – zu erledigen. Für Gäste aus Uebersee ist eine zentrale Reservierungsagentur in London eingerichtet.

(W. Spiegel, Stuttgarter Nachrichten)



Interview mit deutschen Touristik-Experten

10-Punkte-Programm für den Fremdenverkehr

Während südliche Länder Rekordbuchungen melden und die See bis hinauf nach Skandinavien einen Sommer wie noch nie erwartet, wird der Tourismus in der Bundesrepublik von Zweifeln geplagt. Schuld daran sind die Zwischenbilanzen, nach denen wieder mehr als fünfzig Millionen Touristen über die Grenzen reisen. Die Branche ist unruhig. Sie sucht nach neuen Ideen. Diese Aktion dürfte auch die schweizerischen Fremdenverkehrskreise interessieren, weil wir ja vor den gleichen Problemen stehen.

«Wir stellen einen totalen Rückgang fest und müssen uns jetzt unserer Haut wehren!» sagte Herbert Dörr, Fremdenverkehrsdirektor von Württemberg. Direktor Dörr ist einer der ideenreichsten Reiseleute und Württemberg ein Exportergruppe, die für neue Organisationsformen und Buchungsmöglichkeiten eintritt.

- Sie wollen die international üblichen Inklusivpreise in allen Zielen eingeführt sehen. Schon haben sie mehr als achtzig Prozent der Gastgeber auf ihrer Seite.
 - Sie sind gegen kleinliche Geldschneidereien, etwa durch den hier und da immer noch üblichen «Heizungsschlag».
 - Sie sind für mehr Komfort auch in preiswerten Quartieren, unterstützen den Bau von Warmwasserschwimmbädern (damit locken bereits mehr als 300 deutsche Orte und Hotels) und plädieren für lokale «Schlechtwetterprogramme».
- Direktor Dörr: «Unser Angebot kann sich sehen lassen. Aber nun muss es auch dem nach einem Ziel suchenden Urlauber nahegebracht werden. Daran aber hapert es. Wir haben uns bisher zu stark auf Reisebüros und Veranstalter verlassen. Diese verlassen jetzt uns, sie bevorzugen das Ausland. Noch vor ungefähr zehn Jahren vermittelten uns die grossen Reisebüros ungefähr 75 Prozent unserer Gäste, heute nur noch fünf bis sechs Prozent.» Um der weiteren Abwanderung entgegenzutreten zu können, fordern die Fürsprecher einer neuen Angebotsform:

1. Die Einrichtung weiterer Buchungsmöglichkeiten auch ausserhalb der Reisebüros und durch die zu meist zentral liegenden Büros der Verkehrsverbände und Verkehrsämter.
 2. Eine elektronische Quartiervermittlung, die Zimmerbuchungen ohne Verzug bestätigt. Schon Mitte Juni kommen Vertreter aller Reiseveranstalter zu einer «grossen Computerbesprechung» nach Stuttgart.
 3. Nach dem Vorbild der neuartigen und erfolgreichen Auslandswerbung der deutschen Zentrale für Fremdenverkehr soll der Inlandsmarkt seine Werbekraft und Intensivkraft erhalten.
 4. In der Zahl begrenzte und auf Reiseveranstalter ausgerichtete Verbände sollen die touristische Werbe- und Beratungsarbeit übernehmen. Für ein Umding wird gehalten, dass Gebiete wie der Bodensee oder der Schwarzwald von Verbändergrenzen überschritten und von mehreren Interessengemeinschaften vertreten werden.
 5. Heilbädern wird geraten, sich auch nach «neuen Besucherschichten» umzusehen, die aus reinen Urlauberkreisen kommen.
 6. Die Verbände sollen strengere Massstäbe bei der Verleihung von Bezeichnungen wie «Lufkurort» oder «Erholungsort» anziehen. Diese Begriffe sind Gütezeichen.
 7. Die in Mode gekommenen «Ferien auf dem Bauernhof» können auf die Dauer nur erfolgreich verlaufen, wenn die Gemeinden Urlaubseinrichtungen und eine leistungsfähige Gastronomie bieten.
 8. Campingplätze sollen mehr als bisher überprüft werden. In Baden-Württemberg wurde eigens dafür die «Arbeitsgemeinschaft für das Campingwesen» gegründet.
 9. Gefordert wird ein für alle gültiger Fremdenverkehrs- und Investitionsplan. Er wurde auf Tagungen oft diskutiert, aber bis heute nicht verwirklicht.
 10. Nötig ist auch eine schnelle Verbesserung des Inlandsverkehrs und ein beschleunigter Ausbau internationaler Flughäfen, besonders des Stuttgarter Flalles. Nur so sind die Landschaften dem bald beginnenden «Jumbo-Jet-Zeitalter» gewachsen.
- (Welt am Sonntag)

schem Boden haben rund 25 Mill. DM gekostet. Wenn man diese Baukosten mit denen der Intercontinental, Sheraton- oder Hilton-Gruppe vergleicht, erkennt man leicht, dass das Ausbauprogramm der Esso weniger auf die Grösse des einzelnen Objektes als vielmehr auf die Breite der Standorte ausgerichtet ist. Die deutsche Gruppe steht mit ihren fünf Häusern in Hannover, Freiburg, Sindelfingen, Heidelberg und Nürnberg hinter Schweden mit 14, vor Dänemark, England und Italien mit je 2, Belgien und Holland mit je einem Hotel der Zahl nach an zweiter Stelle. Der Aufbau der deutschen Gruppe begann mit der Eröffnung des Hannover-Hotels im März 1965, das fünfte und bisher grösste im Ausbau im Dezember 1967 in Nürnberg. Das Betriebsgenossenschaftliche der fünf Häuser dürfte bei knapp 10 Mill. DM liegen, wobei man berücksichtigen muss, dass das Nürnberger Hotel erst im Anlaufen ist. Gewöhnlich dauert es etwa drei Jahre, bis ein Hotel in die volle Umsatzgrösse hineingewachsen ist. Der Europa-Umsatz der Esso Hotels kann gegenwärtig auf etwa 50 bis 60 Mill. geschätzt werden.

Lettre touristique d'Italie (II)

L'Italie étant traditionnellement un pays de vacances pour les citoyens allemands, on s'étonnera pas si, en 1968, les touristes d'outre-Rhin ont occupé la première place dans le flot touristique qui s'est déversé, cette année-là, dans la péninsule des Apennins. En effet, ce furent 2,7 millions d'Allemands de l'Ouest qui visitèrent l'Italie sur un total de 11,2 millions d'étrangers; il s'agit d'une statistique de l'ENIT qui porte sur les établissements hôteliers et para-hôteliers. Le nombre des nuitées allemandes s'est élevé à 22 762 000 (+ 7,1% par rapport à 1967).

Aux dixième rang, figurent les touristes américains (1 719 000) qui accusent pourtant une régression de 4,1%; le total des nuitées correspondantes a, lui aussi, diminué de 0,8% pour atteindre le chiffre de 4,9 millions. Les Français sont arrivés en grand nombre (1,4 million), mais accusent une perte de 10,9%; ils représentent 5,97 millions de nuitées, ce qui les place au troisième rang. Les Britanniques, au nombre de 912 000 (- 8,8%), ont réalisé 4,6 millions de nuitées (- 11,9%). Les Suisses, en revanche, sont en augmentation (+ 2,5%); 650 000 arrivées et 4,1 millions de nuitées.

Des chiffres qui parlent

Le tableau ci-dessous indique sommairement le mouvement des ressortissants des autres pays en 1968:

Pays	nombre d'arrivées* (1967)	variation	nombre de nuitées*	variation de (1967)
Autrichiens	458	+ 1,1%	4230	idem
Néerlandais	529	+ 1,1%	3189	- 1,5%
Belges	368	+ 6,4%	2092	+ 5,1%
Suédois	203	+ 7,9%	1470	+ 0,5%
Danois	195	- 10,8%	1130	- 12,5%
Canadiens	159	+ 62,3%	481	+ 11,5%
Autres	1182	+ 4,4%	6348	+ 3,9%

* en milliers

Quant à la distribution régionale des touristes, les statistiques de l'ENIT ne donnent pas de détails concernant les variations par rapport à l'année précédente. On sait pourtant que les nuitées ont subi des modifications dans certaines régions particulièrement fréquentées.

Au cours des neuf premiers mois de l'année 1968 (les plus importants), le nombre des touristes étran-

gers ayant séjourné à l'hôtel s'est accru de 5,7% en Toscane, de 4% en Sardaigne, de 4% également dans la vallée d'Aoste, de 3% en Lombardie, de 6% dans le Haut-Adige et de 2 à 3% à Rome. D'autre part, on a enregistré des fléchissements de l'ordre de quelque 5% à Gènes, à Bologne et à Bari.

Le tourisme florentin

Grâce aux richesses de son passé historique et artistique, ainsi qu'à sa magnifique situation au cœur de la Toscane considérée comme le «Jardin de l'Italie», Florence exerce une force d'attraction toute particulière sur les touristes étrangers, et même sur les Italiens. Les catégories de personnes qui, grâce à leur culture et à leur connaissance de l'art, sont susceptibles d'apprécier encore mieux les attractions exceptionnelles de Florence, ne sont pas les moins nombreuses. C'est la raison pour laquelle une étude, même sommaire, du mouvement touristique à Florence révèle toujours des détails intéressants. En 1968, par exemple, les hôtels florentins ont dénombré 2,944 millions de nuitées, soit 200 000 de plus que l'année précédente. Le séjour moyen des visiteurs a été de 2,6 jours pour les étrangers et de 2,1 pour les Italiens.

Quant aux recettes touristiques, on estime qu'elles ont dépassé les 50 milliards de lires, dont un bon tiers proviennent des touristes arrivés en droite ligne des Etats-Unis. D'autre part, on a dû constater que la diminution des hôtels français et britanniques n'a pas encore trouvé de compensation valable. E. A.

250 millions de dollars dans l'Algarve

La côte atlantique du Portugal a pris un réjouissant essor depuis quelque temps; une société se propose de créer un nouveau centre de vacances dans la province d'Algarve, avec l'assentiment du gouvernement portugais. Il s'agit d'un projet qui sera conçu dès la base, en un site vierge; c'est dire que les premiers travaux porteront sur l'infrastructure (eau, électricité, etc.). Un budget de 250 millions de dollars, fournis d'une part par un institut financier portugais et d'autre part par une entreprise américaine de produits chimiques, y sera consacré.

Ce complexe, du nom de Vilamoura, comprendra des hôtels et des bungalows, des hôtels pavillonnaires et diverses installations sportives dont un port de petite batellerie. Prévu pour 14 000 personnes, ce centre de vacances, qui s'adresse à une très large clientèle, sera vraisemblablement complètement terminé d'ici douze ans.

Touristische Ausbildung in Spanien

Die Höhere Syndikatschule für Hotelwesen und Fremdenverkehr in Madrid kann jetzt auf ein zehnjähriges Bestehen zurückblicken. Bisher gingen mehr als tausend Spezialisten aus diesem Zentrum hervor, die der spanischen Gastronomie und dem Hotelwesen zu Prestige verhelfen.

Zurzeit besuchen 300 Schüler dieses Lehrzentrum. Unter ihnen befinden sich Schweizer, Italiener, Thailänder, Kubaner, Mexikaner, Marokkaner und in der Hauptsache natürlich Spanier, die an den drei Lehrgängen bis zum Erhalt des offiziellen Diploms in ihren betreffenden Berufen teilnehmen, wie zum Beispiel Geschäftsführer in Hotels, Küchenchefs, Empfangschefs und Spezialisten für Fremdenverkehr. E. S.

2 millions de visiteurs en Roumanie

Selon les estimations du Bureau national roumain du tourisme, on pense que 2 millions d'étrangers visiteront la Roumanie au cours de cette année. En 1968, ce chiffre n'était que d'environ un million et demi, dont les deux tiers provenaient des pays de l'Est et de l'Union soviétique. Les premiers clients étrangers sont les Allemands qui détiennent ce même record dans de nombreux pays!

L'année dernière, quelque 8000 touristes étrangers ont été attirés par la remise de 270 litres d'essence par véhicule, remise accordée à ceux qui en payaient la contre-valeur avant d'entrer dans le pays, au prix de l'essence de 50 centimes suisses. On prévoit qu'il y en aura 24 000 en 1969 à vouloir profiter de cette mesure de «facilitation».

Les prévisions optimistes des responsables du tourisme roumainisent beaucoup sur l'ouverture de nouveaux hôtels, implantés dans le cadre du plan économique 1966-1970 qui prévoit, pour le secteur touristique, des investissements très importants: 25 000 nouveaux lits seront disponibles en 1969 et autant en 1970.

Touristes US en Union soviétique

Décidément, la clientèle américaine est très sollicitée, à l'extérieur de ses frontières... comme à l'intérieur. Un accord vient, en effet, d'être conclu entre l'agence de voyages Vacation West et l'agence soviétique Intourist, dans le but d'organiser des séjours de touristes américains en Union soviétique. En attendant la réciprocité du système, hélas bien aléatoire, disons que le premier voyage de ce genre, qui s'étale sur 14 jours, a débuté le 28 mars. Le programme comprend notamment des visites de Moscou, Leningrad, Kiev et Sotchi, une station balnéaire des bords de la Mer Noire. Coût de cette «party» américano-soviétique: 629 dollars, tout compris.

Fremdenverkehr in Jugoslawien

Jugoslawien kann das Jahr 1968 als erfolgreiches Fremdenverkehrsjahr buchen. Mit insgesamt 833 342 Besuchern aus dem Ausland ist ihre Zahl gegenüber 1967 um 6 Prozent und die Zahl der Auslandsübernachtungen mit 17 259 412 und 7 Prozent gestiegen. Von der Gesamtzahl der ausländischen Besucher kamen rund 50 Prozent aus der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und Italien und rund 57 Prozent der Auslandsübernachtungen stammten von Touristen aus diesen drei Ländern. Aus der Bundesrepublik Deutschland hat 1968 die Zahl der Besucher 799 920 und die Zahl der Uebernachtungen gemeldet, sie haben um 24 und 27 Prozent zugenommen. Aus Österreich wurde 521 880 Besucher und 2 944 072 Uebernachtungen verzeichnet, die Zahl der Besucher um ihre Uebernachtungen ist um je 3 Prozent zurückgegangen. An Devisen wurden 1968 aus dem Fremdenverkehr in elf Monaten und ohne die Einnahmen aus den Verkehrsleistungen 175 587 000 US Dollar eingenommen; die Steigerung gegenüber dem Vorjahr wird mit 24 Prozent angegeben. Von den verzeichneten Devisen stammten 104 399 760 US Dollar oder 59 Prozent aus den Aufenthaltenden von Besuchern aus den genannten drei Ländern. schk.

136 % d'augmentation en Sicile

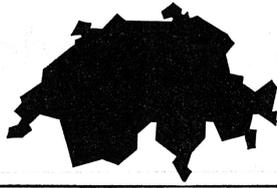
A Taormina, le chef-lieu touristique de la Sicile orientale, on note une reprise très importante de l'affluence des touristes étrangers. Au cours du premier trimestre 1969, on enregistra 44 181 nuitées, soit 21 170 l'année dernière à pareille époque, ce qui est une augmentation de 108%. Toute la Sicile s'est caractérisée par des progressions de nuitées étrangères: 33 058 durant les trois premiers mois de 1969, contre 14 038 en 1968, soit une augmentation de 136%. L'affluence des touristes en Sicile contribue grandement à la revalorisation économique de la grande île méditerranéenne.

504 Aussteller auf der «Intergastra 69»

Die «Intergastra 69» – Internationale Fachausstellung für das Hotel- und Gaststättengewerbe und Konditorei- und Bäckerhandwerk – die vom 27. bis zum 27. April 1969 in Stuttgart durchgeführt wurde, zählte rund 100 000 Besucher. Sehr reger war das Interesse auch der Fachbesucher aus dem Ausland, insbesondere aus der Schweiz, aus Frankreich, Österreich, Grossbritannien, den Niederlanden, Italien, den USA und vielen anderen Ländern.

Mit 418 westdeutschen und 86 ausländischen Ausstellerfirmen erreichte die Auslandsbeteiligung einen Anteil von rund 17 Prozent. Grosses Interesse brachten die Fachbesucher der Datenverarbeitung wie den modernen Einrichtungen von Gästezimmern entgegen. Der Termin der nächsten «Intergastra» ist für die Zeit vom 16. bis zum 23. April 1970 vorgesehen. Ausstellungsort wird wiederum Stuttgart sein.

Schweiz Suisse



In Grindelwald wurde zu Pfingsten das neue Hallenbad des Grand Hotel Regina eröffnet (Wasserfläche zirka 95 Quadratmeter). Mit dem bestehenden Freibad, dem Tennisplatz, einer Liegewiese sowie der ebenfalls neu erbauten Sauna, der Bar und dem Klubraum mit Holzkohlengrill verfügt das Hotel Regina nun über ein vollständiges Programm an Distractionsmöglichkeiten.

Die künftige Hotelfachschule Lausanne

Eine Zwischenbilanz - von Erich Gerber, Direktor der Hotelfachschule

Bavor man sich mit einem möglichen Projekt für die Neukonzeption unserer Schule auseinandersetzt, muss man sich über verschiedene wichtige Gegebenheiten klarwerden, die es von Anfang an zu berücksichtigen gilt. Nur so besteht einigermaßen Gewähr für eine wirklichkeitsnahe Lösung. Wie weit es sich bei diesen Überlegungen bereits um Kompromisse handelt, werden Studium und Diskussion des Projektes «Oeuf de Pâques» zeigen, das wir bei nächster Gelegenheit auch an dieser Stelle erläutern werden.

Der wichtigste Punkt zuerst: das Stoffprogramm der Hotelfachschule muss von den Anforderungen ausgehen, die heute und in naher Zukunft an den Hotelier gestellt werden. In diesem Zusammenhang ist das frühzeitige Erkennen von Entwicklungsstendenz notwendig. Somit hängt eine Fachschule ständig hinter der Zeit zurück.

Der Zugang zur Hotelfachschule muss aus verschiedenen Richtungen möglich sein. Absolventen einer Koch- oder Servicelehre, Diplomanden einer Handeschule oder Maturanden einer andern Richtung sollen eine Karriere in der Hotellerie aufbauen können. Dieser Faktor bedingt ein Einführungsprogramm mit Ausgleich der heterogenen Vorbildung. Der Charakter einer internationalen Schule - die allerdings in erster Linie für junge Schweizer bestimmt ist - verursacht auch in Zukunft das bekannte Mehrsprachigkeitsproblem.

Das Ausbildungsprogramm muss der Struktur der Schweizer Hotellerie Rechnung tragen, die sich bekanntlich zu 85 Prozent aus Betrieben bis 40 Betten zusammensetzt. Das bedeutet das Primat der praktischen Ausbildung, speziell in der Küche, die nach wie vor zu den tragenden Säulen des Hotelbetriebs gehört. Die Verwirklichung dieses Punktes hat die Abkehr von einer Art Hochschule zur Folge. Aus verschiedenen, nicht zuletzt verbandspolitischen Gründen, muss an der Durchführung eines Stages der jungen Leute in der Praxis festgehalten werden. Wenn der Stage in Küche, Service und Administration dem Studenten im Rahmen des Möglichen zusätzliche Erfahrungen in verschiedenen Departementen vermittelt - und nicht bloss eine Ausnützung relativ billiger Arbeitskräfte darstellt - kann er als Teil des Ausbildungsprogramms der Schule betrachtet werden.

Gewässerschutz im Tessin

Erdölgebiet Mendrisiotto

Im Raume von Capolago, Mendrisio, Chiasso besteht eine ungewöhnliche Zusammenballung von Mineralölagern sowie eine überdurchschnittliche Dichte von Tankstellen und von Automobilwerkstätten. Dazu kommt der Umstand, dass Chiasso einer der wichtigsten Zufahrtstrassen der Schweiz für Mineralöl ist. Sowohl auf dem Schienenweg wie auf der Strasse rollen pausenlos die Zisternewagen heran, meist von Genua kommend. Bei einer derartigen Masse von Transporten ist natürlich die Unfallgefahr entsprechend gross. Mehr als zwei Millionen Liter flüssiger Brennstoff sind in jener Gegend eingelagert. Zudem weist das Mendrisiotto die ungewöhnlich hohe Zahl von 95 Tankstellen auf. Schliesslich ist zu erwähnen, dass bloss auf der Strecke Bissonne-Chiasso 55 Autoreparaturwerkstätten niedergelassen sind.

Was wurde bisher getan?

Als wichtigen Ausgangspunkt verabschiedete der Kanton das Gesetz vom 27. April 1965 über den Gewässerschutz. Doch lange schon vor Inkrafttreten dieses Gesetzes waren zur Verwirklichung der Abwasserreinigung in den am dichtesten besiedelten Gebieten des Kantons, Arbeitsgemeinschaften ins Leben gerufen worden. So sind bereits 1959 zwei Konsortien gebildet worden, nämlich im Raume Lugano sowie Chiasso und seiner nächsten Umgebung. Im Jahre 1960 folgten Mendrisio und Locarno.

Diese Arbeitsgemeinschaften haben vorerst eine ausgiebige Planungstätigkeit entfaltet. Lugano, dem auch die Pflege des Muzianosees obliegt, ist bereits ins Ausführungsstadium der Projekte getreten.

Schon letztes Jahr wurde mit dem Bau der neuen Kanalisationsleitungen begonnen, um die Wasser der geplanten biologischen Kläranlage zuzuführen. Rascher schreiten die Arbeiten in Chiasso fort, wo die hauptsächlichsten Abwasserleitungen schon gelegt sind. Bis zur Inbetriebnahme der Kläranlage wird es nicht mehr lange dauern. Ähnlich liegen die Dinge in Mendrisio.

Sorgenkinder Luganese- und Langensees

Die beiden prächtigen Seen der Südschweiz befinden sich in ganz schlechtem Zustand. So lautet das Ergebnis einer Untersuchung von Dr. Thomas (Polytechnikum in Zürich). Für einen weitgehend auf den Fremdenverkehr ausgerichteten Kanton ist das eine schwerwiegende Feststellung, um so mehr als der Badebetrieb heute zu einer der Hauptattraktionen des Tourismus geworden ist. Vorerst muss einmal das grossangelegte Programm der Abwasserreinigung für Lugano und Umgebung verwirklicht werden. Das ist wohl der erste grosse Schritt hin zur Sanierung des Luganesees. Ferner müssen alle Ufergemeinden, sowohl in der Schweiz als auch in Italien ihre Kläranlagen besitzen. In dieses ganze System muss nach noch der ganze Problemkreis der Industrieabwasser eingegliedert werden. BCB

Ein Beispiel gesamtschweizerischer Werbung

Ein treffendes Beispiel einer erfolgreichen Werbekampagne wird von der schweizerischen Verkehrszentrale aus Amsterdam gemeldet, wo unter dem Titel «Zwitzerland, te Gast bij Nieuw Engeland» (die Schweiz zu Gast bei Nieuw Engeland) eines der führenden holländischen Modehäuser (Nieuw Engeland - New England), im Zentrum der niederländischen Kapitalgelegenheit, während einer Woche im Zeichen unseres Landes stand. Modenschauen mit schweizerischen Qualitätsprodukten ergänzten die zwanzig Schaufenster, welche eine übersichtliche Schau der Schweiz ermöglichten. Die einzelnen Schaufenster waren den verschiedenen Kantonen gewidmet. Sie enthielten jeweils die betreffende Tracht des Kantons, metérogrosse stimmungsvolle Aufnahmen typischer Landschaften und Gebäude sowie Wein, Käse, Schokolade und Textilprodukte aus jener Gegend. Die Anstrengungen der holländischen Agentur der schweizerischen Verkehrszentrale in Amsterdam wurden tatkräftig unterstützt durch die schweizerische Handelskammer in den Niederlanden sowie das schweizerische Generalkonsulat in Amsterdam.

2,41 Mio Fr. für Bündner Strassen

Die Bündner Regierung hat wiederum bedeutende Strassenbaukredite freigegeben und die entsprechenden Arbeitsaufträge erteilt. Es handelt sich weitgehend um die Verbesserung wichtiger Verbindungen in die Fremdenverkehrsgebiete. Am Flüelapass ist eine Wendepiste im veranschlagten Kostenbetrag von 450 000 Fr. umzubauen. Für den restlichen Ausbau der Oberländerstrasse im westlichen Dorfteil von Sornix und für die zugehörigen Anschlüsse wurden 630 000 Fr. bewilligt. Zwischen Chur und Arosa ist die Verbindung der neuen Brücke über das Frauenobel im Betrag von 510 000 Fr. nötig. Ferner wurden 220 000 Fr. für Korrektions- und Unterhaltsarbeiten an der Verbindungsstrasse Ilanz-Vrin und 600 000 Fr. für den Ausbau der Verbindungsstrasse Klosters-Monbiel bewilligt. E. S. A.

Plans d'études et de quartiers à Villars-sur-Ollon

Toute la région touristique de Villars-Chesières fait actuellement l'objet de nombreuses études en vue de l'extension des zones touristiques et hôtelières. Des négociations sont en cours en vue de l'achat des vastes terrains restés propriétés de la Société des hôtels de Villars après la vente du Villars-Palace. Il s'agirait d'un schéma global qui entraînerait un remodellement complet des surfaces disponibles. Plus haut, le plan d'extension de «Villars-Charmeley» a été ratifié par les autorités cantonales. Un plan d'ensemble est à l'étude pour l'installation de remontées-pentes sur les champs de ski. A Chesières un plan de quartier a été adopté par le Conseil communal d'Ollon, au lieu dit «Aux Mottes». Ce secteur comprendra des hôtels, des appartements, des chalets, une piscine et des courts de tennis. Enfin l'Office du tourisme transformera ses locaux qui ne répondent plus aux exigences de cette station en pleine expansion.

«... this is your captain speaking!»

«... this is your captain speaking!», c'est là le titre d'un nouveau film de la Swissair de 12,5 minutes de temps de projection, destiné à recueillir chez le pilote la profession de capitaine-pilote chez Swissair. Ce film qui vient de paraître a été tourné par la maison Condor Film SA Zurich sur commande de notre entreprise nationale de transports aériens et de l'Ecole Suisse d'Aviation de Transport. La Swissair occupe actuellement 550 pilotes dont 73 % sont Suisses, le restant devant se recruter à l'étranger. Swissair s'est donc donné pour but de couvrir en Suisse ses besoins de relève.

Le fameux «homme de la rue», M. Toutlemond, se fait encore fréquemment des idées fausses sur les activités des équipages. Le nouveau film se propose donc de détruire certains préjugés et illusions qu'il a nuire au halo de romantisme qui entoure encore cette profession. Le public est donc invité à se faire une idée précise de ce qu'offre le métier de pilote à l'époque des jets.

L'on y montre notamment la préparation du vol, le «briefing» de l'équipage, préliminaire à l'envol pour New York et les inévitables décisions d'ordre technique prises lors du survol de l'océan atlantique avant l'atterrissage à l'aéroport John F. Kennedy au terme du voyage.

Alors que Paul Hubschmid, le fameux acteur suisse, tient le rôle du capitaine, notre Liselotte Pulver, personnalité la patiente épouse. La caméra s'introduit donc aussi dans le foyer du pilote et esquisse sa vie familiale.

Olivier Guignard, chargé de la question de l'organisation du film, nous a raconté l'anecdote suivante: Après le tournage des prises de vue dans le simulateur DC-8, toute l'équipe du film avait pris l'air pour New York, le 9 juin de l'année passée par courrier Swissair.

Les prises de vue pour l'arrivée à New York avaient pu être réalisées dans des conditions optimales. L'atterrissage effectué par le capitaine Hugo Dietrich, conseil de l'équipage, ne laissa rien à désirer. L'on passa donc à la réalisation des désirs spéciaux. Au moment opportun, l'avion devait s'arrêter, de telle façon que l'on puisse voir la plaque indiquant «John F. Kennedy Airport» afin de tourner devant cet arrière-plan une scène préparée de longue date.

C'est alors que par la radio de bord, la tour de contrôle fit entendre son grésillement: «Swissair one-zero-zero, you are cleared to stop now and to start your bloody film...». On passa donc au tournage de la scène et s'arrêta devant la rampe de débarquement au bout d'un quart d'heure, où les passagers purent enfin quitter l'avion, non sans remercier Paul Hubschmid, capitaine de cinéma, qui, en rutilant uniforme quittait justement l'avion «for the lovely and pleasant flight»...

Courrier de Genève

Ambassade touristique Genevoise aux Etats-Unis.

La Musique de la police genevoise, en tenue de gala, vient de séjourner, toute une semaine, aux Etats-Unis. Forte de 90 exécutants, cette musique s'est produite, notamment, à New York, Wilmington et Washington, où elle a connu le succès. Elle est apparue également sur les écrans de la télévision et lors de différentes manifestations publiques importantes. Elle a effectué ce lointain déplacement à l'occasion de son quarantième anniversaire et ce voyage lui a été rendu possible grâce à une généreuse contribution de l'Office national suisse du tourisme, qui avait inclus la visite de la musique de la police genevoise dans le cadre de sa campagne de propagande de printemps dans l'Est américain. C'était ainsi faire d'une pierre deux coups.

Un «pub» a été inauguré

Genève possède maintenant un authentique «pub» anglais. Il a été installé dans le quartier de Sécheron, au rez-de-chaussée d'un immeuble moderne de la rue de Lausanne, où on l'a revêtu d'une façade en bois, ce qui n'est pas allé sans difficulté, car il s'agissait de respecter le site. L'intérieur est également en bois, avec sol en moquette, le tout assemblé et monté, comme un jeu de construction, par une équipe d'ouvriers venus spécialement de Grande-Bretagne. On y trouve, bien sûr, le traditionnel jeu de fléchettes, avec sa cible et son tableau pour marquer les points. C'est en présence de plusieurs centaines d'invités que ce «pub» a été inauguré et l'honneur est revenu au consul général de Sa Gracieuse Majesté à Genève, M. Evans, de tirer la première pinte de bière, anglaise naturellement.

C'est le groupe brassicole Bass Charrington, le plus important du Royaume-Uni, qui se trouve à l'origine de cette création, qui a pour enseigne «Mr. Pickwick», personnage cher à Charles Dickens.

Nouvelles normes de qualité pour les légumes

L'Union suisse du légume, dont le siège se trouve à Zurich, a récemment tenu, à Genève, son assemblée générale annuelle. Au cours de celle-ci et ce fut là le résultat principal de leurs travaux, les participants ont adopté, à la quasi-unanimité, de nouvelles normes de qualité pour les produits maraichers cultivés en notre pays, normes qui entrent en vigueur le 1er juin déjà.

L'an passé, lors de la précédente assemblée générale, qui s'était tenue à Locarno, l'Union suisse du légume s'était déjà occupée de ce problème. Une ou deux voix se sont élevées pour demander que les normes de qualité, qui entrent incessamment en vigueur, soient appliquées également aux produits maraichers étrangers importés chez nous.

Les bains du lac sont ouverts

C'est par un temps splendide que Genève-Plage, qui appartient à une société privée, et les Bains de Pâquis, qui appartiennent à la ville de Genève, ont ouvert leurs portes, à la mi-mai, pour ne les clore définitivement qu'à la mi-septembre. Ces deux établissements, qui ont connu d'embliée une belle fréquentation, pas tant pour les bains d'eau, car celle-ci est encore un peu fraîche, mais pour ceux d'air et de soleil, espèrent une saison meilleure que celle de l'an dernier, qui avait été franchement mauvaise, en raison de l'incélément du temps.

La vie culturelle à Lausanne et Genève

Le 14e Festival international de Lausanne comportera une série de concerts particulièrement brillants, notamment un de Svyatoslav Richter et un autre d'Arthur Rubinstein. Les dynamiques organisateurs du Festival de Lausanne se sont assurés les concours de l'opéra de Belgrade (280 artistes) et du Ballet du Théâtre de Genève.

Le 25e Concours international d'exécutions musicales de Genève aura lieu, cette année, du 21 septembre au 4 octobre 1969, et permettra, selon la tradition, à de nombreux jeunes artistes de s'exprimer dans plusieurs disciplines: piano, violon, cymbale, flûte, violoncelle, contrebasse et chant.

Piscine chauffée à Fribourg

Le Conseil communal de Fribourg, soucieux d'améliorer le confort de ses protégés et d'offrir à ses hôtes un équipement moderne, vient de faire procéder au chauffage de l'eau de la piscine de la Motta, sise dans la Vieille-ville de la cité des Zäerigen. Des projets de piscines mi-privées, mi-publices sont à l'étude, notamment au collège St-Michel.

Une réalisation au service de la propagande fromagère

En date du 24 juin prochain, la fromagerie-modèle de Gruyères sera inaugurée en présence des autorités fédérales, cantonales et communales. Il s'agit d'un sympathique complexe situé au pied de la ville de Gruyères qui permettra aux touristes et à tous ceux que cela intéresse d'assister enfin «de visu» à la fabrication du fromage de Gruyère. Nous reviendrons sur cette manifestation.

Pentecôte en Pays neuchâtelois

L'Office neuchâtelois du tourisme a marqué d'un éclat tout particulier l'entrée de ses touristes étrangers durant le week-end de Pentecôte. En effet, une campagne d'accueil aux postes frontières des Verrières et de Col des Roches avait été mise sur pied. Les touristes y ont reçu une pochette contenant un dépliant «Pays de Neuchâtel» ainsi que le «Guide neuchâtelois des hôtels et restaurants». Avec un gracieux sourire! Et sans oublier quelques échantillons des meilleurs produits de l'industrie alimentaire neuchâteloise!

Handel und Wirtschaft Commercé et Economie

L'aménagement touristique local en montagne

Depuis bientôt près de dix ans on assiste à une vague de plus en plus grande pour les sports d'hiver, qui a amené la création de nombreux centres touristiques de montagne. Une telle extension de l'industrie touristique ne va pas sans créer de nouveaux problèmes d'urbanisme à l'échelle locale et régionale ainsi qu'à l'équilibre économique entre les zones touristiques. Il est donc nécessaire de prévoir et de coordonner l'aménagement des centres touristiques tant sur le plan local que sur les plans régional et national.

L'aménagement du territoire débordé les plans d'urbanisme parce qu'il pose les problèmes non seulement dans un cadre local mais aussi dans celui des régions et du territoire national tout entier. Il convient de relever qu'un économiste suisse a défini l'aménagement du territoire comme «une géographie volontaire de l'Etat et des particuliers qui permet à l'homme d'exercer son pouvoir créateur et sa liberté en forçant le déterminisme contraignant de l'espace économique».

L'aménagement local du tourisme comporte des avantages que ce soit du point de vue de l'emplacement et de l'équipement des centres touristiques, ou de l'amélioration des conditions économiques locales de la population.

D'une manière générale on distingue deux cas typiques de formation des centres touristiques en montagne. En premier lieu les centres qui se sont formés autour d'un village existant (Cortina d'Ampezzo en Italie, Zinal et Leysin en Suisse, Chamoinx en France). Dans ce cas, il serait judicieux de parler de «réaménagement», en laissant entendre que celui-ci ne peut s'effectuer que par le jeu de la volonté et de l'action des pouvoirs publics. Car dès qu'il est habité, un territoire est forcément «aménagé».

En deuxième lieu, les centres touristiques créés dans un récent passé dans des zones isolées et éloignées de centres urbains (Breuil et Sestrières en Italie, La Plagne en France, Anzère en Suisse). La création de toutes pièces de nouvelles stations d'hiver a permis dans certains cas d'éviter à décongestionner certains centres touristiques.

L'aménagement de ces nouvelles stations a apporté de nouvelles solutions aux problèmes du plan de zones et du règlement des constructions.

L'intervention de l'urbaniste et l'établissement d'un plan d'aménagement tend à préserver l'agglomération d'une invasion de constructions de type urbain et permet de délimiter les zones de l'équipement sportif et hôtelier.

Le problème de la délimitation de la zone skiable se pose aussi bien lors de la reconversion en station d'un village existant, que lors de la création totale d'une station dans un site choisi. Un domaine skiable de forme triangulaire dont le sommet correspond au point haut des remontées mécaniques est, selon les planificateurs, beaucoup plus intéressant que le même domaine skiable dont le sommet du triangle correspond au point bas de concentration des skieurs.

La délimitation des champs de skis, qui fait partie intégrante du plan d'aménagement des stations d'hiver, permet l'évaluation du potentiel de skieurs et détermine ainsi la capacité d'accueil résidentiel. Le plan d'aménagement délimite également les zones non-utilisables, les zones protégées, les zones boisées à conserver ou créer, les tracés de remontées mécaniques, les tracés des voies d'accès et de desserte. Les points de concentration résidentielle peuvent être choisis en fonction de leur ensoleillement, de la protection des vents, du panorama, des facilités d'accès routiers, des points d'eau, de la nature du sol, etc.

L'aménagement des stations en montagne dépend étroitement des dispositions en politique foncière. Il est facilité quand le promoteur dispose des pâturages d'un seul tenant ou lorsque la majeure partie de ceux-ci sont propriété d'une commune. Une nouvelle formule, appliquée en Suisse consiste à mettre la société d'exploitation au bénéfice d'un droit de superficie sur l'ensemble des pâturages. Cette société peut céder à son tour des droits de superficie d'une durée de 99 ans pour la construction d'hôtels ou de maisons de vacances, les amateurs ayant ensuite à payer une taxe d'équipement par mètre carré pour disposer de la viabilité aménagée par la société d'exploitation. Uioot

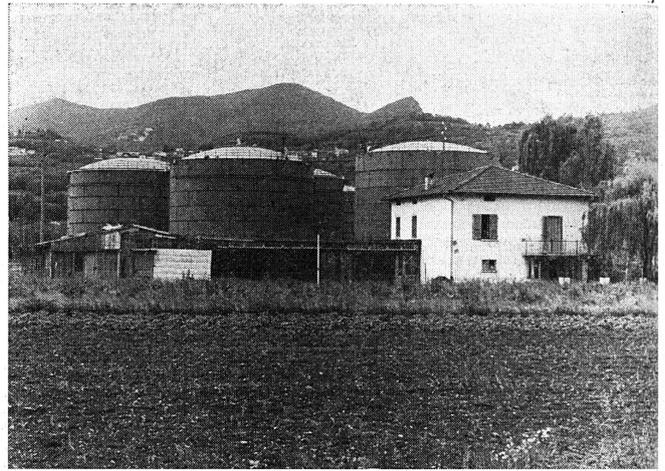
sançon et de Mulhouse; les travaux de construction des hôtels de Rungis et de la «Grande Motte» se sont entrepris dès cette année.

D'autre part, le président Malescot a fait état des différents projets de la «Caisse Centrale»; vu que la Société, en raison de leur importance financière, va augmenter son capital de 30 à 50 millions de francs, il faut donc attendre la parution du bilan de 1968 ainsi que les résultats de la première année d'exploitation de l'hôtel Frantal à Macon (dont la rentabilité a été contestée, même par des hôteliers), avant de porter un jugement sur la productivité de ces investissements hôteliers, financés, comme l'on sait, en partie avec des fonds d'épargne de la Caisse de dépôts et consignations. W. Bg.

Schaumwein-Sekt

Das neue deutsche Weingesetz regelt die Herstellung und Deklaration von Schaumwein, wie es auch hierfür bestimmte Qualitäts- und Produktionsnormen setzt. Der Käufer muss dann die Bezeichnungen «Schaumwein» und «Sekt» zu deuten wissen, wenn er richtige Kaufentscheidungen treffen will. So versteht das Gesetz unter «Schaumwein» ein Getränk, das mittels zweiter Gärung in geschlossenen Behältern hergestellt wurde. Das Gesetz gibt aber weder Auflagen über die verwendeten Grundweine noch über Herstellungs- oder Lagerdauer. Mit anderen Worten: «Schaumwein» ist ein Konsumsakt, an den keine Qualitätsanforderungen gestellt werden.

Dagegen versteht das Gesetz unter «Sekt» - wie die auch mögliche Bezeichnung «Qualitäts-Schaumwein» ausdrückt - ein Getränk gehobener Güte. Das Gesetz bestimmt hier sowohl Alkoholgehalt wie die oberste Grenze des Gehaltes an schwefeliger Säure. Ausserdem ist die Lagerdauer je nach Herstellungsverfahren vorgeschrieben, mindestens muss sie neun Monate betragen. Unter die Bezeichnung «Deutscher Prädikats-Sekt» fallen die Spitzenzeugnisse deutscher Sektellereien, wenn sie einmal die Qualitäts- und Produktionsnormen von «Sekt» entsprechen, und sie zu 75 % aus deutschen Grundweinen hergestellt wurden. «Sekt» und «Deutscher Prädikats-Sekt» unterliegen einer staatlichen Kontrolle. E. D.



Das grösste Erdöllager der Schweiz wurde kürzlich im Tessin fertiggestellt. Insgesamt lagern nun 4 Milliarden Liter Öl in der «Campagna Adorna». Ueber die damit verbundenen Probleme des Gewässerschutzes orientiert ein Artikel auf Seite 9 (Photopress)

L'activité du Crédit Hôtelier en France

Voici le résumé de l'activité de la «Caisse centrale du crédit hôtelier» présentée aux actionnaires de cette Société par son Président, M. Yves Malescot, lors de son assemblée générale.

Le total des prêts réalisés en 1968 par la Caisse centrale de crédit hôtelier, commercial et industriel a atteint 983,3 millions francs, dont: 518,3 millions francs pour les entreprises petites et moyennes de l'industrie et du commerce; 337,4 millions francs pour l'hôtellerie et le tourisme; 127,5 millions francs pour les professions libérales.

La progression ressort ainsi à 9 % par rapport à 1967. En fait, au fléchissement enregistré au début de 1968, a succédé, au cours de la deuxième moitié de l'année écoulée, un net accroissement du nombre des projets d'investissements. Cette tendance s'est trouvée très largement confirmée depuis le début de l'année 1969.

L'effort de décentralisation de la Caisse centrale de crédit hôtelier, commercial et industriel va être amplifié. D'une part, deux nouvelles délégations régionales vont être ouvertes en octobre prochain: l'une à Rennes pour la Bretagne, l'autre à Toulouse pour Midi-Pyrénées. (Rappels, que quatre délégations ont déjà été créées: Aquitaine, Nord-Pas de Calais - Picardie, Provence - Côte d'Azur et Rhône-Alpes).

Dès cette année, ces délégations auront pouvoir de décision pour les demandes de prêts dont le montant ne dépasse pas 100 000 francs.

Financement des prêts aux entreprises petites et moyennes en 1969

Pour le financement des prêts aux entreprises industrielles et commerciales, la Caisse centrale de crédit hôtelier, commercial et industriel émettra au cours du mois prochain, un emprunt obligatoire de 50 millions francs garanti par l'Etat.

Dans le secteur du tourisme, la Société Promoteur présidée par M. Henri Barré, Directeur général de la Caisse centrale de crédit hôtelier, commercial et industriel, a reçu un accueil très favorable des professionnels de l'hôtellerie. La centralisation sur ordinateur, tant de la réservation des chambres d'hôtels que des données comptables d'exploitation fait l'objet d'études menées très activement en vue d'une application concrète. On sait que cette modernisation de la réservation hôtelière s'est, entre autres, inspirée des projets élaborés par la Société suisse des hôteliers.

Egalement créée par la Caisse centrale de crédit hôtelier, commercial et industriel, la «Société Frantal» ouvrira en juillet prochain ses hôtels de Be-

Markenzeichen für Schweizer Käse

Neues Qualitätssiegel

Die Generalversammlung der Schweizerischen Genossenschaft für Fabrikation und Verwertung von Weich- und Halbhartkäse hat die Einführung eines gemeinsamen Markenzeichens für inländische, qualitativ einwandfreie Weich- und Halbhartkäse beschlossen. Für den Gebrauch des Markenzeichens sind folgende Voraussetzungen notwendig:

1. Das Produkt muss schweizerischer Herkunft sein.
 2. Das Produkt muss von erstklassiger Qualität sein.
- Die Bewilligung zur Verwendung des Markenzeichens wird auf Grund bestimmter Qualitätskontrollen erteilt. Die Kontrolle erstreckt sich über alle Kässorten eines jeden Fabrikanten, der sich um die Führung eines Markenzeichens bewirbt. Das Führen des Markenzeichens ist zeitlich befristet.

Organisation der Qualitätskontrolle

Die Organisation untersteht der Kommission für Absatzförderung und dem Schweizerischen milchwirtschaftlichen Sekretariat. Die Produzenten, denen der Gebrauch des Markenzeichens bewilligt wird, sind gehalten, die Qualität ihrer Produkte im Sinne dieses Reglements kontrollieren zu lassen. Die Qualitätskontrollen unterstellten Käse werden nach den folgenden Merkmalen überprüft.

Analyse der Zusammensetzung der Käse: Diese Analyse beinhaltet je eine Fett- und eine Wasserhaltsbestimmung. Die Resultate beider Kontrollen haben mit den vorausgesetzten Anforderungen übereinzustimmen. Analysen über die Zusammensetzungen sind für jede Käsesorte mindestens zweimal pro Jahr vorzunehmen. Dabei sind die Muster für Frisch- und Weichkäse jeweils auf Grossisten- oder Vertreterstufen zu entnehmen. Halbharte Käse sind beim Fabrikanten anzufordern. Die Muster werden von den Fabrikanten gratis zur Verfügung gestellt. Falls die Analysenergebnisse nicht den vorgeschriebenen Mindestbedingungen entsprechen, wird der Fabrikant unverzüglich gemahnt. Nach 30 Tagen wird dann eine neue Kontrolluntersuchung vorgenommen. Diese Untersuchungen werden in der Eidgenössischen milchwirtschaftlichen Versuchsanstalt Liebfeld durchgeführt.

Qualitätsbeurteilung durch «Sinnenprobe»:

Die Qualitätsbeurteilung (Sinnenprobe) wird ebenfalls zweimal jährlich durchgeführt. Eine durch die Kommission für Absatzförderung ernannte Expertenkommission von drei Gruppen zu je zwei Experten wird mit der Beurteilung der Ware beauftragt. Die Expertenkommission hat die Ware gemäss folgenden Punkten zu bewerten:

- Ausseres
- Teigbeschaffenheit
- Geschmack und Aroma.

Die Höchstpunktzahl, welche eine Käsesorte erhalten kann, beträgt 20 Punkte. Die Endtaxation eines Käses ergibt sich aus dem Durchschnitt der zusammengerechneten Resultate der drei Expertengruppen.

Alle Punktabzüge müssen begründet werden. Falls die Bewertungsergebnisse der Expertengruppen um mehr als zwei Punkte differieren, ist eine neue Bewertung vorzunehmen.

Ueber alle Käse, welche nicht mindestens 17 Punkte erreichen, werden die Fabrikanten schriftlich verwandt. Die Expertenkommission setzt sich aus folgenden Gruppen zusammen:

- 2 Produzentenvertreter
- 2 Grossistenvertreter
- 2 Konsumentenvertreter.

Alle Käse werden blind degustiert, das heisst die Herstellerfirma ist den Experten nicht bekannt. Mit dieser neuen Massnahme soll erreicht werden, Schweizer Käse in immer gleichbleibender Qualität verkaufen zu können. W. Reil

Erhöhung des Heizölpreises

Ab 12. Mai hat sich der Preis für extra-leichtes Heizöl um 40 Rp. pro 100 kg erhöht. Dieses Quantum wird beispielsweise im Raum von Chiasso-Lugano, brutto ab Zisternenlastwagen, Fr. 12,70 kosten und für die andern Zonen ansteigen bis auf Fr. 14,20 (Chur). Für diese von den Importeuren getroffene Massnahme bestehen folgende Gründe: Angesichts der gespannten und schwierigen internationalen Lage ist in allen europäischen Ländern mit der Wiederauffüllung der Verbrauchertanks sehr früh begonnen worden. Die Händler haben ihrerseits die Lagerbestände frühzeitig ergänzt. Die Streikaktionen und die mit Italien eingetretenen Erschwerungen für die Strassentransporte verzögerten die Einfuhr aus dem Süden. Ferner fehlten zurzeit Petrolkähne auf dem Rhein. Die meisten Petrolgesellschaften haben ihre für den Mai bestimmten Bestände bereits verkauft. Die Tendenz zur Preissteigerung ist daher allgemein und international. E. S. A.

Bündner Hotellerie

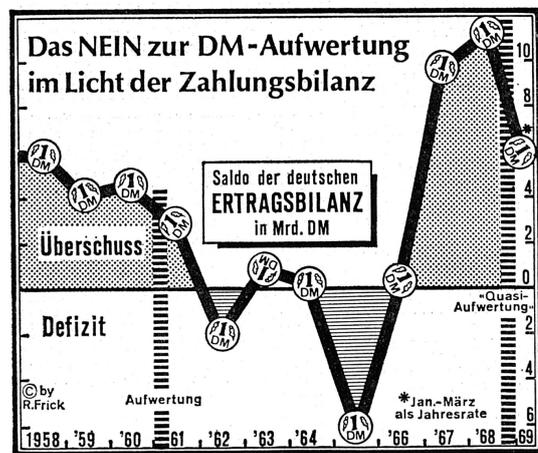
Aktien nachgefragt

Als ein Spiegelbild der positiven Zukunftsaussichten der Bündner Hotellerie und ihres guten Ansehens darf man das Ergebnis der am 26. April an der Bündner Börse gehandelten 27 Hotel-Aktien werten. So bestanden Kaufgesuche für 25 Unternehmungen über insgesamt 16 615 Fr., während nur 400 Fr. eines Hotels angeboten wurden.

Kaufmännische Stellenvermittlung (SKS)

Vor wenigen Tagen erschien der 92. Geschäftsbericht (1968) der Schweizerischen Kaufmännischen Stellenvermittlung (SKS), des einzigen vom Bund anerkannten paritätischen Facharbeiternachweises für Kaufleute. In den über 20 Geschäftsstellen wurden mehr als 8000 frei Stellen (+ 20 %) aus allen Wirtschaftszweigen gemeldet, denen 3276 Stellengesuche gegenüberstanden. Die Zahl der Vermittlungen erhöhte sich gegenüber dem Vorjahr um 11 % auf 1890 (ohne Ausland). Etwas mehr als die Hälfte der Stellen wurden mit weiblichen Arbeitskräften besetzt.

Von den 670 für Schweizer im Ausland vermittelten Stellen entfielen: 73 % auf Frankreich, 13 % auf England, 6 % auf andere europäische Länder und 8 % auf Übersee. Die hervorsteckende Zahl von 73 % auf Übersee, die hervorsteckende Zahl von 73 % auf Übersee, ist wohl darauf zurückzuführen, dass die Organisation eine Filiale in Paris unterhält. Um sich den veränderten Verhältnissen des Arbeitsmarktes anzupassen, gründete die SKS Mitte 1968 eine «Organisation für kaufmännische Temporär-Arbeit» (SKS-Tempörär), die ihre Tätigkeit in Zürich aufnahm.



DM-Spekulationen

Seit letztem Herbst ist die Deutsche Mark immer wieder Gegenstand lebhafter Diskussionen und Spekulationen gewesen. «Schuld» daran ist das deutsche Preisniveau, das trotz einer inflationistischen Quasi-Aufwertung gegenüber den ausländischen, stärker inflationierenden Währungen konkurrenzfähig blieb.

Wenn auch aus der obigen Skizze ein dämpfender Einfluss des «Aufwertungssatzes» vom November

statistisch relevant erscheint, so ist zu berücksichtigen, dass die vorverlegten Exporte und die hinausgeschobenen Importe das Bild verfälschen. Sollte ein Konjunkturdämpfer die gesamte deutsche Wirtschaft treffen, so wird wohl eine Aufwertung unumgänglich sein, wolle man nicht eine inflationistische Wirtschaftspolitik eingehen. Aus den über kurz oder lang zu treffenden deutschen Währungsmassnahmen, ist ein verstärktes Auftreten deutscher Touristen im Ausland und auch in unserem Lande zu erwarten.

Ausland Dans le monde



Les touristes étrangers en URSS en 1968

Selon un article récemment paru dans le quotidien moscovite «La Pravda», rédigé par W. Boïtchenko, le chef d'Intourist, l'organisation d'Etat du tourisme soviétique, le nombre de touristes étrangers qui ont visité l'URSS en 1968 s'est élevé à 1,7 million, tandis que celui des ressortissants soviétiques qui passeront leurs vacances à l'étranger a atteint 1,6 million.

L'article en question ne spécifie pourtant pas le pourcentage des touristes étrangers, originaires des pays de l'Est. Aussi ne donne-t-il aucune indication concernant la préférence des touristes soviétiques, leur lieu de prédilection pour l'une ou l'autre des régions géographiques. On se rappellera pourtant que, selon le président du bureau du tourisme étranger attaché au Conseil des ministres soviétique, M.V. Jakoukinov, l'année 1968 avait vu 400 000 citoyens russes (sur les quelque 900 000 qui se rendirent à l'étranger) visiter les pays de l'Europe occidentale.

Des touristes, mais aussi des savants, des artistes et des diplomates

En 1968, on enregistra 1 153 922 touristes soviétiques à l'étranger, selon une statistique soviétique, 629 000 d'entre eux visitèrent les pays satellites de l'URSS, notamment la Mongolie. Les Etats-Unis en ont accueilli 1158; toutefois, ce chiffre ne reflète pas la réalité, puisqu'il comprend également les membres des délégations officielles, les savants, les artistes,

etc., ce qui abaisse considérablement le nombre des touristes purs!

De nombreux citoyens des pays de l'Est ont visité, cette même année, la Russie; mais ce furent 20 000 Américains, 35 000 Allemands de l'Ouest et un fort contingent de Finlandais qui se rendirent en Union soviétique. Ce pays n'offre qu'une faible infrastructure hôtelière, ce qui influence sa réceptivité; le nombre des lits disponibles et offerts aux touristes étrangers n'excède pas 180 000.

6000 km en wagons-couchettes

Les chemins de fer soviétiques accomplissent de gros efforts pour populariser le tourisme ferroviaire, qui a de plus en plus à la faveur des touristes soviétiques. Le nombre de trains de ce genre (au total 39 itinéraires différents) s'élève à plus de 500 par an. Un des circuits les plus fréquentés est celui qui emprunte l'itinéraire suivant: Moscou-Mer Noire-Mer Caspienne-Moscou, soit près de 6000 kilomètres. Le voyage dure une vingtaine de jours et son coût n'est que de 150 roubles, soit quelque 720 francs suisses. Ce tarif comprend le supplément pour la couchette, trois repas par jour à prendre dans les wagons-restaurants et diverses excursions extra-ferroviaires.

Les trains roulent à plus de 160 km/h et sont équipés de voitures panoramiques. E.A.

kehrförderung zu einem wichtigen Bestandteil ihrer Wirtschaftspolitik machen und eine umfassende Konzeption der deutschen Fremdenverkehrspolitik erarbeiten. Zur Verbesserung der touristischen Einrichtungen sind bedeutend mehr öffentliche Mittel erforderlich, ebenso wie auch die Auslandswerbung noch verstärkt werden muss.

Auch zur Steigerung des Absatzes im Inland ist eine grosszügig konzipierte und finanzierte Gemeinschaftswerbung erforderlich. Dazu gehören auch moderne Marketing-Massnahmen, wie die Errichtung einer zentralen Verkaufsorganisation, die Herausgabe eines grossen Ferienkatalogs «Urlaub in Deutschland» und der Aufbau eines zentralen, elektronischen Urlaubsberatungs- und Zimmervermittlungssystems. Die Stichworte Fremdenverkehrsplan, Gemeinschaftswerbung, Zentralcomputer usw. bezeichnen durchwegs langfristige Massnahmen, die jedoch sofort in Angriff genommen werden müssen, wenn die gesteckten Ziele überhaupt erreicht werden sollen. Sonst könnte es bereits zu spät sein. Cht.

Le tourisme des jeunes et des familles en Allemagne

Selon un rapport de la «Deutscher Fremdenverkehrsverband», le tourisme de l'Allemagne de l'Ouest a enregistré, l'année dernière, une nette tendance aux vacances para-hôtelières, c'est-à-dire dans des systèmes d'hébergement moins coûteux. Cette tendance s'est notamment traduite par une augmentation de 4,4 % de la demande de chambres et d'appartements de vacances, ceci aux dépens des hôtels de toutes catégories.

Le tourisme des jeunes et le tourisme familial continuent une étonnante expansion, puisqu'ils atteignent un total de 7,2 millions de nuitées dans es auberges de jeunesse en particulier. Le camping est également en progrès, en dépit - fait symptomatique - des conditions atmosphériques défavorables. Pendant la saison d'été 1968, les 814 camps de camping recensés par le Bureau central de statistiques ont dénombré 12,9 millions de nuitées; les 1261 camps figurant sur les listes du «Campingclub d'Allemagne» totalisèrent 17 millions de nuitées, un nouveau record.

Deutschland:

Urlaubsvorbestellungen für 1970

ab November 1968 sind die (A)D Hotels, Gaststätten und Pensionen, die Zimmerbestellungen für die Saison 1969 in den Monaten Juli und August wegen vollständiger Belegung zurückweisen mussten, erhielten bereits die ersten Urlaubsbestellungen für den Sommer 1970. Viele Urlauber sind dieses Jahr gezwungen, ein Ausweichquartier zu beziehen, da sie nicht früh genug den in Aussicht genommenen Urlaubsort und das zur Gewohnheit gewordene «alte, liebe Hotel» disponieren. Bei anhaltender Urlaubskonjunktur wird damit gerechnet, dass künftig für die Saison ein Dreivierteljahr im voraus disponiert werden muss, um die Annahme der gewünschten Zimmerbestellung zu erhalten.

Anerkannter Familienferienort

dzf - Nachdem das Land Hessen seit einigen Jahren die Verbesserung familiengerechter Ferien- und Erholungsrichtungen unterstützt, hat der hessische Minister für Wirtschaft und Verkehr mit der Einführung eines staatlichen Prädikats «anerkannter Familienferienort» einen neuen Anreiz geschaffen. Die Voraussetzungen für die Erlangung der Auszeichnung sind dieses Jahr gezwungen, ein Ausweichquartier zu beziehen, da sie nicht früh genug den in Aussicht genommenen Urlaubsort und das zur Gewohnheit gewordene «alte, liebe Hotel» disponieren. Bei anhaltender Urlaubskonjunktur wird damit gerechnet, dass künftig für die Saison ein Dreivierteljahr im voraus disponiert werden muss, um die Annahme der gewünschten Zimmerbestellung zu erhalten.

Reiterferien für jedermann

171 Reitschulen und Reitställe halten derzeit in 143 Orten Oesterreichs insgesamt rund 1400 gut zugerittene Leihpferde für Gastreiter bereit, dazu kommen noch 20 Ponys und etliche Reitlehrlinge für Kinder. In mehr als 100 Orten stehen Reitlehrer für Anfänger und Fortgeschrittene zur Verfügung und überall wo Reitpferde gemietet werden können, auch ortskundige Begleiter für Ausritte in die Umgebung. An 55 Reitplätzen wird Dressurreiten unterrichtet und in 58 Reitschulen gibt es Sprungreiten für angehende oder schon geschulte Turnierreiter. Eindrucksreiche Ausritte sind überall möglich, darüber hinaus werden an derzeit 23 Plätzen auch mehrtägige (2- bis 14-tägige) Reitferien veranstaltet. In 64 Orten bestehen Einstellmöglichkeiten für mitgebrachte Gastpferde, so dass kein passionierter Reiter auf sein eigenes Pferd verzichten muss. An 63 Plätzen gibt es ausser den Reitgelegenheiten auch die Möglichkeit zu Ausfahrten in ein- bis vierstündigen Pferdekutschen, 90 Reiterorte haben ganzjährigen Betrieb, und insgesamt 73 Reithallen ermöglichen Reitern die Ausübung ihres Sportes bei jedem Wetter.

Als I-Punkt dieses vielfältigen Angebotes für Reiterferien in jedem Monat und Können gilt zurzeit die Veranstaltung von nächtlichen Ausritten mit Fackel und Picknicks am romantischen Lagerfeuer, wie sie unter anderem in den burgenländischen Reiterorten Apetlon, Podersdorf, Illmitz und Wallern sowie im oberösterreichischen Amptlwang auf Wunsch jederzeit veranstaltet werden.

L'Autriche en progrès

Le tourisme autrichien a passé un excellent hiver si l'on en juge les premières recettes acquises au cours du premier trimestre 1969. Celles-ci se sont élevées à 3,86 millions de schillings, dépassant ainsi de 19 % le total encaissé à ce titre durant la même période de l'année dernière.

Un grand hôtel de luxe en Afghanistan

A Kaboul, la capitale de l'Afghanistan, le premier grand hôtel du pays s'apprête à recevoir ses premiers hôtes. Construit et équipé par Taylor Woodrow International, un groupement britannique dont le siège est à Londres, cet établissement de 200 chambres a coûté quelque 24 millions de francs suisses. Les initiateurs espèrent qu'il contribuera à lancer le tourisme étranger en Afghanistan.

Le tourisme et l'économie des Bahamas

Pour l'archipel des Bahamas, qui se compose d'environ vingt îles et d'innombrables îlots déserts s'étendant du nord de Cuba jusqu'à proximité de la Floride, le tourisme représente la base de toute l'économie. En effet, les trois quarts du revenu (en 1967: 5967 millions de dollars bahamiens) proviennent du tourisme. Les Bahamas se sont enrichies ainsi, à partir du moment où les ressortissants des Etats-Unis ont commencé à désertier Cuba, pour les raisons que l'on sait. Bien entendu, on faisait déjà du tourisme auparavant, mais les troubles de Cuba en 1958 ne manquèrent pas d'influencer le mouvement touristique et de le diriger ailleurs. Les Bahamas ont enregistré 109 605 arrivées en 1954, 244 258 en 1959 (année de la reprise), puis 915 273 en 1967 et plus d'un million en 1968, soit un taux d'expansion de 400 % en dix ans!

Nassau, la capitale de l'archipel, est située sur l'île de New Providence et compte 50 000 habitants; les deux-tiers des activités économiques sont constituées par le tourisme et l'hôtellerie. Bien que le gouvernement s'efforce de stimuler le développement de cette industrie fort prisée des Américains, par l'augmentation annuelle des subventions officielles qu'il accorde (5 millions de dollars en 1967), on se préoccupe également du danger que représente la concentration des activités de l'archipel (146 000 habitants) sur une seule branche économique. C'est la raison pour laquelle une loi concerne depuis 1967 la promotion des activités industrielles; on compte aujourd'hui 82 firmes industrielles installées pour la plupart sur l'île de Grand Bahama, la plus septentrionale de l'archipel où se situe notamment la petite ville de Freeport. E.A.



Ferienparadies Bahamas immer beliebter

lfp. Als Kolumbus im Jahre 1492 auf der Bahama-Insel San Salvador zum ersten Mal den Boden der Neuen Welt betrat, da konnte er nicht annehmen, eines der attraktivsten und beliebtesten Ferienparadiese des 20. Jahrhunderts entdecken zu haben. Vor einigen Jahrzehnten noch exklusiver Tummelplatz für Millionäre, sind die Bahamas heute dank preisgünstiger Pauschalarrangements für viele erschwinglich. Im Jahre 1963 waren es erst knapp eine halbe Million Touristen aus aller Welt, die an den feinsandigen Stränden unter Palmen auf einer der rund 700 Inseln Erholung suchten, 1968 dagegen schon fast 1,2 Millionen. Hauptsächlich natürlich Amerikaner, die das Paradies sozusagen vor der Tür liegen haben.

Aber auch bei den Europäern erfreuen sich die Bahamas wachsender Beliebtheit, wie die Zunahme der Touristenzahl um 114 Prozent 1968 gegenüber 1967 beweist (ohne das United Kingdom). Deutschland stellte dabei 1968 mit 3664 Besuchern das weitaus grösste Kontingent und hatte einen Zuwachs von 170 Prozent gegenüber 1967 zu verzeichnen. Blättert man in den umfangreichen Prospekten der deutschen Reiseunternehmer, so stösst man in diesem Jahr auf ein breitgefächertes Bahamas-Angebot (14tägige Flugreisen mit Halbpension schon ab 1400 DM), das ein weiteres Anschwellen des Touristenstroms verspricht. Nach Italien und Frankreich folgt bereits die Schweiz mit 1148 Besuchern.

Rédaction, annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 53 centimes, réclame 2 francs. Abonnements: douze mois 36 francs, six mois 23 fr., trois mois 13 fr. Pour l'étranger: abonnement direct: douze mois 48 fr., six mois 28 fr., trois mois 17 fr.

Abonnements à la poste: se renseigner auprès des offices de poste étrangers. Imprimerie: Fritz Pochon-Jent SA, Berne Rédaction et administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Berne Téléphone: 25 22 22 Responsable de la rédaction et de l'édition: P. Kühler Rédaction allemande: P. Kühler Rédaction française: J. Seydoux Direction technique et administration des annonces:

Die Misere der Pariser Hotels

Weniger US-Touristen in den Luxushotels

Hotels und Restaurants der Luxuskatgorie haben in Paris immer grössere Existenzschwierigkeiten. Die Betriebskosten sind enorm, ein Nettoertrag gering über überhaupt nicht vorhanden. Immer mehr Etablissements dieser Kategorie werden geschlossen. Die letzten, die sich zu diesem Schritt entschlossen haben, sind die Direktoren des Café Restaurant Le Rond Point und das Elysée Park Hotel auf den Champs Elysées. Man zählt heute in der französischen Hauptstadt nur noch 11 Restaurants mit der Bezeichnung «3 étoiles» und 72 mit dem Signum «2 étoiles». Unter den Hotels werden die mit dem Label «Luxushotel» bezeichnet. Aber die Bezeichnungen haben weniger Bedeutung als die Rentabilität. Der Nettoertrag dieser Etablissements betrug 1967 noch zwischen 4,2 Prozent und 0,6 Prozent. Im vorigen Jahr blieb ein Nettoertrag in den meisten Fällen überhaupt aus. Die Klienten der Luxusabonnements sind zu 60 bis 75 Prozent Amerikaner. Die Ereignisse im Vorjahr haben die meisten USA-Besiden davon abgehalten, nach Frankreich zu kommen. Und die Bilanz ist dementsprechend schlecht ausgefallen. Der Verkauf der Etablissements erleichtert oft der beste Ausweg, um den Schwierigkeiten aus dem Wege zu gehen.

Hotelbetreiber einerselbst...

Man kündigt für die nächsten Wochen die Schliessung von zwei weiteren Erstklass-Hotels an: Le François und Louvois. Seit 1947 wurden in Paris 1303 Hotels mit insgesamt 7000 Zimmern geschlossen, darunter 8 Hotels erster Klasse. Gewiss, es gibt noch immer Besitzer von Luxushotels mit internationalem Ruf, die den Kampf nicht aufgeben. Der berühmteste unter ihnen ist Charles Ritz, der mit seinem Direktor Penché das berühmte Hotel führt. Er sagte uns: «Wesentlich ist es, den Rahmen, den unsere Klienten zu finden wünschen und zu bezahlen bereit sind, nicht zu verändern. Aber man muss im Hotel selbst alle Einrichtungen modernisieren. Wie? Indem man den grössten Teil des Reinertrags reinvestiert. Die Arbeiten kosten bei uns eine Million Francs im Jahr. Wir geben den Klienten weiterhin eine Rechnung, die mit der Hand geschrieben ist, aber die Buchhaltung erfolgt nach neuesten mechanischen Methoden und nächstes Jahr werden wir über einen Computer verfügen.» Ein anderer Pariser Hotelier, Robert Vernay, der das Hotel Prince de Gallas in Paris leitet, erklärt: «Jene, die Hotels grossen Standings führen, glauben, dass ihre Etablissements in 10 Jahren keine Anziehungskraft mehr haben werden. Ich aber bin überzeugt, dass die wirklichen Luxushotels ihrer Klienten behalren werden.»

...neue Projekte andererseits

Es gibt im übrigen nicht wenige, die das Hotelproblem in Paris keineswegs pessimistisch beurteilen. Sehr bald wird an den Ufern der Seine, an der Stelle des ehemaligen Bahnhofs von Orsay, der Bau des «schönsten» Hotels Europas begonnen. Es sind 850 Zimmer erstklassigen Standings vorgesehen. Nach zehnjährigen Verhandlungen zwischen der Banque de Paris et de Pays-Bas, der amerikanischen Hotelgruppe Western International und der Direktion der Staatsbahnen ist es endlich zu einem definitiven Vertrag gekommen.

Andere Projekte, die 12 neue moderne Hotelgrossbauten vorsehen, stehen vor der Realisierung. Monsieur Roussil, Direktor der Stadtplanung von Paris sieht für die nächsten Jahre den Bau von 10 000 Hotelzimmern voraus. Im Juni begann in der Rue Saint Dominique in Paris der Bau eines Hotels der «Suite» mit 114 Zimmern. Das war eigentlich höchste Zeit. Seit 20 Jahren, wenn man von zwei Hiltons absieht, wurde kein einziges Grosshotel eröffnet. Paris gehörte zu jenen Hauptstädten, in denen es mit Hotels am schlechtesten bestellt ist. Am 14. März stellte der Pariser Stadtrat z. B. fest, dass von den Amerikanern, die 1967 nach Europa kamen, nur 32 Prozent in Paris Halt machten. 1956 waren es noch 66 Prozent.

Hohe Zimmerpreise

Wer aber wird die neuen Hotelpaläste bewohnen? Die Frage ist nicht leicht zu beantworten, da schon berechnet, dass der Preis für ein Zimmer im neuen Hotel Orsay 200 Francs betragen wird. Man plant nun Grosshotels an der Peripherie der Stadt, dort wo der Baugrund wesentlich billiger ist und die Gestehungskosten entsprechend niedriger liegen. Die Suite, die Hotel-Abteilung der Banque de Paris et

des Pays-Bas, hat bereits einen entsprechenden Baugrund in Issy les Moulineaux gefunden, in der unmittelbaren Umgebung von Paris. Es wird hier ein Hotelkomplex mit 600 Zimmern errichtet werden, und der Zimmerpreis wurde, alles inbegriffen, mit 60 bis 80 Francs berechnet. Die «Frontal», eine Skulptur des Credit hôtelier baut das Hotel de Reunion, das 200 Zimmer aufweisen wird. Der Zimmerpreis soll rund 50 Francs betragen. An der Porte Maillot wird demnächst mit dem Bau eines Grosshotels mit 1000 Zimmern begonnen. Das Hotelwesen wird immer mehr vom Flugverkehr beeinflusst. Es ist kein Zufall, dass grosse Hotels wie das George V, das Plaza oder das Hotel Continental und Hilton von amerikanischen und englischen Luftfahrtgesellschaften beherrscht werden. Air France wird selbst in Paris drei neue Gross-hotels errichten, um seinen Passagieren Unter-kunftsmöglichkeiten zu bieten. Die Zeit der Luxushotels von anno dazumal mag vielleicht vorbei sein. Aber in Paris mangelt es an Hotelzimmern wie in keiner anderen Hauptstadt Europas. J. H. Paris.

Erneuerung der französischen Hotellerie

Vor dem 1. Januar 1969 zählte Frankreich 365 667 Hotelzimmer, die als «de Tourisme» bezeichnet waren. Davon wurden 58 000 (16 Prozent) während der 10 letzten Jahre gebaut und 75 000 (20 Prozent) während dieser Zeit modernisiert, so dass mehr als ein Drittel (36 Prozent) der französischen Hotelzimmer neu oder modernisiert sind. Zu diesem Ergebnis führten die zahlreichen Darlehen des FDES (Fonds de développement économique et social). Das französische «Commissariat général au tourisme» erwartet, dass die Darlehen des FDES für 1969 die Errichtung von noch zirka 10 000 neuen Zimmern und die Modernisierung von 8000 weiteren ermöglichen werden.

«Les Petits Nids de France»

Il s'agit du nom d'une chaîne hôtelière française qui groupe de nombreux établissements homologués. Plus de cent localités y ont déjà adhéré et il est fortement question de lui donner une portée internationale; quelques établissements situés en Italie ont déjà donné leur accord à une telle extension. Le système des «Petits Nids de France» prévoit notamment l'offre d'une nuit gratuite au douzième jour de séjour ou de passage, ce qui constitue un moyen non négligeable et original d'augmenter la durée moyenne des séjours dont l'évolution nous a montré qu'elle avait fortement tendance à diminuer.

Sommerreiseverkehr wie noch nie

Der Allgemeine Deutsche Automobilclub (ADAC) erwartet, wie dpa erfährt, einen Sommerreiseverkehr wie noch nie. Der stärkste Verkehrstrom wird sich nach der Vorhersage des ADAC vom 27. bis 29. Juni, vom 11. bis 13. Juli, vom 18. bis 20. Juli über Landstrassen und Autobahnen ergüssen, die schliesslich am 18. und 20. Juli zu Ende sein. An diesem Wochenende beginnen die Ferien in Bayern, Baden-Württemberg, Hessen, Rheinland-Pfalz, Saarland, die Werkferien bei VW in Wolfsburg, bei Opel in Bochum und bei Ford in Köln. Eine Woche vorher beginnen in Nordrhein-Westfalen die Ferien, so dass sich auch aus diesem Land Autoschlängen in Richtung Süden wälzen werden. E. S.

Deutsche Fremdenverkehrspolitik

Bei einer Ende April in Köln abgehaltenen Pressekonferenz verlangte der Präsident des DFV, Dr. Eberhard, die deutsche Fremdenverkehrspolitik müsse sich bedeutend mehr anstrengen, um die seit drei Jahren bestehende Stagnation der Frequenzen (bei etwa 166 Millionen Logiernächten) zu überwinden und den Wettlauf mit den ausländischen Konkurrenten nicht zu verlieren. Dazu sollen Bund und Länder die Fremdenver-

**Buffetanlage
und Office-Einrichtung von:**



Haldenstraße 27 8045 Zürich 3 Tel. (051) 33 13 17

BIER AUS MÜNCHEN

gewinnt immer mehr Freunde und Liebhaber

Pschorr Bräu

Offenausschank
im Restaurant 1. Klasse, Parterre

CRUSTEX CRUSTEX CRUSTEX

Im Bahnhofbuffet Zürich-HB
wird jetzt das Wasser
sämtlicher 9 Kaffeemaschinen
mit CRUSTEX entkalkt.



GENERALVERTRETER: GOTTL. NAEF, STÄFA

CRUSTEX CRUSTEX CRUSTEX

Jakob Leutert

Spezialgeschäft
für gute Wurstwaren

Schützengasse 7, 8001 Zürich
Telefon 23 47 70
Filiale: Bahnhofplatz



Bäckerei-Konditorei

Seefeldstraße 119, 8034 Zürich
Telefon (051) 32 61 43
(051) 32 56 77



die Frischeier-
Teigwaren

AMI-Teigwaren
Adolf Montag AG
8546 Islikon TG
Telefon (054) 9 41 12

Fleisch und Wurst



8004 Zürich
Langstraße 81
Telefon 23 61 10/54 42 55

Filiale:
Bullingerplatz
Telefon 23 15 24



gratuliert herzlich zum gut
gelungenen Umbau des
Bahnhofbuffets Zürich

In Zusammenarbeit mit den Schweizerischen Bundesbahnen ist
es dem



I. KLASSE

gelungen, im nahezu hundertjährigen Bahnhofgebäude ein alther-
würdiges Gaststättenabteil in ein den heutigen Ansprüchen
Rechnung tragendes und modernes Restaurant, das



zu verwandeln. Wir freuen uns, unsere verehrte Kundschaft in
Zukunft in diesem neuen Lokal empfangen zu dürfen. An dieser
Stelle sei den vielen Stammgästen gedankt, daß sie auch wäh-
rend der Unannehmlichkeiten des Umbaus dem Bahnhofbuffet treu
geblieben sind.

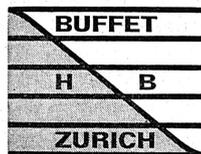
Den am Umbau beteiligten Firmen gebührt für die gute Zusam-
menarbeit besondere Anerkennung.

Wir haben eine reichhaltige und abwechslungsreiche Speise- und
Getränkkarte zusammengestellt, und unser Küchenchef wird mit
etlichen neuen Leckerbissen aufwarten. Für die Frühaufsteher
wurde ein



ausgedacht, welches natürlich nach Lust und Laune erweitert
werden kann.

Bedienung und Trinkgeld sind in unseren Preisen inbegriffen



Tel. (051) 23 46 44



Rudolf Candrian, Inhaber

Autofrigor AG

Kühl- und Gefrieranlagen

Schaffhauserstraße 473
8052 Zürich
Telefon 48 15 55

Tapeten Spörri

Sämtliche Vorhänge

Zürich und Lugano

AG Möbelfabrik Horgen-Glarus

8750 Glarus
Stühle und Tische seit 1882

Telefon (058) 5 20 91

Hans Gucker

Schreinerei + Glaserei

8008 Zürich
Alderstraße 42
Telefon 47 38 89

Hans Fähr Glashalle

Porzellan Glas Bestecke
Küche
für Gastgewerbe und Privat

8640 RAPPERSWIL
Telefon (055) 2 18 55

Egro- Kaffeemaschinen

geliefert durch:

AUTOMETRO AG
Rämistrasse 14
8024 Zürich 1
Telefon 47 42 13



Getränke AG

Weinbau und Weinhandel

Spezialitäten: Ostschweizer Landweine

8036 Zürich, Birmensdorferstr. 121, Tel. (051) 33 74 66



ED. HILDEBRAND ING. AG
Schweizer Geschirrwash- und
Gläserpülautomaten
8355 Aadorf TG
Telefon (052) 47 14 21



Ausstellung und Verkaufsbüro
Talacker 41, 8001 Zürich
Tel. (051) 25 11 40

Komplette Einrichtungen für Hotels und Restaurants:
Silberwaren, Chromnickelstahl, Porzellan, Glaswaren,
Küchenartikel, Servierwagen, Poliermaschinen

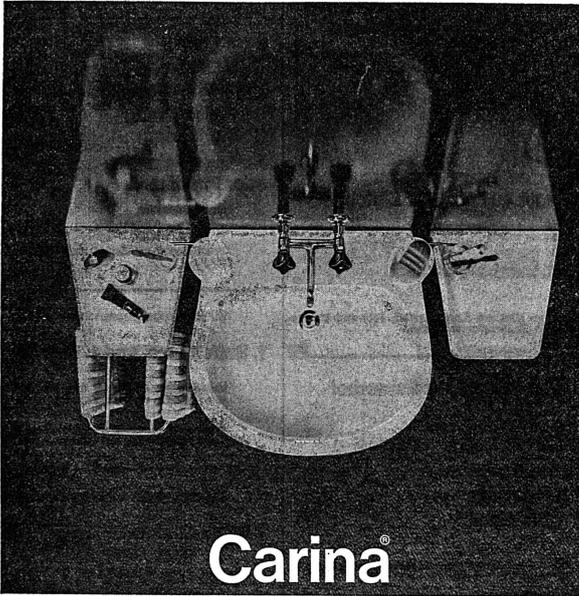
**Schön
und erst noch
praktisch**

praktisch
der CARINA-Waschtisch mit seiner grossen runden Schale, die keine Schmutz-Sammelstellen aufweist.

praktisch
die CARINA-Abstelltable für das Ablegen von grösseren Gegenständen auf Waschtischhöhe.

praktisch
der ausziehbare Handtuchhalter und die direkt am Waschtisch montierten Glas- und Seifenhalter.

schön
jedes einzelne Element und damit das ganze CARINA-Waschtisch-System.



Carina®

ein System, das den Vorzug verdient

Saber
Sanitär-Bedarf AG Zürich
Spezialisten für Küchenbau
und Sanitärbedarf
Büro und Ausstellung:
Kreuzstrasse 64, 8008 Zürich
Telefon 051/473510

Raffiniert und sicher würzen

mit den 3 neuen
Würzmischungen
von **MAGGI**

Würzmischung 1
für gebratenes
Fleisch und Saucen
1 kg-Dose Fr. 8.50

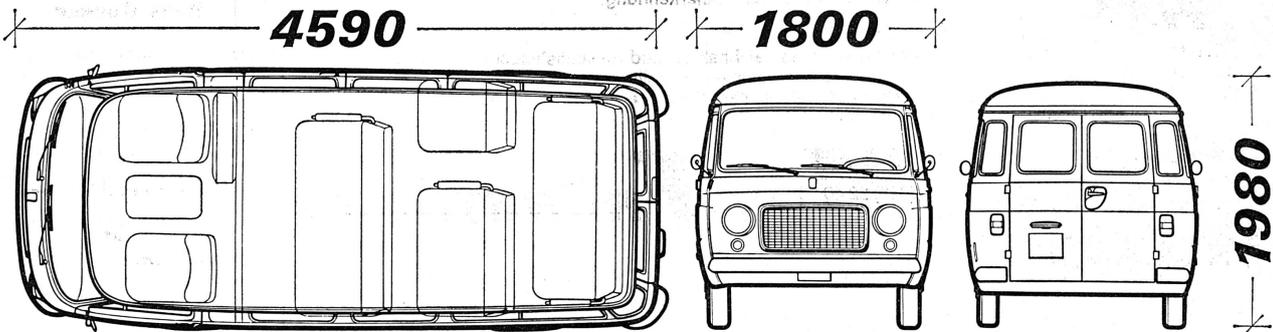
**Einführungs-
Angebot**
Alle 3 Würzmischungen
im Trio-Pack Fr. 21.90
statt Fr. 25.50



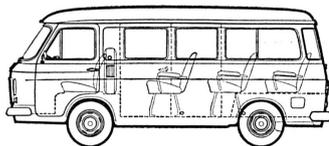
Würzmischung 3
für Salate,
Gemüse, Fisch
und Suppen
900 g-Dose
Fr. 8.50

Würzmischung 2
für grilliertes Fleisch und Geflügel 1 kg-Dose Fr. 8.50

Würzmischungen 1+2+3 = ein vollständiges Sortiment



Elf Sitzplätze im **Fiat 238** Autobus



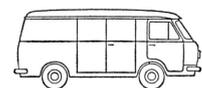
Der Fiat 238 Autobus befördert kleine Reisegesellschaften, Hotelgäste, Fluggäste usw. im Komfort unserer Zeit: Rundsichtfenster, Belüftung, Heizung. Und da Reisende meistens Gepäck mit sich führen: Raum für 140 kg Gepäck.

Motor: 1,5 Liter, 46 DIN-PS (bei 4200 U./min.).
Vorderradantrieb, Servobremse. 11 Personen und
140 kg Gepäck. Über 105 km/h.
Fr. 12.900.-

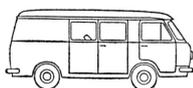


Fiat (Suisse) SA
1211 Genève 13, 108, rue de Lyon
Tel. (022) 441000

Pauschal für Transport
und Lieferung Fr. 24.-



Kastenwagen



Kombi



Pick-Up Doppelkabine



Schulbus



Krankenwagen

276-001/4

Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

SPORHOTEL PONTRESINA sucht für kommende Sommersaison noch folgende Mitarbeiter:

Loge: Tournant
für Loge und Reception mit Fahrausweis Kat. A

Küche: Saucier
Entremetier
Garde-manger
Commis de cuisine

Etage: Zimmermädchen

Restauran-: Restaurationsstüchter
(ab 1. Juli bis Mitte September)
Buffetdame
(für Restaurant)

Offerten sind erbeten an: Direktion Sporthotel Pontresina, 7504 Pontresina, Engadlin.

5783

Le Ranch, Sierre-Valais

Restaurant au bord du lac, cherche

couple aide-patron
mari cuisinier, madame gouvernante

3 sommeliers

1 barmaid
Place à l'année.

François Bonvin, Rossfeld 9, Sierre, tél. (027) 5 05 79.

6225

Wir suchen in gutgehendes Speiserestaurant nach Luzern, Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter oder Kellner
speiseservicegewandt, hoher Verdienst.

Commis de cuisine
geregeltte Arbeits- und Freizeit, guter Lohn.

Anfragen erbeten an
Familie O. Rogger, Kunsthaus-Restaurant, 6002 Luzern, Tel. (041) 22 40 23.

6196

HOTEL MONTINENTAL nouveau moderne central tranquille services ↑ prix ↓
téléphone (032) 2 32 55, télex 3 22 35

cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

sommelier

Faire offre ou se présenter à la direction, téléphone (032) 2 32 55.

6190

Hotel du Glacier, Saas Fee, Kanton Wallis

sucht für die kommende Sommersaison:

1 guter Koch
(mit einigen Jahren Berufspraxis)
1 Kaffeeköchin
1 williges Mädchen
(das etwas Kenntnisse im Kochen besitzt)
1 Saaltöchter
(französische Kenntnisse erforderlich)
1 Restaurationstochter
1 Zimmermädchen
1 Küchenmädchen
1 Casserolier

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.
Tel. (028) 4 81 28 Familie Leo Supersaxo 5901

Mothotel Raststätte Chur
(Eröffnung Ende Juni)
(Autobahnanschluss West)

sucht zur Ergänzung seines jungen, initialiven Teams (Eintritt zirka 15. bis 20. Juni):

1 Sekretärin
(selbständig, sprachenkundig)
1 Chef de rang
(barkundig)
1 Koch
(neben Küchenchef)
1 Nachtportier
Serviertöchter
1 Buffetdame
(auch Service an der Snack-Bar)
Zimmermädchen
Lingeriemädchen

Offerten sind zu richten an:
P. Badrut, Titlwiesenstrasse 70, 7000 Chur 5581

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in gutgehendes Speiserestaurant in Luzern

2. Chef der service

Für jungen, tüchtigen Kellner Gelegenheit zur Weiterbildung. Fachkundige, bestausgewiesene Bewerber sind gebeten, Offerte mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen zu richten an:

Familie O. Rogger
Kunsthaus-Restaurant, 6002 Luzern
Tel. (042) 22 40 23

6190

Hotel Hirschen, Baden bei Zürich

sucht für baldmöglichst

Sekretärin/Praktikantin
(mit Französischkenntnissen)

Senden Sie Ihre Offerte gefälligst an
R. Friz-Wüger, Tel. (056) 2 69 66

6178

Hotel Dellavalle
6611 Brione-Locarno

Wir suchen für lange Sommersaison auf 1. Juni oder nach Uebereinkunft

Demi-chef de rang
Zimmermädchen

Offerten mit Zeugnis und Foto an die Direktion.

6182

Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1

sucht für sofort:

Réceptionnaire-Tournant

Offerten sind mit Zeugniskopien, Foto und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

6202

Hotel-Restaurant-Bar Bernerhof
3780 Gstaad

sucht für sofort:

Commis de cuisine
Commis de salle
Anfangs-Barmaid

Offerten mit Zeugnissen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:
W. Pavan-Aellen
Hotel Bernerhof
3780 Gstaad, Tel. (030) 4 12 51

6186

Gesucht

1 Pâtissier
1 Etagenportier
eventuell Bahnportier
1 Hausbursche

Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an

R. Schällibaum, Hotel Quisisana
6600 Locarno

6120

Sporthotel Sonne 6490 Andermatt

sucht

Commis de cuisine

In Passanten-Hotel. Hoher Verdienst und geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Telefon (044) 6 72 28

6115

HOTEL EULER 4002 BASEL

sucht in Jahresstellen:

Chef de partie
Chef de garde
Chef de rang
Demi-chef de rang
Commis de rang
Kellnerlehrling
Anfangs-Sekretär oder Praktikant

für die Réception

Bewerbungen mit Zeugniskopien erbeten an die Direktion.

6181

Wir suchen eine gutausgebildete

1. Buffetdame und 1. Buffetburschen

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35.

P 41-17

Gesucht am Thunersee für die Sommersaison

1 Serviertochter
Restaurant und Terrasse
1 Zimmermädchen

Eintritt wenn möglich vor Pfingsten. Angenehme Stellen, guter Verdienst.

Familie J. Friedli, Hotel Bären, Sundlauenen
Tel. (036) 2 11 35

6213

HOTEL SARATZ PONTRESINA

sucht auf Ende Mai für Sommersaison

Büropraktikant
Büropraktikantin
Etagenportier
Chasseurs

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an
G. P. Saratz, Hotel Saratz, 7504 Pontresina

6223

Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut lesbar und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Stellenvermittlung
Postfach
3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Case postale
3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome	Vorname Prénom Nome	Geboren am Né le Nato il
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale	Telefon Téléphone Telefono	
	Nationalität Nationalité Nazionalità	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri	
	Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datori di lavoro	
Wünscht Stelle als Desire place de Desidera place de	Bemerkungen Observations Osservazioni		Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata
			Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale

Wir suchen per 1. Oktober 1969 für die Führung eines kleineren, gut eingerichteten Restaurants auf dem Platze Zürich ein tüchtiges

Geranten-Ehepaar

Verlangt wird gute fachliche Ausbildung, eigene Führung der Küche, Zürcher Fähigkeitsausweis, Freude am Kontakt mit der Kundschaft. Geboten wird selbständige Position mit Fixentlohnung und Umsatzbeteiligung. 4-Zimmer-Wohnung im Hause.

Bewerbungen mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und Referenzen sind einzureichen unter Chiffre 5954 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



cherche:

employé

pour différents travaux de bureau, contrôle, calculs de rendement. Age 30 - 40 ans. Place stable à l'année, entrée de suite ou à convenir.

caviste

meilleures références exigées.

Faire offre avec copies de certificats à:
Chef du personnel Hôtel Beau-Rivage Genève.

6113

Gesucht

KOCH

in Jahresstelle.
Salär nach Vereinbarung.
Dienstantritt sofort.

Offerten sind zu richten an

E. Scheitlin
Restaurant Della Casa, 3000 Bern
Telefon (031) 22 21 42

6164



Hotel Astoria, Luzern

sucht für sofort in Saison- oder Jahresstelle

Restaurationsstochter

Guter Verdienst, Arbeitszeit in Früh-, Mittel- und Spätdienst eingeteilt, freie Kost im Haus.

Logis auswärts bei Zimmervergütung.

Offerten sind erbeten an die Direktion.
Telefonische Anfrage: (041) 23 53 23.

6321

Bestbekanntes Hotel und Speiserestaurant am Bielersee sucht für sofort initiativen, sprachen- und branchenkundigen sowie dynamischen

Chef de service

Voraussetzungen: Berufskennnisse;
Organisations-talent;
Führungseigenschaften;
vorbehaltloser Einsatz.

Wir bieten: Dispositions-freiheit;
Teamegeist im Führungsstab;
geregelt Arbeitszeit.

Schriftliche Eilofferten mit Zeugnisabschriften und Lebenslauf sind erbeten unter Chiffre 6184 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Bären,
3072 Ostermundigen-Bern

sucht für sofort

Restaurationsstochter oder Kellner

für gepflegten Speiseservice

Serviertochter oder Kellner für Gaststube

für einfachen Tellerservice

Commis de cuisine oder Chef de partie

Offerten an
3072 Hotel Bären, Ostermundigen-Bern
Telefon (031) 51 10 47

6216

Wir suchen für sofort

Chef-Entremetier

2 Serviertöchter

(eventuell für Ferienablösung)

1 Buffeldame

1 Buffetochter oder -bursche

Geregelt Arbeitszeit, Zimmer im Personalhaus, gute Entlohnung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Familie Brun-Reiter
Landgasthaus zur Au
8108 Dällikon (ZH), Tel. (051) 71 45 50

167

Infolge Verheiratung der jetzigen Mitarbeiterin wird von lebhaftem Restaurationsbetrieb in Bern

Büroangestellte

gesucht.

Eintritt: 1. Juli 1969 oder nach Uebereinkunft.

AUFGABENBEREICH
Buchhaltung (ohne Abschlussarbeiten), Zahlungs-wissen, Lohn- und AIV-Abrechnungen, Erledigung ein-facher Korrespondenz, Stütze des Patrons.

ANFORDERUNGEN
kaufmännische Lehre oder Handelsschule oder eine gleichartige Ausbildung. Bewerberinnen mit Praxis in Hotel- oder Restaurationsbetrieben erhalten den Vorzug. Alter 20 bis 35 Jahre.

GEBOTEN WERDEN.
Dauerstelle mit interessanter, selbständiger Tätigkeit. Zeitgemässe Honorierung, geregelte Arbeitszeit.

Handschriftliche Offerte mit Lebenslauf, Foto, Zeug-niskopien und Angabe der Gehaltsansprüche (als Diskussionsbasis) bitte unter Postfach 1640, 3001 Bern.

6200

Gesucht

Saaltochter

(Anfängerin)

Guter Verdienst, rechte Behandlung.

Familie Friedli, Hotel Jungfrau,
3624 Goldiwil, Tel. (033) 42 14 14.

6197

Gesucht

Restaurationsstochter oder -kellner

für gepflegtes Hotel- und Stadrestaurant. Geregelt Arbeitszeit. Guter Lohn.

Bewerbungen an

Hotel Central, 4000 Basel

Falkenerstrasse 3, Tel. (061) 23 44 30
A. Hartmann

6173

NASSAU, BAHAMAS

For winter season (november until end of april) Pri-vate Luxury Residential Club requires:

housekeeper food and beverage controller swimming-pool instructor

All applicants must speak fluent English.
Please write to

M. E. Naylor, P. O. Box 1076, NASSAU, N. P.
BAHAMAS

6162

Restaurant Kreuz Winkel
9015 St. Gallen

Wir suchen auf Ende Mai oder nach Uebereinkunft

Serviertochter

mit guten Kenntnissen im Speiseservice. Auch Aus-länderin. Guter Verdienst, Zimmer im Hause.

Anfragen an W. Schmid, Tel. (071) 31 11 78

6136

GSTAAD-PALACE



Nous cherchons pour la saison d'été 1969

Bureau stagiaire

Loge téléphonistes

Restaurant chefs de rang
demi-chefs de rang
commis de rang

Cuisine commis pâtissier

Veillez faire offre avec certificats et curriculum vitae à la direction du Palace Hôtel, 3780 Gstaad.

6235

Erstklasshotel in der Nähe von Zürich sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

1 tüchtigen Oberkellner

der in der Lage ist, einer grösseren Brigade mit Takt und Autorität vorzustehen. Es wird ein der Position entsprechen-des Gehalt bezahlt.

Bevorzugt werden Schweizer oder Ausländer mit Nieder-lassung.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6335 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

ZOOrestaurant



Wir eröffnen im August 1969 unsere exklusive Rôtisserie im Zoo-Restaurant, Zürich.

Einigen gutausgewiesenen

Restaurationskellnern Restaurationsstöchern

bietet sich noch die Möglichkeit in unserem jungen Team mitzuarbeiten. Der Eintritt könnte sofort oder nach Uebereinkunft erfolgen. Sie sollten das «Kochen am Tisch» kennen, sprachkundig sein und einen guten Umgang mit unseren Gästen pflegen können. Wir garantieren Ihnen eine gutbezahlte Dauerstellung und bei sofortigem Eintritt eine Einführung in einem unserer Schwesterbetriebe in der Schweiz oder in Deutschland, um sich unseren Arbeitsmethoden anzupassen.

Nähere Auskünfte erteilt Ihnen gerne unser Personalsachbearbeiter

Zoo-Restaurant Mövenpik
Zürichbergstrasse 219-221
8044 Zürich

P 44-61

Hotel Volkshaus, Winterthur

Unser bekanntes Hotel-Restaurant sucht in Jahresstelle tüchtige, ver-sierte

Sekretärin

sprachenkundig, wenn möglich Schweizerin,
oder Praktikantin, welche Interesse hat, einen solchen Posten zu erler-nen.

Wir offerieren sehr guten Lohn. Schichtbetrieb. Muss schon in Hotel-büro tätig gewesen sein.

Offerten sind erbeten an Hotel Volkshaus, Winterthur, Tel. (052) 22 82 51.
MS 177

LEUKERBAD DAS GANZE JAHR

Hotel- und Bädergesellschaft, 3954 Leukerbad -
Wallis

sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle bestausgewiesenen

Chef de réception

(Stütze der Direktion)

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion.

6291

LEUKERBAD DAS GANZE JAHR

GESUCHT für die Sommersaison

Koch
junger Koch neben Chef
junge Köchin neben Chef
Hilfsköchin
Sekretärin/Praktikantin
Sekretärin/Anfängerin

In mittleres Hotel am Vierwaldstättersee. Eintritt Mai oder nach Uebereinkunft. Geregeltete Freizeit.

Offerten an:

Hotel Sonne, 6375 Beckenried,
 Tel. (041) 84 52 05.

6220

Gesucht

Koch (Köchin), Anfangs-Sekretärin, Mädchen ans Buffet, Mädchen für Lingerie, Saaltochter (auch Anfängerin), Restaurations-Tochter

ALBERGO GRÜTLI, 6600 Locarno

AS 13535 Lo

Gesucht per sofort

Lingeriemädchen
Buffetochter

oder

Bursche

evtl. Jüngling, der im Herbst 1969 in die Kochlehre eintreten möchte.

Sich melden bei

JEAN STILLI,
 Dir. Hôtel-Restaurant «DU PARC»
 5400 Baden, Tel. (056) 2 53 53

6128

Strandhotel Neuhaus,
 3800 Interlaken

sucht für die Sommersaison:

Commis de cuisine
Commis de rang
Buffetochter
Praktikantin
 für Buffet
Praktikanten
 für Restaurant und Saal

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Gutbezahlte Stellen.

6133

GRAND HOTEL BEAU-RIVAGE
 3800 Interlaken

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Pâtissier
Entremetier
Chefs de rang
Demi-chefs de rang
Commis de rang
Chasseur
Zimmermädchen
Glätterin

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten.

6126

La Colonie de Vacances de Martigny cherche pour son exploitation en juillet et août (80 enfants)

un cuisinier/cuisinière ou couple

et

un(e) aide de cuisine

Salaires très intéressants.

Les personnes intéressées sont priées d'adresser leurs offres à Monsieur Jean-Pierre Rausis, Chemin de la Prairie 2, 1920 Martigny.

P. 36-35804

Gesucht für raschen Eintritt

tüchtiger, erfahrener, zuvorkommender

Chef de service

für lebhaften Restaurant- und Dancing-Betrieb in Basel. Geregeltete Arbeitszeit.

Offerten, kurzgefasst an

TEROMAG TEA ROOM AG
 Clausiusstr. 67, 8006 Zürich
 Telefonanrufe nur nachmittags

574

In Jahresstelle nach Zürich in Hotel Bellaria, gesucht

Alleinkoch oder Köchin

Eintritt: 1. Juni 1969

Gute Entlohnung, geregelte Freizeit, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten an die Direktion

Hotel Bellaria, Bellariastr. 21,
 8002, Zürich, Tel. (051) 23 67 11

6125

On demande

1 portier de nuit

pour remplacement 3 - 4 semaines:

1 lingère
1 femme de chambres

Maison du Peuple, Fribourg
 Tél. (037) 2 13 17

P 17-24684

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtiger

Koch

in Spezialitäten-Restaurant. Hoher Lohn.

Fam. N. Weber-Binzegger,
 Hörndli, 6318 Walchwil,
 Tel. (042) 77 11 15

6123

Gesucht ab sofort junge, freundliche

Serviertochter

mit guten Kenntnissen im Speisesevice, evtl. Ausländerin mit Niederlassung. Guter Verdienst, familiäre Behandlung und geregelte Freizeit.

Offerten an:

Frau A. Pfenninger, Schiffli
 8706 Meilen

5947

Hotel-Restaurant
 Oberland-Oberländerhof
 Beatenberg

sucht für lange Saison bis Ende Oktober

Chef de partie

angehender Küchenchef.

Offerten bitte an Fam. E. Gafner, Telefon (036) 3 02 31.

6145

Hotel Eden 3800 Interlaken

sucht per sofort für die Sommersaison

Commis de cuisine
Saaltochter oder Kellner
Zimmermädchen
Officebursche

Offerten sind zu richten an die Direktion, Telefon (036) 2 10 31

6144

ZERMATT

Gesucht für die Sommersaison

1 Büropraktikantin

Sprachen: Deutsch, Französisch. Geregeltete Arbeit und Freizeit.

Telefonische oder schriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen und Bild an Hotel Elite Garni, 3920 Zermatt, Telefon (028) 7 74 89

6141

Bahnhofbuffet 39, Zermatt

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle:

1 Commis de cuisine
 (in mittlere Brigade)

Besetzter Posten bei Jahresvertrag. Auf Wunsch: Zimmer im Hause, freie Berufs- und Privatwäsche.

Bitte senden Sie Ihre Offerte (oder telefonieren Sie uns):

M. Kuonen, Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt
 Tel. (028) 7 71 29

6153



MAINZ HILTON

sucht ab sofort oder nach Vereinbarung

Empfangskassiererin

Etagenhausdame

Telefonistinnen

Serviererinnen

Bankettkassierer

Chefs de rang

Commis de rang (Bar)

Chefs de partie

Commis de cuisine

Bewerbungen sind zu richten an unsere Personalabteilung, 65 Mainz, Rheinstrasse 68, oder rufen Sie uns an unter Mainz 81 81.

6160

Gesucht

für lange Sommersaison, eventuell Jahresstelle jüngere, selbständige

Köchin

für die kalte Küche. Hoher Lohn, Zimmer im Hause.

Offerten sind zu richten an W. Guggenbühl-Stutz.

Hotel Sonne
 8700 Küsnacht (ZH)

6115

Hotel Rigi-Bahn, 6411 Rigi-Staffel

sucht für Sommersaison oder Jahresstelle tüchtigen

Koch

Restaurationsochter

Saaltochter

(eventuell Anfängerin)

Eintritt 1. Juni oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:
 Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57

6150

Gesucht auf Sommersaison, je nach Uebereinkunft

tüchtigen Commis de cuisine

Saaltochter oder Kellner

Zimmermädchen

Stoferin

Hotel Alpenrose, 3823 Wengen
 Tel. (036) 3 46 51

6134

Gesucht

in Spezialitäten- und Fischküche mit kleiner Brigade junger

Commis de cuisine

Zimmer im Hause. Angenehme Arbeitsbedingungen.

Offerten mit Angabe der Lohnforderungen an

W. Guggenbühl-Stutz

Hotel Sonne, 8700 Küsnacht/ZH

6166

Posthotel Rössli, Gstaad

Jahresgeschäft mit 50 Betten und bedeutendem Restaurationsbetrieb sucht

tüchtigen

Commis de cuisine

zu kleiner Brigade.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Lohnansprüchen an M. Widmer-Ammon.

5995

Hôtel-Restaurant Colorado
 3962 Montana-Crans

cherchons pour début juin, à l'année ou saisonniers:

chef de cuisine

femme de chambre/fille de salle

femme de chambre/lingère

sommelière - débutante acceptée

6082

Kaiser's Hotel garni, 7250 Klosters

Neubau, 60 Betten, mit allem Komfort, sucht für Sommersaison Mitte Juni bis Ende September

1 junger Alleinkoch
 (für Restauration)

1 Kellner
 (Mixkenntnisse erwünscht)

1 Anfangsportier

1 Küchenmädchen

1 Zimmermädchen

1 Lingeriemädchen

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen an Leo Kaiser, Tel. (083) 4 25 25

Gesucht in Hotel von 50 Betten für Sommersaison

Alleinkoch oder Chef de partie

Commis de cuisine

Hilfs-/Kaffeeköchin

Restaurationsochter

Saaltochter

Saalpraktikantin

Portier

Zimmermädchen

Buffetochter

Lingerie-/Hilfszimmermädchen

Eintritt April bis Mai oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto an

Familie Michel, Hotel Seeburg
 3852 Ringgenberg bei Interlaken

Hotel Misani, Celerina

(Oberengadin)

Gesucht in Jahresstelle

Alleingouvernante
(Aide du patron)

für Sommersaison (Juni/Juli-Sept./Okt.)

Sekretärin
Commis de cuisine
Saalkellner oder Saaltochter
Hilfs-Saalkellner oder -tochter
Zimmermädchen

Offerten mit Gehaltsanspruch an Hotel Misani,
 7505 Celerina, Tel. (082) 3 33 14.

Gesucht für lange Sommersaison
 (10. Juni bis zirka 6. Oktober)

Serviertochter

Kassiererin

Hotelpraktikantin

Buffetochter

Offerten erbeten an H. Renggli, Dir., Hotel Schwarzsee, 3920 Schwarzsee ob Zermatt.

Tessin

Gesucht für sofort für Saison bis November

Restaurationsochter

Saaltochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen gefälligst an HOTEL CAMELIA, 6614 BRISSAGO, Tel. (053) 8 27 4



TURMHOTEL RESTAURANT
 8437 BAD ZURZACH

sucht:

Restaurationskellner
Restaurationsochter
Economat-Gouvernante

(Mithilfe am Buffet)

Hohe Garantie-Löhne. Jahres- oder Saisonstelle. Zimmer in Neuwohnung mit Bad.

Offerten erbeten an die Hoteldirektion,
 Telefon (056) 49 24 40

6111

Stellenangebote Offres d'emploi



Gesucht nach Lugano:

Saalkocher/Saalkellnerin

Saalkellner

Commis de cuisine

Zimmermädchen/Tournante

Hilfsgouvernante/Kaffeeköchin

Etagenportier

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen an:

Hotel Continental, 6903 Lugano

Eintritt nach Uebereinkunft.

5551

Sporthotel Sonne
6490 Andermatt

sucht freundliche

Serviertochter

In gangbares Passanten-Restaurant. Hoher Verdienst, geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Tel. (044) 6 72 26.

6116

Hotel-Restaurant Rotonde
2500 Biel

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef tournant

Offerten sind erbeten an die Direktion
Th. Schwab, Tel. (032) 2 54 12

6185

Gesucht in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant

tüchtigen, jüngeren Koch

neben Patron und Lehrling, Abwechslungsreicher Betrieb.

Offerten erbeten an:

Hotel Sternen, Birmensdorf

500 m nach der Waldegg, Nähe Stadtgrenze Zürich

Tel. (051) 95 42 09

6098

In Jahresstelle gesucht

Koch oder Köchin

zu baldigem Eintritt.
Guter Lohn und geregelte Freizeit werden zugesichert.

Angebote an

Hotel Rät. Volkshaus 7000 Chur

Tel. (081) 22 30 23

6097

Infolge Pensionierung des bisherigen Stelleninhabers ist im Bürgerspital Basel der Posten des

1. Koches der Diätküche

neu zu besetzen.

Einem jüngeren, gut ausgewiesenen Koch ist die Möglichkeit geboten, in einem lebhaften und vielseitigen Betrieb in leitender Position mitzuarbeiten. Die Absolvierung einer anerkannten Diätzusatzlehre ist erwünscht, jedoch nicht Bedingung, da einem geeigneten Bewerber Gelegenheit gegeben wird, sich bei uns auszubilden.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, gute Bezahlung und vorzügliche Sozialleistungen.

Schriftliche Offerten mit Foto, Lebenslauf und Zeugnisschriften sind zu richten an die

Direktion des Bürgerspitals
4000 Basel

6093

Café-Restaurant

,parade'

Bahnhofstrasse 22, Zürich

300 Plätze

Wir suchen in gutbezahlte Jahresstellen

Commis gardemanger

Commis de cuisine

Buffetochter

Offerten an R. Lautner, Bahnhofstr. 22, 8001 Zürich, Telefon (051) 44 34 77

6310

Hotel 1er Cat. In St. Moritz sucht ab ca. Mitte Juni 1969 für Sommersaison

Sekretär

(sprachkundig, Anker CB.)

Chef de partie

Alleingouvernante

(ca. 10 Monate im Jahr)

1. Lingère Stopferin

Glätterin

Wäscher(in)

Zimmermädchen

Hilfzimmermädchen

Etagenportier

Kondukteur-Nachtportier

(sprachkundig)

Chasseur

(Juli - August)

Bei Zufriedenheit Winterstelle zugesichert

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen erbeten an

HOTEL CALONDER, 7500 St. Moritz

Tel. 3 36 51

6078

Gesucht für sofort junge

Tochter

für Buffet und evtl. Service-Ablösung, wird angelernt. Zimmer im Hause, sehr guter Verdienst.

Hans Wenger, Gasthof Rössli,

3144 Gasel b. Bern,

Tel. (031) 84 02 11

OFA 54752005

Gesucht in modernes, gut frequentiertes alkoholfreies Restaurant, tüchtige, initiativ

Stütze der Leiterin

(evtl. Hausbeamtin), Gute Arbeitsbedingungen.

Telefon (052) 22 34 02 oder (052) 25 62 62

P 41-558

Hotel Bernerhof, 3823 Wengen/BO

sucht für Sommersaison oder in Jahresstelle

Restaurationstochter

Haus-/Etagenbursche

Buffetochter

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an H. Perler, Hotel Bernerhof, 3823 Wengen/BO.

4288

Hotel Bellevue, Engelberg

sucht für Sommersaison 1969

2. Oberkellner

Chef de rang

Commis de rang

Garantielöhne.

Eintritt zwischen 1.-15. Juni oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Bild, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen an:

Direktion Hotel Bellevue, 6390 Engelberg.

6365



Gunten-Thunersee
Hotel Hirschen
am See

sucht mit Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft eventuellem Anschluss für Winter im Eurotel Sankt Moritz.

Saucier

Entremetier

1 Demi-chef

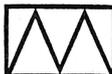
1 oder 2 Saalkellner

2 Commis de rang

2 Kellner/Volontäre

Offerten mit Bild und Zeugnisschriften an P. Bördel, Hotel Hirschen, 3654 Gunten.

6310



Restaurationsbetriebe
der Schilthornbahn AG, 3825 Mürren

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal:

HOTEL ALPENRUHE

Chef de cuisine

Sekretärin

mit Handelsdiplom oder KV-Abschluss (buchhaltungsgewandt)

Serviertochter

Commis de cuisine

Selbstbedienungsrestaurant

Schilthorn

Kassiererin

Buffetochter

«PIZ-GLORIA»-Drehrestaurant

Saucier

Commis de cuisine

Serviertochter

Buffetochter

Wir bieten:

interessante Jahres- oder Saisonstelle, modern eingerichteter Betrieb, geregelte Arbeits- und Freizeit, vorbildliche Sozialleistungen sowie unentgeltliche Fahrt mit der Schilthornbahn an freien Tagen. Unterkunft steht Ihnen zur Verfügung.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an: H. Markstahler, Hotel Alpenruhe, 3825 Mürren Tel. (036) 3 43 41

6159

Wir suchen für Hotel im Berner Oberland, 90 Betten, erstklassig, folgende Mitarbeiter:

Etagen-Economat-Gouvernante

Sekretärin

eventuell auch Anfängerin

Saalkocher oder Kellner

Portier oder Hausbursche

Commis de cuisine oder Aide

Eintritt Sommersaison

Chef de cuisine

mit besten Referenzen zu kleiner Brigade.

Eintritt auf Sommer- oder Wintersaison.

Bitte Offerten an die Direktion unter Chiffre 6363 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht für Juli und August

1 Barmaid oder Barman

1 Serviertochter

für Dancing

Offerten sind zu richten an

Hotel Oberalp, Sedrun

6366



Hotel Plaza, Zürich
Erstklasshaus im Zentrum

sucht zu baldmöglichem Eintritt in Jahresstelle

Telefonistin-Réceptionistin

Aufgabenbereich: Telefon- und Telexdienst, Ablösung in der Réception, Gästekarte

Nachtconciere

sprachkundig

Chef de partie

Commis de cuisine

Koch-Volontär

Restaurationstochter

für Tea-room

Wir bieten: geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima und zeitgemässe Entlohnung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an: Direktion Hotel Plaza, Postfach 940, 8022 Zürich.

6382

Gesucht nach Saas Fée für Sommersaison

Koch oder Köchin

Guter Lohn zugesichert.

Offerten an

Hotel Astoria, Saas Fée

Tel. (028) 4 85 85 oder 4 85 02

6163



sucht für sofort

Serviertochter

(nicht unter 20 Jahren)

Kellner

Zimmermädchen

Offerten an die Direktion.

Telefon (041) 84 13 55.

6332

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft Deutsch sprechender

Buffetbursche oder -tochter

Wird auch angelernt. Geregelte Freizeit und rechte Entlohnung.

Familie von Rickenbach, Hotel Löwen,
8944 Sihlbrugg, Tel. (051) 82 91 08.

P 43-120882



Fassbind Hôtels, Lausanne

Nous cherchons pour entrée immédiate

secrétaire de réception

(homme)

Faire offre à G. Fassbind, Hôtel City, 1002 Lausanne.

6329

Gesucht für unsere alkoholfreien Tea-room-Betriebe in Zürich, Basel, Bern, Biel und St. Gallen

Gerantin/Tournante

für Ferien und Freitageablosungen. Zu einem späteren Zeitpunkt kann einer unserer Betriebe zur selbstständigen Führung übernommen werden. Erforderlich: Wirtpatent, interkantonaler Fähigkeitsausweis.

Offerten mit Foto und Lebenslauf sowie Saläransprüchen an

J. H. Kunz AG, Seinaustrasse 15

8039 Zürich, Tel. (051) 25 16 37

OFA 67570001

HOTEL FRANKFURTER HOF
Frankfurt am Main
460 Zimmer - 700 Betten sucht

für junges, dynamisches Empfangsteam
(30 Mitarbeiter)

Empfangssekretärin

Wir stellen uns in dieser Position gewandte, junge Dame vor, die bereits in erstklassigem Haus tätig war oder eine Hotelfachschule absolviert hat, und gerne in grossem Team mitarbeiten möchte. Gute Englisch- und Französischkenntnisse in Wort und Schrift erforderlich.

Der Frankfurter Hof gehört zum grössten deutschen Hotelkonzern der A. Steigerberger Hotelgesellschaft. Innerhalb des Konzerns bestehen gute Aufstiegsmöglichkeiten.

Wir bieten leistungsgerechte Bezahlung, verbilligte Kantinenverpflegung sowie auf Wunsch Unterkunft im Hause.



Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an Personalbüro, Hotel Frankfurter Hof, 6000 Frankfurt am Main 16, Postfach 16 400.

578

Simmenthalerhof, 3600 Thun
sucht für Restaurant eine nette und flinke

Buffetdame
(Anfängerin wird auch angelehrt)

Jahresstelle, angenehmes Arbeitsklima, geregelte Freizeit, äusserst hoher Verdienst, im Zentrum der Stadt. Eintritt auf 15. Juni oder nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an
Simmenthalerhof, Thun, Tel. (033) 2 33 65

P 0523374

Savoy Hotel Baur en Ville, 8022 Zürich
(Café Baur - Savoy Bar - Restaurant - Orsini-)
Jahresstellen

Sekretär-Journalführer (NCR)

Bartochter
(Anfängerin)

Chef de rang
(Orsini)
(wenn möglich Italiener)

5911

Gesucht in Jahresstelle, eventuell in Saisonstelle

Serviertochter
sprachkundig

Barmaid
Englisch sprechend, jüngeres Fräulein, eventuell Anfängerin, für Hotel-Bar

Commis de cuisine Kochlehrling

Offerten mit Bild an Joe A. Dittli, Hotel Luzernerhof, Luzern, Telefon (041) 22 44 44 (modernes, neuzeitliches Haus).

5562

Gesucht nach Uebereinkunft junger, tüchtiger

Koch

A. Wermelinger-Lüthi, Restaurant Grenzstein, 5430 Wettingen, Telefon (056) 6 18 17.

OFA 52408001

Hotel Butterfly, 8000 Zürich

sucht für sofort

Telefonist

Aide concierge

Offerten an die Direktion.

5717

Hotel-Restaurant Bären 3715 Adelboden

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstellen

Serviertochter

Offerten an P. Trachsel, Tel. (033) 73 21 51.

4613

Neues Garni-Hotel sucht auf Anfang Mai

Büropraktikantin
(sprachkundig)

sowie tüchtigen, Initiativen

Koch

als zweiten.

In lebhaftes Spezialitäten-Restaurant. Gutbezahlte Saison- oder Jahresstelle.

Offerten erbeten an:

Hotel Garni, Flimserhof Flims-Waldhaus

Telefon (081) 39 17 31.

SA 4457 B

Gesucht für sofort

Empfangssekretärin
(evtl. Anfängerin)

für Empfang, Kasse, Telefon, Journal usw. Angenehmes Arbeitsklima.

Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten an Ch. Janett, Hotel Kronenhof, 8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 66 31.

6327

Restaurant Club 21

Für unser neu renoviertes à-la-carte-Restaurant Nähe Zürich suchen wir in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal

Sekretärin Saucier/Sous-chef Entremetier

Barmaid

Buffetdame

Buffettochter

Chefs de rang

Commis de rang

Demi-chefs

Commis de cuisine

Barcommis

Chasseur

Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder Telefonanruf sind erbeten an

Paul Buol, Restaurant Club 21, 8953 Dietikon, Tel. (051) 88 17 18.

5364

Gesucht auf sofort eine

Anfangssekretärin

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Hotel zur Heilquelle, 3954 Leukerbad.

5887



7513 Silvaplana

Für die Sommersaison (bei Eignung auch für Wintersaison) suchen wir in unser neugebautes Haus (30 Betten)

Bürohilfe/Aide-directrice

für allgemeine Büroarbeiten und als Stütze der Hausfrau. Interessanter Posten für Stagiaire oder am Hotel-fach interessiertes Mädchen, welches an einer vielseitigen Arbeit Freude hätte. Einige Sprachkenntnisse erwünscht.

5587

Hôtel Bonivard à 1842 Montreux-Territet

cherche

filie ou garçon de salle

Embiance agréable et bon salair. Entrée de suite ou à convenir.

Tel. (021) 61 33 58. R. Ulrich, directeur.

5748

Gesucht in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich

2 freundliche, zuverlässige Serviertöchter

Jungkoch neben Patron

Schlichtbetrieb. Es können nur Schweizer oder Niederlasser berücksichtigt werden.

Spezialitäten-Restaurant Kibiz, 8305 Dietlikon, Familie K. Siegrist, Tel. (051) 93 31 10.

5754

Gesucht für sofort im Spelsservice gewandte

Serviertochter

(Schweizerin)

Fam. A. Wermelinger-Lüthi, Restaurant Grenzstein, 5430 Wettingen, Telefon (056) 6 18 17.

OFA 52408001

Gesucht für lange Sommersaison, Juni bis Oktober

Sekretär

Gouvernante

Alleinkoch

Commis de cuisine

Restaurationskellner

Restaurationstöchter

Saalkellner

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an

Hotel Brüggli, 7050 Arosa

5303

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung in Spezialitäten-Restaurant junger, speditiver

Koch

Lohn nach Vereinbarung, geregelte Arbeitszeit. Zimmer im Hause.

Offerten an Josef Lenz, Landgasthof Schäfli Horben bei Frauenfeld, Tel. (054) 9 31 58

OFA 64801002

Hotel Beau-Site, 3096 Saas Fee

sucht für Sommersaison

Saaltochter

und

Saallehrtochter

Offerten an die Direktion, Tel. (028) 4 61 02 oder 4 01 12

6206



Gesucht für Sommersaison mit Eintritt Mitte/Ende Juni

Officegouvernante Etagegouvernante Zimmermädchen Portier

Chasseur/Telefonist

Chef de partie

Commis de cuisine

Saalkellner

Bei Zufriedenheit Winterstelle zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Grand Hotel Schweizerhof 7078 Lenzerheide

5785

Europa Grand Hôtel au Lac, Lugano-Paradiso

cherche pour de suite ou pour date à convenir

1 employé(e)

pour comptabilité connaissances langues

pâtissier

commis pâtissier

1 secrétaire débutante

connaissances langues

1 portier tournant

connaissances anglais, français, allemand.

Faire offres avec copies de certificats, prétentions de salaire et date d'entrée possible au bureau central de l'hôtel.

620

Gesucht in gutgehendes Berghotel

Restaurationstochter

Alleinportier

Köchin

Eintritt Ende Mai oder nach Uebereinkunft.

Offerten an

P. Bieri, Hotel Bellevue, 3855 Axalp Berner Oberland, Tel. (036) 4 17 72

625

Gesucht in lange Sommersaison

Sekretärin

für Korrespondenz und Auskunft in 3 Sprachen in Jahresstelle

Hauswart/Nachtportier

leichter Posten

Angebote an:
Hotel Schweizerhof, 3818 Grindelwald

630

Gesucht für sofort

Serviertochter oder Kellner

für Restaurant, sprachkundig, und junger

Koch

Offerten mit Unterlagen an

Fam. K. Fuchs-Gertsch, Hotel Eiger 3824 Wengen, Tel. (036) 3 41 32

635

Nach Zürich gesucht

Buffetdame

Guter Lohn, Kost und Logis.

Caféteria Arcade, Birmensdorferstr 67, 8004 Zürich, Tel. (051) 27 21 00.

638

Restaurationsbetrieb in Freiburg sucht nach Uebereinkunft tüchtigen

Kellner

für Restaurant Français

Serviertochter oder Kellner

für Restaurant-Bar. Geregelte Freizeit, guter Verdienst.

Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 6349 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Seehotel du Lac, 6353 Weggis

am Vierwaldstättersee

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Saal-Restaurationstochter

Saal-Restaurationskellner

Koch

(selbständig)

Küchenbursche

Offerten erbeten an die Direktion, Tel. (041) 82 11 51.

634

Hotel St. Gotthard, Zürich

sucht tüchtigen

Chef d'étage

sprachkundig, Schweizer, geregelte Arbeitszeit. Hoher Verdienst.

Offerten bitte an Herrn H. Geiger, Personalchef, Hotel St. Gotthard, Bahnhofstr. 87, 8001 Zürich, Tel. (051) 23 17 90.

635

GSTAAD-PALACE



Nous cherchons pour la saison d'été 1969

chef pâtissier

Veuillez faire offre avec certificats et curriculum vitae à la direction du Palace Hôtel, 3780 Gstaad.

6236

Zur Führung von zwei kleineren Verpflegungsbetrieben am Zürichsee, linkes Ufer

suchen wir gut ausgewiesenes Ehepaar

Die Vorbildung sollte es gestatten, dass ein Ehepartner die Verantwortung für Küche, inklusive Backen und Einkauf übernimmt, während der andere für Personaleinsatz und administrative Arbeiten besorgt ist.

Wir bieten: Den Anforderungen entsprechendes Salär, moderne Sozialleistungen und Wohnung.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Interessenten bitten wir, sich mit uns in Verbindung zu setzen.



SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST
SOLDATENWOHL
Postfach 124, 8032 Zürich,
Telefon (051) 32 84 24

169



Hotel Astoria, Luzern

sucht für sofort für Saisonstelle

Economat-Hilfsgouvernante

Anfängerin kann angelernt werden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

Telefonische Anfrage: (041) 23 53 23.

6323

Bei uns ist die Welt zu Gast

Frau Domenica Mora,
Buffetdame im
Flughafen-Restaurant

«Hinter dem Buffet hat man so schön den Überblick. Und was es zu sehen gibt, ist interessant.

Keine Minute bleibt das Bild gleich. Ich kann tatsächlich ohne zu übertreiben von einer abwechslungsreichen Tätigkeit sprechen (die zudem noch gut bezahlt wird).

Und noch etwas: Obwohl ich alle Vorteile eines Grossbetriebes in Anspruch nehme (geregelt Freizeit, Personal-



restaurant, Sozialleistungen), habe ich nie das Gefühl, nur ein kleines Rädchen im grossen Räderwerk zu sein. Jede gute Leistung findet hier Anerkennung. Darum ist auch das Betriebsklima so angenehm. Trotzdem werde ich nicht immer hinter dem Buffet bleiben. Wie gesagt, ich liebe Abwechslung. Der Personalchef hat mir nämlich die nächste freierwerdende Stelle einer Kassiererin in Aussicht gestellt».

Am schwarzen Brett sind gegenwärtig folgende Stellen ausgeschrieben:

Commis de rang	Hausbeamtin- Office-Gouvernante	Chef de partie
Commis de bar	Commis de cuisine	Commis pâtissier
Kellnerlehrling	Kontrollleur-	Telefonistin
Buffetdame	Betriebsassistent	Sekretärin
Buffettochter		

Falls Sie sich dafür interessieren, rufen Sie unseren Personalchef an. Er wird Sie gerne zu einem Augenschein an Ort und Stelle einladen.

Flughafen-Restaurants Zürich
Telephon 051/847766

Hotel Krone, 5600 Lenzburg

sucht zur Verstärkung der Brigade tüchtigen

Chef garde-manger 2. Commis garde-manger

Sehr guter Lohn, Unterkunft im Hause.

Offerten mit Unterlagen an Familie Gruber, Hotel Krone, 5600 Lenzburg.

6351



Wir suchen für den Restaurationsbetrieb unseres Klubhauses gewandtes, sprachkundiges

Geranten-Ehepaar

evtl. Gerant
Ab Mitte Juni für die Sommersaison bis anfangs September.

Bewerbungen mit Referenzen, Foto und Gehaltsanspruch an:

Golf-Club Lenzerheide-Valbella,
Postfach 18, 7078 Lenzerheide

6361

Schlosshotel Brestenberg, 5707 Seengen am Hallwilersee

sucht für sofort in Jahresstelle oder Saison bis Ende Oktober

Chef de rang Commis de rang Kochtourant Office-/Hausgouvernante Hausbursche Lingeriemädchen

Offerten an die Direktion, Tel. (064) 54 11 31.

6348

Hotel Bahnhofbuffet, 3801 Kleine Scheidegg

sucht für Sommer-, evtl. Wintersaison

1 Garde-manger oder Entremetier 1 Commis de cuisine

Wir erwarten Ihre Offerten oder Ihren Anruf an die Direktion, Bahnhofbuffet, A. J. Simeon, Tel. (036) 3 41 51.

6347

In unserem modernen, herrlich gelegenen Grossbetrieb fehlt noch

1 Commis de cuisine

Wir offerieren gute Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima.

Familie Haederli, Restaurant Park am Rheinfald, 8212 Neuhausen, Tel. (053) 2 18 21.

6339

Gesucht

Alleinkoch oder Köchin

in Landgasthof in Stadtnähe (Neuenburg). Moderne Küche, geregelte Arbeits- und Freizeit, Logis im Hause. Höher Lohn.

Offerten sind zu richten an

E. Schwab, Gasthaus Kreuz,
2076 Gals, Tel. (032) 83 22 31

6352



Hotel de la Tour, 6000 Luzern

sucht für Saison- oder Jahresstelle

Saucier Commis de cuisine

Telefon (041) 23 38 12
A. Konrad, Hotel de la Tour, 6000 Luzern.

6346

Erstklasshotel im Berner Oberland sucht für Sommersaison, bei beiderseitiger Zufriedenheit auch Winterengagement

Oberkellner 1. Sekretär (in)

(NCR-Kenntnisse)

Offerten unter Chiffre 6248 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Schweizerhof, Basel

sucht

Chef de rang Chef de partie Buffetdame Pâtissier

Telefon 34 12 10.

5985



Tea-room Märtplatz, Marktplatz 18, Basel

Wir suchen für unseren Tea-room

Koch-Aushilfe

für zirka 4 Monate

Des weiteren benötigen wir einen

Commis de cuisine

Neben gutem Lohn offerieren wir zeitgemässe Arbeitsbedingungen und ein nettes Betriebsklima.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung an

Tea-room Märtplatz, Marktplatz 18, Basel, Tel. (061) 25 94 52 (bitte Herrn Eichenberger verlangen).

OFA 54644006

Gesucht für 15. Juli 1969 in lebhaften Restaurationsbetrieb in Baden

Geranten-Ablösung (Ehepaar) für ca. 6—8 Monate.

Offerten erbeten unter Chiffre 6289 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



cherche pour son service hôtelier à l'aéroport de Genève

des garçons de cuisine des dames de préparation des dames d'office

Horaires très irréguliers. Tous les avantages sociaux d'une grande entreprise et facilités de transport sur notre réseau aérien mondial.

Les candidat(e)s, âgé(e)s de 20 à 35 ans au maximum, ayant de bonnes connaissances orales du français, en très bonne santé, de nationalité suisse, étranger(ères) avec permis «C» ou permis «B» avec mention hors plafonnement sont prié(e)s d'envoyer le talon ci-dessous à:

SWISSAIR, Service du personnel, 1211 Genève 2.

Veillez m'envoyer votre formule de demande d'emploi:

Nom _____
Prénom _____
Domicile _____
Rue _____ No. _____

P 18-91752

Hôtel Terminus, 1700 Fribourg
cherche

1 portier
1 femme de chambre

6335



seehotel meierhof

8810 horgen

sucht für sofort

Loge: **Chasseur**

Service: **Winebutler**
Anfangsoberkellner
Demi-chef de rang
Commis de rang

Buffet: **Buffettochter**

Offerten sind zu richten an F. Lüscher, Dir.,
Tel. (051) 82 29 61.

6344

Nach Sargans in neu eröffnetes Restaurant gesucht
für sofort.

junger Allein Koch

Gute Entlohnung, schönes Einzelzimmer.

Anfragen sind zu richten
schriftlich an:

Geschäftsleitung R. Tschuur,
Gasthaus Gonzen, 7320 Sargans,

telefonisch an:

(085) 2 13 79

6330



Wir suchen sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Saaltöchter

(Saisonstelle)

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Frei-
zeit.

Offerten sind zu richten an Fam. Herrmann, Seehotel
Acheregg, 6362 Stansstad, Tel. (041) 84 12 73.

6331

Hotel Silberhorn-Terminus
Wengen

sucht für Sommersaison. Eintritt baldmöglichst.

Serviertöchter

Buffettöchter

Commis de cuisine

Buffetbursche

Offerten erbeten an

Familie W. Beldi-Lauenner
Hotel Silberhorn-Terminus
3823 Wengen, Tel. (036) 3 41 41

6309



Verenhof Hotels
Baden AG

(30 Minuten von Zürich
entfernt)
Erstklasshotels mit 160 Betten

suchen mit Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

2. Etagegouvernante

Chef de rang

Zimmermädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten
an die Direktion.

6326

Tessin

Neues Hotel direkt am Luganersee sucht in
lange Sommersaison für sofort oder nach
Uebereinkunft.

1 Restaurationssaaltöchter

Guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Offerten bitte mit Zeugnis und Fotografie an

Familie C. Sormani-Jungi,
Hotel Pesce, 6988 Ponte Tresa.

6317

Hotel Derby, 3906 Saas Fee

Wir suchen sofort bis September

Alleinkoch

Serviertöchter

Saallehrtöchter

Offerten sind zu richten an die Direktion, Telefon
(028) 4 83 45.

5903

Hotel Sonesta, Milano

Questo nuovo albergo di lusso dell'Hotel Corporation
of America, che inizierà ad operare a Milano nel
Settembre 1969, con 350 stanze, 2 ristoranti, 1
night club e sale per riunioni e ricevimenti, offre
interessanti possibilità di impiego a personale verame-
mente qualificato.

In particolare ricerca:

sous-chef

personale di cucina

(chef garde-manger, cuochi capo-partita, commis di
cucina)

personale di sala

(maitre d'hôtel, chef de rang, commis de rang)

segretarie al ricevimento

(hostesses-réceptionnist)

centraliniste

personale ai piani

(gouvernante, cameriere, facchini)

assistente del direttore

amministrativo

Per il personale a contatto con la clientela si richie-
de la conoscenza della lingua italiana ed inglese; la
conoscenza di una terza lingua (francese o tedesco)
costituirà titolo preferenziale.

Si offre una retribuzione commisurata alla effettiva
esperienza e capacità, una indennità alloggio e il
vitto.

Si prega inviare dettagliato curriculum con foto-
grafia al seguente indirizzo:

Hotel Corporation of America
c/o Residence Principessa Clotilde
Corso di Porta Nuova, 52
MILANO (Italy)

6357

Gesucht nach ZERMATT für Sommer- und Winter-
saison

Anfangssekretärin/Réceptionniste

(sprachkundig)

Serviertöchter

(sprachkundig)

Angenehmes Arbeiten und gute Verdienstmöglichkeit
zugesichert.

Offerten erbeten an Hotel Alex, Zermatt.

6321

Hotel Ascona, 6612 Ascona

sucht für die Sommersaison (bis Ende Oktober)

Chef de rang

deutschsprachend

Demi-chef de rang

deutschsprachend

6318



Wir suchen für sofort oder nach Ueberein-
kunft

Barmaid

eventuell Anfängerin mit absolviertem Kurs
oder praktischer Lehre. Beruflich und finan-
zell interessanter Posten.

Offerten an die Direktion oder Tel. (041)
22 51 50, nur während der Bürozeit. Ab 20 Uhr
Tel. 22 00 73.

6304

HIRSCHEN
Restaurant - Disco-Bar
Hefenhäuser/TG

Wir suchen baldmöglichst

Barmaid

Bewerberinnen (mindestens 25jährig), bitten wir um
telefonische Kontaktnahme mit Herrn Zryd
(072/5 72 82).

6301

Wir suchen für Sommersaison für sofort oder nach
Uebereinkunft nette, freundliche

Serviertöchter

(auch Anfängerin)

Zimmer- und Hausmädchen

(evtl. 2-3 Monate)

Guter Verdienst, geregelte Freizeit, familiäre Be-
handlung.

Posthotel, 7076 Parpan/GR

Tel. (081) 35 11 91.

6294



Gesucht für Sommersaison mit Eintritt Mitte Juni
erfahrene, sprachkundige

Barmaid

Bei Zufriedenheit Winterstelle zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an

Grand Hotel Schweizerhof
7078 Lenzerheide

5544



An der Splügen- und San-Bernardino-Route sucht für
sofort oder nach Uebereinkunft

Restaurationstochter

Restaurationskellner

sprachgewandt, hohe Verdienstmöglichkeiten
sowie

Buffettochter

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Boden-
haus, 7431 Splügen, Telefon (081) 62 11 21.

6296

Hotel Tödblick, 8784 Braunwald

Wir suchen für unser Passantenrestaurant freundliche

Serviertöchter

Mithilfe im Saalservice erwünscht.

(Anfängerin wird angeleert)

Offerten bitte an Fam. A. Stuber, Tel. (058) 7 22 36.

P 19-925

Erstklasshotel in St. Moritz sucht für Sommersaison

4 Kellner oder Saaltöchter

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehalts-
ansprüchen sind zu richten unter Chiffre 6336 an
Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht in Hotel im Berner Oberland bis Ende
September

Koch

neben Chef

Saaltöchter

selbständig

Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre
6337 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zermatt

Hotel Matterhornblick

sucht auf 1. Juli

1 Alleinkoch

1 Officebursche

Kost und Logis im Hause.
Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Bei Zufri-
denheit Winterengagement zugesichert.

Offerten an die Direktion, Tel. (028) 7 72 42.



Hotel Schweizerhof

7270 Davos-Platz

Erstklasshotel, 160 Betten

sucht für Sommersaison
(Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft)

Sekretärin/Journalführerin (NCR)

(in Jahres- oder Saisonstelle)

Chef garde-manger

Chef entremetier

Commis de cuisine

Chef de rang

Demi-chef de rang

Commis de rang

Hilfseconomat-Gouvernante

Kaffeeköchin

Bei Zufriedenheit Engagement für die Wintersaison
zugesichert.

Offerten erbeten an Dir. Paul Heeb.

618



Nous cherchons pour entrée de suite ou à comenir

sommelières

vendeuse

garçon de cuisine

Pour la saison d'été. Bon gage et ambiance agréable.

Fam. O. Locher, Plage, Camping, 1470 Estavayer-
Lac, tél. (037) 63 10 44.

628

Seehotel Schwert, Gersau

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Servicetöchter

gewandt im Speiseservice, sehr guter Verdienst
Familie Nigg, Telefon (041) 83 61 34

Berggasthaus Rigi-Scheidegg

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Alleinkoch oder Köchin

Küchenmädchen oder -bursche

Buffettochter

sehr guter Verdienst
Telefon (041) 83 13 77

Das neue Café-Restaurant Gotthard,

Luzern

sucht

Hauswart-Ehepaar

zugleich zur Mithilfe im Restaurationsbetrieb, sehr
guter Verdienst.
Stellenantritt: 1. Juli 1969.

Offerten sind zu richten an Frl. Erni, Gerantin,
zurzeit Seehotel Schwert, Gersau,
Telefon (041) 83 61 34.

P 25-26073



Cabaret
Cacadou
Luzern

sucht für sofort
intelligente,
gut präsentierende

Barthöchter
als 2. Barmaid.

Wir bieten: Ausgezeichnete Verdienstmöglichkeit,
Fixum und Trinkgeldbeteiligung, Kost und Logis.
Es kommt auch Ganzanfängerin in Frage.

Offerten an Frau Gehrig oder Telefon zwecks Ver-
einbarung einer Zusammenkunft (041) 22 51 50, nur
während der Bürozeit. Ab 20 Uhr (041) 22 00 73.

6305



cherche pour entrée immédiate, place à l'année

femme de chambre

file de lingerie

Faire offre à la direction avec certificats et Indiquez
vos prétentions de salaire.

6300

**Kurhaus und Bad Sennrütli,
9113 Degersheim/St. Gallen**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Betriebsmechaniker/Hauswart
Gouvernante oder Hausbeamtin**
(evtl. Ehepaar)

Koch oder Köchin

Sehr gute Entlohnung, Pensionskasse und angenehmes Arbeitsklima.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Gehaltsansprüchen an die Direktion,
Tel. (071) 54 11 41.

6239

**Schloss Mammern,
Bodensee, Schweiz**

sucht per 1. Juni bis Ende Oktober 1969 tüchtigen,
selbständigen

**Pâtissier
Saaltochter**

Eintritt sofort

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Freizeit, hohes Gehalt.

Offerten erbeten an die Direktion Schloss Mammern,
Telefon (054) 8 65 71.

6099



Hotel Astoria, Luzern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Demi-chef de rang
Commis de rang
Service-Praktikant**

Offerten sind erbeten an die Direktion.

Telefonische Anfrage: (041) 23 53 23.

6322

KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

**Office-Küchenguvernante
Economatgouvernante
Economat-Hilfsgouvernante
Etagen-Hilfsgouvernante
Chef de partie
Commis de cuisine
Kochvolontaire
Commis de range
Commis de bar**
(für Snack-Bar)

Gefl. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugnis-
kopien mit Foto.

5995



cherche

femme de chambre

portier

(pas de couple)

stagiaire d'économat

(possibilité de faire un stage à la réception par la suite)

apprenti de restaurant

Faire offre avec copies de certificats à chef du personnel, Hôtel Beau-Rivage, Genève.

6238

Palace Hotel, St. Moritz

sucht für Sommersaison 1969

Direktionssekretärin

(Jahresstelle)

Nachttelefonist

Chasseur

Telefonistin

Chef de rang

Commis de rang/bar

Serviertochter Courriersaal

Disc-Jockeuse

Zimmermädchen

Chef garde-manger

Chef entremetier

Metzger

Commis de cuisine

Pâtissier

Commis pâtissier

Kaffeeköchin

Glätterin

Wäscherin

Krankenschwester

Haushaltsangestellte

(Jahresstelle)

Bei Zufriedenheit kann Wintersaison zugesichert werden.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sowie mit Lohnangaben an Palace Hotel, 7500 St. Moritz.

6333

**Hotel
Balances-Bellevue
6002 Luzern**



sucht für sofort oder nach Uebereinkunft für die Dauer der Sommersaison

Chef tournant

Chef de rang

Etagenportier

Chasseur

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

6157

Wir suchen

Chef de service

(auch weiblich)

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit Personal und Gästen melden sich bitte an

Familie Haederli, Restaurant Park
am Rheinflall, 8212 Neuhausen,
Tel. (053) 2 18 21.

6340

**HIRSCHENBETRIEBE
SNACK CACADOU
GRILL LUZERN ST. PAULI**

Für unser Grillrestaurant suchen wir für 1. Juni 1969 Initiativen, flinken

Koch

Abgeschlossene Berufslehre Bedingung!
Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

Telefon (041) 22 00 73 ab 20 Uhr,
Telefon (041) 22 51 50 Bürozeit.

6303

Interessiert Sie

- überdurchschnittlicher Verdienst?
- geregelte Arbeits- und Freizeit?
- fortschrittliche Arbeitsmethoden?

Nein? Dann bitte nicht weiterlesen, es wäre schade um Ihre wertvolle Zeit, die Sie verlieren würden.
Ja? Dann erwarten wir gern Ihren Anruf oder Ihre kurze Offerte (mit Unterlagen) für die Stelle als

Commis de cuisine

in gutgehendes Speiserestaurant in Basel.

RESTOBA AG, BASEL, St. Jakobstrasse 7,
Telefon (061) 35 04 08 (Herrn Burgard verlangen).

6111

Kornhauskeller Grand Cave Bern

sucht in Jahresstelle

Entremetier

Commis de cuisine

Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung.

Fähigem Mitarbeiter wird bei guter Bezahlung interessante, selbständige Arbeit geboten.

Offerten an Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, 3000 Bern 7,
Tel. (031) 22 11 33.

6030

Das HOTEL METROPOLE in INTERLAKEN, welches an Stelle des bisherigen Betriebes gleichen Namens im Entstehen begriffen ist, wird der bedeutendste Hotelneubau seit Jahrzehnten im Berner Oberland sein.

Zur Führung dieses neuzeitlichen und vielseitigen Betriebes mit mehreren differenzierten Restaurants und Dancing-Bar, Sitzungs- und Kongress-Sälen, suchen wir ein bestens qualifiziertes

dynamisches Direktions-Ehepaar

Interessenten, die mit moderner Unternehmungsführung in allen Sparten vertraut sind, bitten wir um Zustellung ihrer Offerte mit allen notwendigen Unterlagen bis 30. Juni 1969. Die zukünftige Direktion hat die Möglichkeit, bereits in der jetzigen Detailplanungsphase aktiv mitzuwirken. Die Eröffnung wird voraussichtlich im Frühjahr 1971 erfolgen können.

**HOTEL METROPOLE AG
c/o Alfred Schneiter
Vize-Präsident des VR
Postfach 2619, 3000 Bern**

6107

L'Hôtel des Bergues à Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

1 chasseur

1 commis pâtissier

1 aide-économat

2 aide-femmes de chambre

Prière d'adresser les offres avec copies de certificats et photo à la Direction.

P 18-90696

Kongresshaus Zürich

sucht zu baldigem Eintritt einen jüngeren (e)

Büroangestellten(e)

für Kontroll-, Statistik- sowie allgemeine Büroarbeiten.

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche bei freier Verpflegung sind erbeten an das Personalbüro.

5597

Le Buffet de la Gare CFF de Lausanne

demande pour entrée immédiate ou à convenir:

SERVEUSES SOMMELIERS SERVEUSES BAR-EXPRESS PERRONNIER

(vendeur avec voiture sur les quais)

Places à l'année.

Adresser offres avec copies de certificats, photographie, à la Direction du Buffet de la Gare de Lausanne.

6258

Grandhotel Kronenhof, Pontresina

sucht auf kommende Sommersaison qualifizierte

Sekretärin

für Korrespondenz, Kasse, Anker-Buchungsmaschine.

Offerten sind erbeten an Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

6358

MÖVENPICK

LAUSANNE
BERN

STUTTGART

LONDON
ZÜRICH

FRANKFURT
LUZERN
GENÈVE

Wo wollen Sie arbeiten?

Wir suchen zur Erweiterung unseres Mitarbeiterteams für sofort oder nach Uebereinkunft noch folgende Mitarbeiter

KOECHEN, PATISSIERS KELLNER UND SERVIERTOECHTER COMMIS DE RANG KIOSKVERKAUFERINNEN EMPFANGSDAMEN (HOSTESS)

Selbstverständlich führen wir Sie in Ihre neue Arbeit sorgfältig ein. Ihre Aufgaben und Kompetenzen sind in einem Pflichtenheft genau umschrieben.

Telefonieren Sie uns heute noch! Unser P. Hürlimann gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte (Tel. 051/91 01 01).

Zentralverwaltung der Mövenpick-Unternehmungen
Personaldepartement, Postfach,
8027 Zürich.

P 44-61

Die Stelle eines

DIREKTORS

(evtl. Direktionsehepaars)

für das Hotel Berlin in Hamburg ist neu zu vergeben. Das Hotel hat 140 Betten, (die Zimmer sind auf das modernste eingerichtet) verfügt über mehrere Konferenzräume, ein elegantes Stadrestaurant, Bar, Garage mit 50 Plätzen und mehreren Läden.

Ungefähr 100 Mitarbeiter wären durch Sie zu beaufsichtigen und zu inspirieren.

Es handelt sich um eine absolut selbständige Position.

Gute Salarierung, grosszügige Fürsorgeeinrichtung, Erfolgsbeteiligung.

Sich melden bei Hermann Kroepels, Hotel Berlin, Borgfelderstrasse 1 - 9, 2 Hamburg 26, Tel. 2 50 43 51

P 44-61

Erstklasshotel in Bern sucht in Jahresstelle tüchtige, zuverlässige

Gouvernante

für Etage, Economat und Lingerie.

Wir bieten: Interessante Tätigkeit und Arbeitszeit.

Eintritt: Nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre 6168 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

GSTAAD-PALACE



sucht erfahrene, bestausgewiesene

General-Gouvernante

Interessantes, vielseitiges Wirkungsfeld. Sehr gute Entlohnung. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnis kopien, Referenzen und Bild erbeten an die Direktion, Palace Hotel, 3780 Gstaad.

6234

Auch die Bank hat eine «Réception»

Nämlich dort, wo die grossen und wichtigen Kunden empfangen und den

Direktionsmitgliedern

zugeführt werden. Da wir viele Besuche aus dem Ausland empfangen, sollten Sie sich französisch und englisch verständigen können. Alles andere lässt sich leicht erlernen, wenn Sie aus der Hotelbranche kommen und wenn Ihnen Diskretion und freundlicher Umgang mit Menschen etwas bedeuten.

Setzen Sie sich mit Herrn Beck auf unserer Personalabteilung in Verbindung. Er wird Sie gerne beraten.

6278



BANK LEU & CO. AG. ZÜRICH
Bahnhofstr. 32 Tel. 051 23 26 60

Caribbean - USA

100 room de luxe Resort Hotel on one of the three U. S. Virgins Islands has openings commencing autumn 1969 for the following:

1 Asst. Manager
in charge of Frontdesk
1 Chef de cuisine
1 Sous chef
1 Pâtissier

Only experienced applicants with U. S. Immigration Visa will be considered. Please send resume with certificates and salary expectations and recent photo to cipher 6290, Hotel-Revue, 3011 Bern. Interview in June in Switzerland possible!

Wir suchen

Serviertöchter oder Kellner

sowie

Commis de cuisine

In sehr gut gehendes Bahnhof-Hotel-Restaurant. Sehr guter Verdienst (Schichtbetrieb). Geregeltete Freizeit.

Fam. Hug, Hotel Jakobshof,
9630 Wattwil Toggenburg,
Tel. (074) 7 10 82

6291

Gesucht für sofort

Koch oder Köchin

guter Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an:

Fam. Casty, Restaurant, Conn,
7017 Flims, Tel. (081) 39 12 97.

P 13-26223

Sind Sie der

Chef de partie

für unsere Brigade?

Haben Sie Interesse an regem Betrieb? Wir bieten bestentlohnte Stelle.

Offerten an

Familie Haederli, Restaurant Park
am Rheinfall, 8212 Neuhausen,
Tel. (053) 2 18 21.

6311

Hotel Commodore 6902 Lugano

sucht in Jahresstelle:

Loge: **Nachportier**
Chasseur telefonist

Cuisine: **Entremétier**

Restaurant: **Chef de rang**
Commis de rang

Etage: **Femme de chambre**
Femme de chambre
(tournante)

Offerten mit Zeugnisabschriften, Foto und Lohnansprüchen an die Direktion.

6271

Nous cherchons pour date à convenir un couple du métier en qualité

d'aides des patrons

Possibilité de reprendre l'affaire «un restaurant renommé de Neuchâtel». Pas de pas-de-porte - affaire saine. Seules les offres de personnes capables, disposant d'un certain capital, seront prises en considération.

Faire offres sous chiffre 6073 à Hôtel-Revue, 3011 Bern.

6073

Zur Erweiterung unseres Mitarbeiterstabes suchen wir einen jüngeren

Koch-Traiteur

welchem nach gründlicher Einarbeitung in unserer modern eingerichteten Traiteur-Abteilung eine vielseitige und interessante Aufgabe übertragen wird.

Bewerber, die sich über eine umfassende Ausbildung ausweisen können, finden bei uns eine gutbezahlte Dauerstelle mit fortschrittlichen Sozialleistungen, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten oder telefonische Anfragen sind zu richten an die Personal-Abteilung der



CHRISTEN AG FÜR FEINE LEBENSMITTEL
Mühlemattstrasse

4104 OBERWIL
Telefon (061) 47 22 90, intern 23.

P 03-70



Hotel Astoria, Luzern

Sind Sie die versierte

Buffetdame

die unserem Buffetpersonal eine gute Vorgesetzte sein will?

Wir bieten guten Verdienst, geregelte Arbeitszeit (Früh-, Mittel- und Spätdienst wochenweise); nettes Einzelzimmer im Haus, freie Kost und bei Jahresstelle Aufnahme in die Personalfürsorgekasse.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen.

6325

Betriebsleiterin im Personalrestaurant

Wir suchen für das Wohlfahrtsheim der Firma Bucher-Guyer in Niederinggen (ZH) eine tüchtige Betriebsleiterin.

Die Position erfordert eine gründliche hauswirtschaftliche Ausbildung oder gastgewerbliche Praxis. Die Betriebsleiterin soll kontaktfreudig, selbständig und vielseitig sein. Sie soll organisieren und Personal führen können und sich auch in administrativen Arbeiten auskennen. Die neue Leiterin machen wir gerne in einer Einführungszeit mit der interessanten Aufgabe vertraut.

Wir offerieren ein der Verantwortung entsprechendes Salär, geregelte Arbeitszeit, unentgeltliche Weiterbildungskurse und fortschrittliche Sozialleistungen.

Eintritt nach Vereinbarung.

Interessentinnen bitten wir, sich mit uns in Verbindung zu setzen.



Schweizer Verband Volksdienst
Soldatenwohl

8032 Zürich, Neumünsterallee 1
Telefon (051) 32 84 24

572

Le Richemond, 1201 Genève

cherche

commis de cuisine

(Suisse)

Entrée au plus vite.

Faire offre à la direction avec copies de certificats et curriculum vitae.

5305

Grand hôtel à Genève cherche:

aide-économe

Travail intéressant et varié, bon salaire.

Faire offre avec copies de certificats et photo sous chiffre 6334 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Ftan/Engadin

das moderne Kleinhôtel

Bellavista

sucht per 10./15. Juni 1969

**Serviertochter oder Kellner
Hausbursche/Küchenbursche
Hausmädchen
für Zimmer und Lingerie
Ragazzo per la case e cucina
Ragazza per camere e lingerie**

Jahresstellen oder für Sommersaison.

Offerten an

S. Stirnemann, 7551 Ftan
Tel. (084) 9 13 26

6256

Für unser Erstklasshotel bei Lindau am Bodensee suchen wir für sofort (kurzfristig oder in Jahresstelle)

Chef Koch

Jungkellner

Wir geben Ihnen gerne telefonisch Auskunft:
Genossenschaft Argen, Hauserstrasse 5, 8032 Zürich,
Tel. (051) 32 36 33.

6259

Nous cherchons pour notre hôtel moyen, avec restaurant, une collaboratrice active et expérimentée comme

aide du patron - gouvernante

Place à l'année. Entré à convenir.

Faire offre avec références sous chiffre 6261 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

On cherche de suite ou à convenir

maitre d'hôtel ou Chef de service

pour saison d'été ou à l'année. Connaissances approfondies du métier, ainsi que des langues. Gros gain assuré.

sommelier ou sommièrèe

connaissant bien les 2 services.

Offres avec photo à

Hôtel du Port, 1844 Villeneuve

6262

Gesucht wird in bestrenommiertes Hotel (Sommer- und Wintersaison) in bekanntem Kurort im Berner Oberland.

Küchenchef

Eintritt nach Uebereinkunft.

Interessanten wollen ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen einreichen unter Chiffre 6265 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Erstklasshotel in Lugano sucht in Jahresstelle:

Etagengouvernante

mit mehrjähriger Berufspraxis.

Offerten mit Zeugnisschriften, Foto und Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre 6266 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel Ducor Intercontinental à Monrovia

recherche pour entrée immédiate

chef de réception

Ecrire Bureau du personnel, Hôtel Intercontinental, Genève.

6269

Luganersee

Hotel-Restaurant, Night-Club

sucht für Sommersaison

Büropraktikantin

für Bonkontrolle und Mithilfe allgemeiner Büroarbeiten

Interessentinnen wollen sich bitte melden an Herrn Merkli, Taverna dei Pini, 6818 Melano, weitere Informationen erteilt Telefon (091) 8 76 43.

6314

Verkehrsbüro Zermatt

sucht auf 1. Juli 1969 oder später in Jahresstelle

sprachgewandte Sekretärin

Offerten mit Foto, Zeugnissen, Referenzen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:

Constant Cachin, Kurdirektor, 3920 Zermatt

6308



Hotel Merkur,
3800 Interlaken

am Bahnhofplatz

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft noch folgendes Personal:

**1 Buffetdame
oder Buffettochter
Commis de cuisine
Restaurationskellner
Restaurationstöchter**

Offerten erbeten an die Direktion
Telefon (036) 2 16 31

6174

Für die Führung eines bekannten Speise-Restaurants auf dem Platz Basel fehlt uns ein ausgewiesener, gewandter und initiativer

Gerant/Küchenchef

der, überzeugt von seinen überdurchschnittlichen Fähigkeiten, die folgenden Voraussetzungen mitbringen sollte:

- er sollte gelernter Koch sein und als Sous-chef oder Chef de cuisine während einiger Zeit erfolgreich gewesen sein;
- er sollte neben seinen Fähigkeiten als Koch einen regen Kontakt mit der Kundschaft pflegen können;
- er sollte nicht jünger als 30 Jahre sein;
- er sollte wenn möglich den Fähigkeitsausweis besitzen; dies ist jedoch nicht Bedingung;
- er sollte fähig sein, seine Mitarbeiter zu begeistern und mit Autorität zu führen;
- er sollte als «Schnell-Startler» in der Lage sein, dem Gast das zu bieten, was er erwartet, aber nicht verlangt.

«The little touch, that means so much» - wir wollen dem Gast einen Grund geben, zu uns zu kommen; unser neuer Mitarbeiter soll bei diesen Bemühungen entscheidend mithelfen.

Wir freuen uns jetzt schon, Sie baldmöglichst kennenzulernen. Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen erreicht uns unter Chiffre V 03-982850 an Publicitas, 4001 Basel.

ZOOrestaurant
MÖVENPICK



Lieben Sie Tiere und die frische Luft?

Wir bieten Ihnen noch mehr!

Eine Dauerstelle bei guter, zeitgemässer Entlohnung und eine intensive Einführung für Ihre Aufgabe in einem unserer modernst eingerichteten Schwesterbetriebe in der Schweiz oder in Deutschland.

Als

Chef de partie Commis de cuisine

werden Sie in unserem jungen Team mithelfen, das neue Zoo-Restaurant aufzubauen. Wir verlangen eine gute Grundausbildung, saubere Umgangsformen und reges Interesse an allem Neuen. Ihr Eintritt könnte für sofort oder nach Uebereinkunft erfolgen.

Nähere Auskünfte erteilt Ihnen gerne unser Personalsachbearbeiter.

Zoo-Restaurant Mövenpick
Zürichbergstrasse 219-221
8044 Zürich

P 44-61

HOTEL BAHNHOF, BADEN
David Hess, Spezialitätenrestaurant

sucht per 1. Juni 1969 oder nach Uebereinkunft

Küchenchef

Interessanten melden sich mit den üblichen Unterlagen an Jean-Pierre Baudet oder Telefon (056) 2 70 77

6176

Gesucht für Sommersaison (evtl. auch Winter)

Serviertochter

(Restaurant, Saison- oder Jahresstelle)

Chef de partie

Commis de cuisine

Köchin

Offerten an

Hotel Dom
3906 Saas-Fee/Wallis
Tel. (028) 4 85 62

6237

Nous cherchons une

serveuse

capable et une

jeune fille

pour le buffet. Bons gains. Prière de faire offres à la direction du

Restaurant des Halles,
2000 Neuchâtel

6240

Für die Monate Juli/August nach Davos gesucht sprachenkundige

Sekretärin

(auch Anfängerin oder Handelsschülerin oder Schüler)

ferner

Zimmerhilfe

Offerten sind zu richten an

K. Bill, Hotels Bernina & Helios,
7270 Davos-Platz, Tel. (083) 3 50 91

6241

Gesucht eine nette, flinke

Serviertochter

Sehr hoher Verdienst, schönes Zimmer, geregelte Arbeits- und Freizeit

sowie

Buffetochter

auch mit Serviceaushilfe. Gleiche Bedingungen wie oben. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an:

Schlappi, Hotel Bahnhof
3778 Schönried (Gstaad)

6242

Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle:

1 Commis de cuisine

(Schweizer)

1 Kochlehrling

Beste Verdienstmöglichkeit, auf Wunsch Zimmer im Hause.

Offerten bitte an M. Kuonen, Buffet, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 71 26.

6244

Hotels Grächerhof und Schönegg Grächen, Zermatt

Gesucht für kommende Sommersaison tüchtige

Serviertochter

für Restaurant, Bar und Dancing.

Wir bieten hohen Lohn, freie Station und geregelte Freizeit.

Fam. Fux-Pfammatter, Tel. (028) 4 01 72.

6243

Hotel Alpenblick und Waldhaus

(130 Betten)
8784 Braunwald, Tel. (058) 7 25 45

Wir suchen noch für die beginnende Sommersaison mit baldmöglichem Eintritt:

Commis de rang

Saalkellner

Saaltöchter oder Praktikantinnen

Garantielöhne - Saisondauer 5 Monate. Bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert!

Eilofferten bitte an Familie Schweizer, Hotel Alpenblick, 8784 Braunwald.

6245

Suche ab sofort:

Kellner

Zimmermädchen

Portier d'étage

Bewerbung erbeten:

Pension Villa Magnolia, Via P. Lucchini,
6900 Lugano, Tel. (091) 2 34 61.

P 24-305505

Gutbürgerliches Hotel-Restaurant in AROSA sucht:

Koch und Köchin

(tüchtiges Hilfspersonal vorhanden)

Buffetochter/Service-Anfängerin

Jahresstelle, evtl. Sommersaison.

Eintritt nach Uebereinkunft. Angenehme Arbeitsbedingungen, guter Verdienst.

Offerten erbeten an:

Fam. D. Leonardi, Hotel Bahnhof
7050 Arosa, Tel. (081) 31 10 28

6272



HOTEL OLIVELLA AU LAC

6922 Morcote CH
091 8 17 31
Dir. G. Loponte

sucht ab Ende Juni, zur Eröffnung eines neuen Nachtlokals am Luganersee

Chef de service

mit Fähigkeitsausweis Nr. 1, langjähriger Erfahrung in Nachtlokal, Bar und Dancing. Sprachen: Deutsch/Italienisch.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an: Dir. G. Loponte.

6268

Für die Sommersaison nach Klosters gesucht tüchtige

Barmaid

Barkellner

Eintritt 1. Juli 1969, Saisondauer bis 30. September 1969

sowie nette, tüchtige

Serviertochter

Eintritt 21. Juni 1969 oder nach Vereinbarung.

Auf Anfragen geben wir Ihnen gerne nähere Auskünfte über Verdienst, Arbeitszeit usw.

Hotel Madrisa, 7252 Klosters/Dorf
Tel. (083) 4 14 62

P 13-28331

Initiativer, erfahrener und diplomierter

Masseur oder Masseuse

kann mit grosszügigem Abkommen einen selbständigen Posten in seriösem Privatinstitut in Bern, sofort oder nach Uebereinkunft übernehmen.

Auskunft Telefon (031) 44 11 83 (tagsüber) oder Postfach 6, Bern 26.

P 056029

Gesucht für Juli und August

Hotel-Sekretärin

Gouvernante

Alleinkoch

gutes Zweitklasshotel mit 50 Betten.

Offerten erbeten unter Chiffre A 26330 Ch an Publicitas AG, 7002 Chur.

P 13-28330

Schlosshotel Flims

sucht für sofort oder 1. Juni

2 Zimmermädchen

Restaurationstochter

Saalanfängerin

Mädchen für Office und Lingerie

Offerten erbeten an:

Hug und Hiltbrunner,
Tel. (081) 39 12 45.

OFA 52378001

Felicie
Restaurant gastronomique
Morges, tél. (021) 71 23 54

cherche pour tout de suite ou date à convenir

un o une apprenti(e)-buffet

un apprenti-restaurant

P 22-6627

Wir suchen nach Lausanne (établissement chic et distingué)

Buffet-Dame oder Bursche

Serviertochter

(evtl. Anfängerin)

Gute Gelegenheit die französische Sprache zu erlernen. Schönes Zimmer.

Snack-Bar-Glacier, Le Paris,

Grand-Pont 20, Lausanne
tél. (021) 23 51 94

SA 38252 L

Gesucht nach Uebereinkunft tüchtiger

Alleinkoch

In Spezialitäten-Restaurant am Stadtrand von Zürich. Gute Verdienstmöglichkeit. Jahresbetrieb.

A. Banwart-Hürlimann

Rest. Schwanen
8603 Schwerzenbach
Tel. (051) 85 31 43

SA 8677 Z

Mittelgrosses Alters- und Pflegeheim in einer westschweizerischen Stadt sucht tüchtigen

Küchenchef

Gute Lohn- und Arbeitsbedingungen, Dauerstelle, Pensionskasse, schöne, gut eingerichtete Küche. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre F 920411 an Publicitas, 2501 Biel.

Gesucht nach Uebereinkunft junge, nette

Serviertochter

(Schweizerin)

in gutes Tea-room der Stadt Solothurn. Verfügen Sie über gute Servicekenntnisse und arbeiten Sie gerne in einem kleinen Team, so wird Ihnen dieser Posten sicher zusagen. Geregelte Arbeitszeit sowie guter Verdienst sind zugesichert.

Anfragen an

Frl. Steffen, Tel. (065) 2 04 41.

OFA 65923001

Zur Ablösung der Freitage unserer Gerantin suchen wir freundliche Person als

Aushilfsgerantin/ Tournante

Sollten Sie über gute gastgewerbliche Kenntnisse verfügen und Freude haben in einem kleinen Arbeitsteam mitzuhelfen, so melden Sie sich bitte unter Tel. (065) 2 04 41.

Offerten erbeten unter Chiffre A 26330 Ch an Publicitas AG, 7002 Chur.

P 13-28330

Gesucht für Juli und August

«Gambrinus», Baden

sucht tüchtigen

Buffetburschen

evtl. Mithilfe im Service

sowie tüchtige

Serviertochter

Sehr guter Verdienst.

Anfragen an

F. Luggen, Tel. (056) 2 53 88.

OFA 52378001

Gesucht für sofort

Bürofräulein

sprachenkundig, für Reception, Telefon und allgemeine Büroarbeiten. Günstige Freizeitverteilung. In Frage kommt auch Volontärin

Economat-gouvernante

tüchtig und erfahren.

Offerten mit Lohnansprüchen und üblichen Ausweisen.

Hotel Volkshaus, 3011 Bern, Tel. (031) 22 29 76.

6065

Hotel St. Gotthard in Zürich (Bahnhofstrasse) sucht für den Chef der Verwaltung

Sekretärin

Eintritt nach Vereinbarung.

Tel. (051) 23 17 90 Herr T. E. Metzger

5775

Gesucht nach Uebereinkunft

Mädchen

Zur Mithilfe in Kleinhotel, Nähe Neuchâtel. Guter Lohn und Familienanschluss.

Hotel XIII Cantons, 2034 Peseux

Tel. (038) 8 13 09

6098

Hotel de la Paix, 6900 Lugano

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

Büro: **Sekretärin**

Küche: **Patissier**

Saal: **Saalkellner**

Loge: **Chasseur**

Etage: **Hilfzimmermädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen

Gesucht

wenn möglich auf die Wintersaison 1969/70 bestausgewiesenes, sprachkundiges

Direktions-Ehepaar

oder

Direktor

zur Uebernahme eines bekannten Hotels (80 Betten) mit Restaurationsbetrieb in Sommer- und Winterkurort des Berner Oberlandes.

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre S 900761 an Publicitas, 3001 Bern.

Wir suchen

Chef de service

für unser Restaurant Steinenpick.

Sind SIE der initiative, einsatzfreudige und gut geschulte junge Mann, welcher es dank seinen Beru- und Sprachkenntnissen und seinem Organisationstalent versteht, eine grössere Brigade von Serviertöchtern zu instruieren und zu führen?

Wir stellen uns den geeigneten Bewerber im Alter zwischen 25 und 35 Jahren vor (Schweizer oder Niederlasser erhalten den Vorzug) und legen grossen Wert auf Teamwork und Verträglichkeit. Der Stellenantritt sollte per 1. August 1969 oder nach Uebereinkunft erfolgen. Es besteht auch die Möglichkeit, tüchtigen Anfangschef de service weiter auszubilden.

Interessenten für diese gutbezahlte Jahresstelle mit geregelter Arbeits- und Freizeit, wollen Ihre Offerten an die Direktion, Hotel International, 4001 Basel, richten.

Hotel International

6239

**Kantonale Verwaltung
Luzern**

Bei den KANTONALEN SONDRSCHULEN HOHENRAIN ist die Stelle eines

Kochs

zu besetzen.

Anforderungen: Einwandfreier Charakter, gute Berufsausbildung, selbständige Führung einer Internatsküche mit 330 bis 350 verpflegten Personen, Menugestaltung und Berechnung.

Wir bieten: Selbständige Tätigkeit, gute Besoldung und Sozialleistungen nach Dekreten. Dauerstelle.

Eintritt: Baldmöglichst.

Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Referenzadressen ist zu richten an KANTONALES PERSONALAMT, Weinmarkt 9, 6000 Luzern.

SA 659/1Lz

Für unsere originelle und gut eingerichtete

Essbar «La Soupière»

suchen wir

Barchefin

Wir bieten überdurchschnittlichen Verdienst und angenehme Diensteneinteilung.

Wir verlangen von Ihnen:

- zirka 25-30 Jahre alt
- charmant, liebenswürdig und dienstbereit
- längere Servicepraxis
- fließend Schwyzerdütsch und Französisch sprechend
- an selbständiges, speditives Arbeiten gewöhnt sein.

Gerne erwarten wir Ihre detaillierte Offerte oder Ihren Besuch.

Bahnhofbuffet SBB, Inh. E. Wartmann, Centralbahnstr. 10, 4000 Basel, Tel. (061) 34 96 60 (Personalbüro).

6355

Cherchons

Barmaid

connaissant le métier, placée à l'année, centre ville, bon gain.

Telefon (027) 5 05 79

5960

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung in angenehme Dauerstellung

Commis de cuisine

Commis pâtissier

Servierpersonal

Buffetdame

Buffettochter

(auch Anfängerin)

Verkäufer am Perronwagen

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Fortschrittliche Entlohnung, Verpflegung, evtl. auch Logis im Hause.

Schreiben Sie bitte an

Fritz Haller, Bahnhofbuffet Bern
3000 Bern, Tel. (031) 22 34 21

P 059005

Gesucht tüchtige

Restaurationstochter

sowie

1 Barmaid

2 Barserviertöchter

In exklusives Diskothek-Dancing. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Sehr hoher Verdienst.

Offerten an K. Zumstein, Hotel Balvoir, 6072 Sachsen, Tel. (041) 85 14 17.

P 25-26904

**Palace Hotel & National
3823 Wengen**

sucht für Sommersaison

**Nachtportier
Telephonist/in**

Chef d'étage

Demi-chef de rang

Commis de rang

Kellner

Kegelbahn (Bar)

Chef saucier

Chef entremetier

Chef gardemanger

Chef pâtissier

Commis de cuisine

Offerten bitte mit allen Unterlagen an die Direktion, Tel. (036) 3 46 12.

6247

On demande

1 jeune homme

pour travaux de maison et d'office.

R. Zamofing, Hôtel Corbetta
1622 Les Paccots, Tél. (021) 56 71 20

6232

Télérestaurant
Chaine de restaurants
à Genève, 3, rue de la Cité

cherche

en vue des nouvelles ouvertures de restaurants

maitre d'hôtel

ou

chef de service

suisse ou Italien, désirant accéder à la direction d'un restaurant

chef de cuisine

cuisinier

pour restaurant de spécialités Italiennes

chef de rang

Bons gains, place d'avvenir.

Faire offres manuscrites avec curriculum vitae, copies de certificats et photographie.

P 18-80174

In unser modern eingerichtetes

Personalrestaurant in Zürich (City)

suchen wir weitere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Auf mehreren Stockwerken werden täglich Mittagessen ausgegeben - wir möchten jetzt den Service noch weiter verbessern.

Wir benötigen:

3-4 Damen für Chef de service-Funktionen

Ihre Aufgabe ist es, auf je einem Stockwerk unseres Personalrestaurants für einwandfreie und rasche Speisenausgabe zu sorgen. Wir suchen hier Damen, die gewohnt sind, selbständig zu arbeiten.

Mehrere Buffetdamen

Hier braucht es: eine fröhliche (und freundliche) Natur, Sinn für Sauberkeit und Verständnis für die kleinen «Extrawünsche» der Gäste.

Einige Kellner

Sie können Ihr Salär aufbessern!

Bitte melden Sie sich bei uns unter Chiffre 44-47962 an Publicitas AG, 8021 Zürich.



Hotel-Restaurant
Bahnhof-Terminus
mit Saalbau,
4310 Rheinfelden
bei Basel

Wir suchen in unsern lebhaften Betrieb in Jahresstellen:

Chef de service

Chef de rang

Serviertöchter

Commis de cuisine

Kochpraktikanten

Offerten erbeten an: J. Lüthi-Wenker, Tel. (061) 87 51 11.

6360

Grossrestaurant im Zentrum der Stadt Bern sucht nach Uebereinkunft tüchtige, fachlich gut ausgewiesene Dame als

Chef de service

welche es versteht, einer mittleren Servicebrigade vorzustehen und tatkräftig mitzuhelfen. Sie sollten ebenfalls sehr kontaktfreudig zu den Gästen sein sowie ein gutes Teamwork pflegen können.

Als Gegenleistung sichern wir Ihnen einen guten Lohn, geregelte Arbeitszeit und kameradschaftliches Arbeitsklima zu.

Wenn Sie sich für diese Stelle interessieren, so senden Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre OFA 2841 B an Orell Fussli-Annoncen AG, 3001 Bern.

**Gaststätten auf den deutschen Fährschiffen -
Vogelfluglinie**

suchen für die Saison möglichst ab sofort bis Ende September tüchtige

Restaurantkellner

Alter bis 50 Jahre. Gute Verdienstmöglichkeiten, renommierte internationale Gaststätte, angenehmes Betriebsklima

Hotel Baltic, Ostseebad/Grossenbrode

mit beheiztem Hallenschwimmbad, 4 Kegelbahnen, Sauna sucht ab sofort

Bar dame

mit guten Umgangsformen für Hotelbar. Gute Verdienstmöglichkeiten, angenehmes Betriebsklima. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Lichtbild erbeten an: Friedrich Stegmann, 2449 Puttgarden/Fehmarn, Tel. 04371/2140.

6356

KURSAAL - CASINO - BADEN
Ganzjahresbetrieb

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Restaurationsfachmann als

Chef de service

Wir wünschen uns:

- Einen Berufsfachmann mit guten Kenntnissen in der Küche und im gepflegten Service.
- Einen Mitarbeiter mit Sinn und Erfahrung für zweckmässige Organisation und Durchführung von grossen und kleinen Banketten.

Wir sind bereit zu bieten:

- Ein der Position angemessenes Gehalt.
- Gute Sozialleistungen.
- Eine in jeder Beziehung interessante Tätigkeit mit reeller Aufstiegsmöglichkeit.

Herren, die sich für den obigen Posten ernsthaft interessieren, bitten wir um Zusendung ihrer vollständigen Bewerbungsunterlagen.

5907



Pour un service OVOMALTINE soigné



Hotel-Restaurant Kreuz
3706 Leissigen, Thunersee

sucht für lange Sommersaison

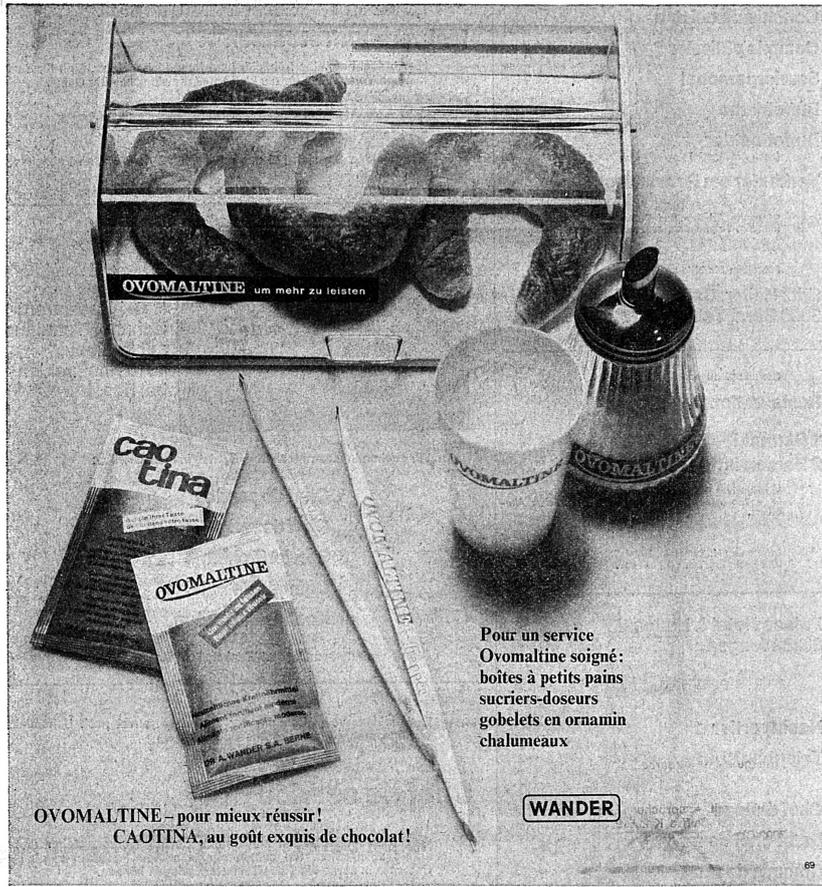
**Restaurations-
tochter**
Serviertochter

Anfängerin wird angeleitet

Kellner

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an H. Gosteli, Bes., Tel. (036) 3 12 31.



Pour un service
Ovomaltine soigné:
boîtes à petits pains
sucrés-doseurs
gobelets en ornamint
châleux

OVOMALTINE - pour mieux réussir!
CAOTINA, au goût exquis de chocolat!

WANDER



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service

Für diesen Posten ist die Fähigkeit, einen grösseren Personalstab führen zu können, Voraussetzung. Alter nicht unter 30 Jahren.

Anfangs-Chef de service

Jüngerem, strebsamem Kellner mit gründlichen Berufskennntnissen (Kellnerlehre) bieten wir Gelegenheit, sich in die Tätigkeit eines Chef de service einzuarbeiten. Es kommen nur sprachkundige Schweizer in Frage.

Wir bieten interessanten und vielseitigen Wirkungskreis bei zeitgemässer Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Unterlagen sind erbeten an Rudolf Candrian, Bahnhofbuffet Zürich-HB, Postfach, 8023 Zürich.

Gesucht nach Alassio (Ital. Riviera) in Schweizer Restaurant

Serviertochter
oder
Kellner
und
Buffetochter

ab anfangs Juni für Sommersaison.
Sprachkundige Bewerber werden bevorzugt. Lohn nach Vereinbarung.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an:

C. Prieth-Flühmann
Rist. Giardino
17021 Alassio/SV Italien

Gesucht für die Sommersaison

1 sprachkundige Hotel-Sekretärin
1 gut ausgewiesenes
Zimmermädchen

Offerten sind zu richten an
Hotel Falken, 3823 Wengen

Für sofort gesucht junger

Koch

für Grill im Restaurant.

Restaurant Greiveldinger
11, Avenue de la porte neuve
Luxemburg

Gesucht für sofort eine

Serviertochter

sowie eine

Köchin

Hotel Touring, Frau Imhof
3904 Naters bei Brig
Tel. (028) 3 21 60

Hotel Parc & Lac, 1820 Montreux

sucht per sofort

Portier

Zimmermädchen

H. Schudel, Tel. (021) 62 37 38

Hotel du Lac Gunten Thunersee

sucht per Ende Mai/Anfang Juni für Sommersaison

Partiekoche

Commis de cuisine

in kleine Brigade.

Offerten erbeten an Familie Furi, 3654 Guten, Telefon (033) 51 14 21.

Gesucht freundliche

Serviertochter

in Tearoom, guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten bitte an

Fam. H. Baumann
Konditorei-Tearoom
Andermatt, Tel. (044) 6 72 38



cherche

chef de partie
commis de cuisine
garçon ou fille de buffet
garçon d'office

Faire offre à la direction.

Chef de partie

wanted for French Restaurant in Massachusetts, United States.

Please send resume to

F. A. Mansell
Apartment 411, 29, Concord Avenue
Cambridge, Massachusetts
USA - 02138

Gesucht junge, freundliche

Serviertochter

welche Freude hätte, den Barservice zu erlernen

sowie tüchtige

Tochter

für Speiservice, sprachkundig

Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten an

F. Düllmann, Hotel Löwen
3110 Münsingen, Tel. (031) 92 10 08

Nightclub-Cabaret in Zürich
sucht tüchtigen

Chef de service

Jahresstelle.

Guter Lohn. Es kommen nur fachkundige Bewerber in Frage. Zeugnisse und Foto sind zu richten unter Chiffre 6249 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Neues Strandhotel-Restaurant
SEEBLICK
3705 Faulensee am Thunersee
sucht

Buffetdame

Buffetochter oder Buffetbursche
**Restaurations-
tochter**

Offerten an O. Habegger-Jaeck, Strandhotel-Restaurant Seeblick, 3705 Faulensee bei Spiez, Telefon (033) 54 23 21.

Hotel La Torre, Lugano
sucht

Sekretärin

1. Juni

Portier

1. Juni

Koch

15. Juni

Saaltochter

1. Juni

Tel. (091) 51 56 21

Hotel Albeina
2752 Klosters-Dorf
sucht für die Sommersaison junger

Alleinkoch oder Köchin
**Saal-Restaurations-
tochter**
Zimmermädchen

Geregelte Arbeitszeit

Offerten erbeten an Hans Allemann-Brosi
Tel. (083) 4 14 22

6274

6233

6277

6276

6288

6286

6270

6275

6279

6280

6275

6251

MÖVENPICK

Wir suchen für ein befreundetes Unternehmen in Norddeutschland einen

HOTEL-DIREKTOR

Sie sollten zwischen 28 und 40 Jahre alt sein, über einen guten Schulsack und etwas Auslandserfahrung verfügen. Wir könnten uns vorstellen, dass Sie in einer dynamischen Organisation gearbeitet haben als Sous-Directeur, «Food and Beverage» Manager, Restaurant-Direktor oder Bankett Manager.

Ihre Aufgabe besteht darin, einen grossen Mitarbeiterstab selbstständig zu führen, alle Funktionen eines Leiters des grossen Hotelbetriebes zu übernehmen umschliessend Verkauf, Werbung, bauliche Fragen, Unterhalt. Sie würden sorgfältig eingearbeitet.

Nebst guter Honorierung, weitgehender Altersfürsorge und Ergebnisbeteiligung sollen Ihnen grosszügige Möglichkeiten der Weiterbildung durch Reisen und Besuch von Seminaren geboten werden.

Melden Sie sich bitte bei **W. Jakob, Personaldepartement, Mövenpick-Unternehmungen, Zürichstrasse 77, 8134 Adliswil (ZH), Tel. (051) 91 01 01.**

P 44-61

L'Hôtel de Strasbourg, Genève

cherche pour de suite

une secrétaire-maincourantière

sachant le français, allemand, anglais.

Place à l'année.

Faire offres à la direction avec copies de certificats et photo.

5983

HOTEL ENGEL AM SEE 8820 Wädenswil (ZH)

Wir suchen für sofort

1 Jungkoch oder Köchin 1 Restaurationstochter 1 Buffetochter

Nur Schweizer oder Niederländer. Jahresstellen, guter Lohn, Kost und Logis frei.

Familie F. Cavelli, Tel. (051) 75 00 11

6316

Gesucht in Jahresstelle

tüchtige, fachkundige und Initiative Junge Kraft als

I. Sekretär/Assistent-Manager

In Zweitklasshotel eines bekannten Sommer- und Winterportales. Keine Restauration. Mitarbeit der Ehefrau möglich, jedoch nicht Bedingung. Nach Einarbeitung könnte die selbständige Leitung des Hotels übernommen werden, da sich der Besitzer allershalber zurückziehen möchte. Fremdsprachenkenntnisse schriftlich und mündlich und Kenntnisse der NCR-Buchungsmaschine unerlässlich.

Offerten mit den notwendigen Unterlagen unter Nennung der Lohnansprüche bei freier Station richte man unter Chiffre 6250 an Hotel-Revue, Postfach, 3011 Bern.

Gesucht

ab sofort bis 15. Oktober 1969

Bürolistin

für allgemeine Büroarbeiten.

Offerten mit Ansprüchen und Bild sind erbeten unter Chiffre K 26519 Ch an Publicitas, 7002 Chur.

Gesucht für sofort

Allein-Küchenchef

bei Frau Weiss, Hotel du Port, Erlach am Bielersee, Tel. (032) 88 16 35.

P 06-1703

Wir suchen:

2 Commis de cuisine

Wir bieten: - geregelte Arbeitszeit
- Kost und Logis im Haus
- überdurchschnittliche Entlohnung
- angenehmes Arbeitsklima in einer mittleren Brigade

Wir verlangen: - gute Fachkenntnisse
- Einsatzfreude
- korrektes und sauberes Arbeiten

Offerten sind zu richten an:

Dir. Rest. Parmentier
Dancing Mascotte AG
Theaterstrasse 10, 8001 Zürich

6273

UN NOUVEAU CENTRE GASTRONOMIQUE Place Georges-Python à FRIBOURG

LE PLAZA

Pour entrée immédiate ou à convenir nous engageons:

commis de cuisine

salaire très élevé pour cuisiner capable.

Tél. (037) 2 83 06
1701 Fribourg

LE PLAZA

6284

HECHT ST. GALLEN das gute HOTEL

Wir suchen für möglichst sofort tüchtige

Kellner oder Serviertöchter (Demi-chef)

Commis de rang Servicepraktikant(in)

Offerten erbeten an Familie Willy Studer, Hotel «Hecht», 9004 St. Gallen, Telefon (071) 22 65 02

5980



Chef! Sie werden verlangt!

Wir suchen in unsern vielseitigen Betrieb einen bestausgewiesenen, initiativen

CHEF DE CUISINE für die Leitung einer mittleren Brigade

(Eintritt nach Uebereinkunft, spätestens 15. September 1969)

Für diesen Vertrauensposten möchten wir einen Mitarbeiter gewinnen, der an einer Dauerstelle interessiert ist.

Wir bieten ihm viel - aber wir verlangen auch einiges,

z. B.: Erfahrung im Restaurations- und Bankettwesen sowie Begabung für Spezialaktionen. Guter Rechner und Organisator. Fähigkeit und Freude an der Ausbildung junger Köche (Lehrlinge). Teamgeist und Einsatzbereitschaft.

Lockt Sie diese Aufgabe? Dann senden Sie Ihre Bewerbung (mit allen üblichen Unterlagen) an die

Direktion «LE GAMBRINUS»

Robert Baumann
Bld. Pérolles 1
1700 Freiburg

Restaurant Français*, Snack-Bar*
Bierstube*, Salon für Bankette*
Brasserie*, Dancing-Club*

6295

Tessin Losone bei Ascona

Wir suchen in Saison-, eventuell Jahresstelle qualifizierten

Chef de service Chef de rang Demi-chefs Commis de rang

deutsche Sprachkenntnisse notwendig, Italienische nicht. A-la-carte-Service, Spezialitätenrestaurant.

Offerten an Hotel Losone, Fam. Glaus-Somaini, 6616 Losone.

6302

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Küchenchef zu kleinerer Brigade.

Gutes Restaurant mit angeschlossener Rôtisserie in der Ostschweiz.

Bitte erste Kontaktnahme unter Chiffre 6267 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Hotel Restaurant Engematthof, 8002 Zürich

sucht in Jahresstelle

Loge: **1 Chasseur
1 Telefonistin**
Eintritt baldmöglichst

Restaurant: **1 Commis de rang
1 Demi-chef de rang**
Eintritt baldmöglichst

Küche: **1 Sous-chef saucier**
Eintritt 1. August

Offerten sind erbeten an die Direktion des Hotel Engematthof, Engimattstrasse 14, 8002 Zürich, Tel. (051) 23 86 05

6171



Seiler Hotels Zermatt, suchen:

Hotel Mont Cervin

(Jahresstellen)

Direktionsekretärin

(Von Mitte Mai bis Anfang Oktober)

Sekretär (NCR) Telefonistin Logentourant

Chef de partie Commis de cuisine

2. Oberkellner Chef de rang Demi-chef de rang Commis de rang

Zimmermädchen

Hausmädchen

Hotel Monte Rosa

Sekretärin/Caissière (NCR)

Pâtissier Commis de cuisine Hallen-Bartochter Commis de salle Hausmädchen

Seilerhaus Restaurant-Confiserie Otto-Furrer-Stube

(Mai bis Oktober)

Buffetdamen Restaurationstochter Commis de cuisine

Zentralbüro (Jahresstellen)

Bon-/Warenkontrolleur Buchhalterin Hilfsbuchhalterin 2. Kindergärtnerin Bau-Möbelschreiner

Lebenslauf, Zeugnisse und Foto sind an das jeweilige Hotel oder an das Zentralbüro der Seiler Hotels Zermatt, 3920 Zermatt, Telefon (028) 7 71 04, zu richten.

5112

BAHAMAS

Welcher erstklassige Restaurateur (Küchenchef) ist fähig, in zentralster Lage von Nassau auf den Bahamas einen Betrieb auf Umsatzpachtbasis zu übernehmen? Dieser ist Teil eines 100-Betten-Hotels, besteht aus Snack-Bar, Restaurant und Tanzgarten. Zirka 500 Sitzplätze.

Erforderlich: beste Referenzen, Lebenslauf in Deutsch oder Englisch, Kapitalnachweis, perfekte Englischkenntnisse, Zeugnisabschriften.

Zuschriften mit Passbild an:

Hotel Management, P.O. Box 718, Nassau/Bahamas.

6252

Spinne

RÖTISSERIE

sucht auf 1. oder 15. Juni

Spycher

PUB

Snack-Restaurant

scotch

blow up

Espresso Bar

Kellermeister
Barman

für Espresso-Bar

Garderobier/
Nachtportier
Chasseur

Offerten erbeten an R. Märkle, Spinne, 3818 Grindelwald.

6325

Grindelwald

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Ältestes Treuhandbüro für Kauf, Verkauf, Miete, Pacht von
Hotels, Restaurants, Tea Rooms, Cafés

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

Seidengasse 20 Zürich Tel. 23 63 64

Hotel garni in Lugano

aus familiären Gründen von privat an bester Lage zu verkaufen. Jahresbetrieb mit sehr guter Kundschaft, schön eingerichtet, tangjähriger Mietvertrag.
 Inventarübernahme Fr. 265 000.-.

Offerten unter Chiffre 6264 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A louer pour cause imprévue

hôtel-restaurant

dans station vaudoise. Condition spécialement avantageuse. Entrée immédiate.

Offres case postale 145, 1820 Montreux.

Gelegenheit

Neu errichtetes Hotel-Restaurant mit Sicht auf den Luganensee, freistehend, 42 Betten, modernste Ausstattung, mit 2800 m² Grundstücksfläche, Terrasse, Garagen, mit 2 Bauplätzen in herrlicher Landschaft zu verkaufen. Günstige Finanzierung.
 Verkauf erfolgt aus familiären Gründen.

Eillofferten unter Chiffre 6283 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Finanzkräftiger Privatmann sucht

Althotel

mit Terrain für Ausbaumöglichkeit oder

Baugrund

zur Erstellung eines neuen Hotels.

Strengste Diskretion wird zugesichert.

Offerten sind zu richten unter Chiffre E 03-102263 an Publicitas AG, 4001 Basel.

Zu verkaufen neuwertiges Restaurant-Inventar

Sehr günstiger Preis.

Auskünfte erteilt (071) 63 31 38.

6118



Jetzt Kaffeemaschine austauschen!

Jedes Kind kann den Schaerer Kolbenautomaten bedienen. Grosse Stundenleistung, höchste Kaffee-Qualität bei geringem Pulververbrauch.

Schneller, zuverlässiger Service in der ganzen Schweiz.

schaerer M. Schaerer AG

Kaffeemaschinenfabrik
 3084 Wabern-Bern, 031 54 29 25

LUGANO für sofort zu verkaufen an ausgezeichneter, guter Lage in Lugano, Zweitklass-.

Hotel Restaurant

In vollem Betrieb, 35 Betten. Gute Stammkundschaft. Ganzjährig geöffnet. Günstiger Pachtzins. Grosser Umsatz und gute Rendite. Für Übernahme des kompletten Inventars Fr. 120 000.- Barzahlung.

Offerten erbeten an Postfach 35, 6903 Lugano.

6257

Nous sommes chargés de vendre

hôtel de grande renommée

d'une certaine de lits, jouissant d'une situation exceptionnelle, au bord du Léman. Fonds propres nécessaires env. Fr. 800 000.- à 900 000.-.

Les amateurs sérieux voudront bien s'adresser à la

Fiduciaire de la Société Suisse des Hôtelières

18, rue de la Gare, 1820 Montreux,

qui se tient à la disposition des intéressés.

5989

Zu verkaufen in einzig schöner und verkehrsreicher Lage am Genfersee, gut eingerichtetes

Kleinhotel garni

mit à-la-carte-Restaurant. Sehr schöne Existenz. Verkaufspreis Fr. 950 000.- mit reichhaltigem, wertvollem Inventar und Mobilar. Fr. 350 000.- Hypotheken können überbunden werden.

Nr. 2533, G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

117

Zu verkaufen

in bekanntem Kurort der Zentralschweiz **Hotel Restaurant** im Zentrum, auf das modernste eingerichtet, Jahresbetrieb, 80 Betten, Speisesaal für 200 Personen. Grosser Parkplatz, 450 m² Umschwung.

Kapitalkräftige Interessenten erhalten Auskunft unter Chiffre 6318 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Maison de repos Colonie de vacances Instituts Pension ou garni

à vendre ou à louer à Château d'Oex, chauffage central au mazout, eau courante chaude et froide dans toutes les chambres, meublé, jardin ombragé. Prix à discuter.

Ecrire sous chiffré PC 306027 à Publicitas, 1002 Lodsanne.

Acapulco-Mexico

For sale beautiful, small Hotel, 55 rooms.

Will also consider affiliation or association. «Good investment» Owner, where to negotiate:

Mrs. Gita L. de Kassel, Bircher-Benner, Keltenstr. 48, 8044 Zürich, Tel. (051) 32 68 90

6313

Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis

Wir führen im Winter 1969/70 folgende Fachkurse durch:

Kochkurs 5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969

Servierkurs 5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969

Hotelbüro und Réception 10 Wochen: 6. Januar bis 13. März 1970

Verlangen Sie unsern ausführlichen Schulprospekt. Direktion Urs Lötscher, Telefon (041) 82 16 77 oder 83 13 03.

126

Günstige Occasionen!

AUFSCHNITTMASCHINEN WAAGEN FRITEUSEN GLÄSER- UND GESCHIRRSPÜLMASCHINEN

sowie weitere Maschinen und Apparate mit Garantie abzugeben.

FRITZ BERNET

HOTELBEDARF
 8003 ZÜRICH, Bremgartenstrasse 62,
 Tel. (051) 35 46 01 und 35 51 66.

5184

Seit über 60 Jahren im Dienste von Industrie, Hotellerie, Bäckereien und Privatkundschaft

Verzinnerei



Telefon (055) 8 18 00

P 19-384

Zu verkaufen in

LEUKERBAD

Hochbetrieb das ganze Jahr



Restaurant

150 Plätze

Tea-room-Confiserie

64 Plätze

mit Sonnenterrasse
 Neubau in «fortuna»-Haus

Modern und rationell eingerichtet mit den nötigen Kühlräumen.

Direkt neben den offenen Thermalschwimmbädern und Rheumaheilstätte.
 Verkauf: Familien **Kaspar Meichtry**, Bauunternehmung, 3954 Leukerbad, Tel. (027) 6 41 82.

Mosse 99.640.40

Zu verkaufen

Hotel-Restaurant

In schöner Lage an See im Berner Oberland. 30 Betten, diverse Räume, Seeterrasse.

Nr. 2399, G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

117

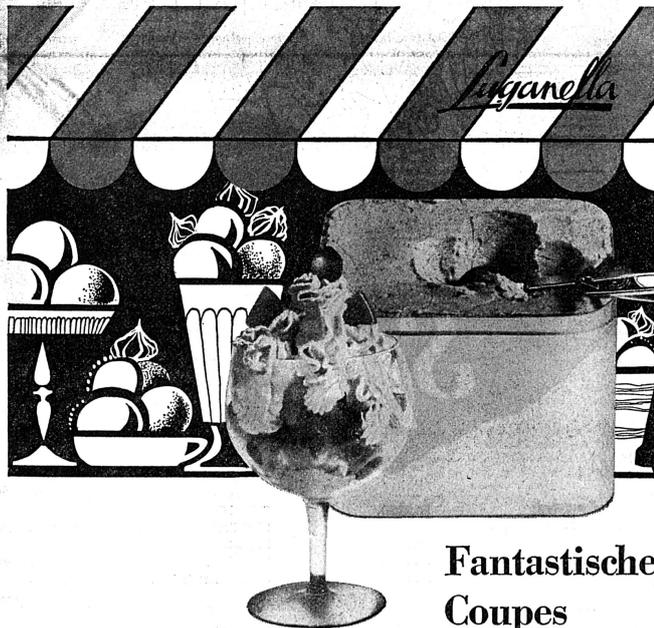
MOTEL zu verkaufen

günstig gelegen an einer Ausfallstrasse von Zürich, mit guter Passanten- und Dauerkundschaft, 40 Betten, modern eingerichtet, grosser Parkplatz. Grosse Landreserve für eventuelle Vergrösserung.

Auf Wunsch Verkauf noch vor der Saison.

Offerten erbeten unter Chiffre 6179 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Inseratenschluss: Jeden Freitag morgen 11.00 Uhr!



Fantastische Coupes

und eigene Spezialitäten können Sie selber mit der offenen LUGANELLA-Glace herstellen. Diese wird im praktischen rechteckigen 4-Liter-Metall-Wegwerfbehälter in Gastronom-Format geliefert. Das bedeutet für Sie einen rationellen, raschen und verlustlosen Service.

Sie können unter 20 feinen verschiedenen Aromen Ihr eigenes Sortiment auswählen und Ihre eigenen Coupes kreieren: Vanille, Erdbeer, Schokolade, Mokka, Haselnuss, Citron, Pistache, Banane, Mandarine, Cassis, Orange, Himbeer, Aprikose, Cassatina, Kirsch, Café Glacé, Rhum, Malaga Marron, Bitterschokolade. Sie werden Erfolg haben mit LUGANELLA-Glacen im Hotel, im Restaurant, Tea-Room, Snack oder Camping.

Ein weiterer LUGANELLA-Vorteil: Sie können regelmässig ab Service-Tiefkühl-Wagen direkt einkaufen, somit entsteht für Sie kein Zeitverlust für die Bestellung und Sie brauchen erst im letzten Moment zu disponieren.

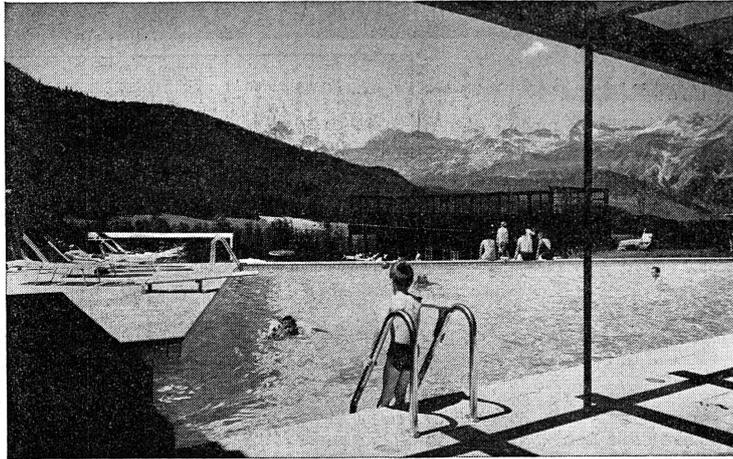
Rufen Sie uns an, wir offerieren Ihnen eine für Sie völlig unverbindliche Gratis-Degustation. Unser Depositär freut sich, Sie zu besuchen und Sie werden von einem Versuch begeistert sein. Unsere 11 Lieferdepots sind in der ganzen Schweiz verteilt.



HERMANN UNTERNAEHRER'S ERBEN
LUGANELLA-GLACEN

Lugano-Viganello
 Tel. 091 5115 22

Hotel Schwimmbäder



Schwimmbad Kronenhof, Pontresina

Auch für dieses Schwimmbad lieferten wir – neben vielen anderen – die komplette Wasseraufbereitungs- und Entkeimungsanlage sowie die ganze übrige technische Ausstattung.

Warum wurden wir mit der technischen Ausstattung dieses Schwimmbades beauftragt?

Weil wir uns seit 1961 einzig und allein mit Schwimmbädern befassen, so dass wir über aussergewöhnlich vielseitige Erfahrungen verfügen, und weil wir in unserem Fabrikations- und Verkaufsprogramm alle für Hotel-Schwimmbäder geeigneten Filter- und Entkeimungssysteme führen.



SCHWIMMBAD-ZUBEHÖR AG, Zollikon-Zürich

Gustav-Maurer-Strasse 10, Telefon (051) 65 41 60
Zweigstellen in Basel, Bern, Lausanne, Lugano, Düsseldorf und Wien 130

Wir planen den Bau eines Schwimmbades. Bitte senden Sie uns Unterlagen.

Adresse: _____
_____ HR



Verwitterte und verblichene Aussenanstriche von Oel- und Lackfarbe, besonders von Fensterläden, Garten- und Balkenmöbel, Gartenzäune, Garagetore, Blumenkistchen usw. können Sie mühelos und preiswert selbst auffrischen und konservieren.

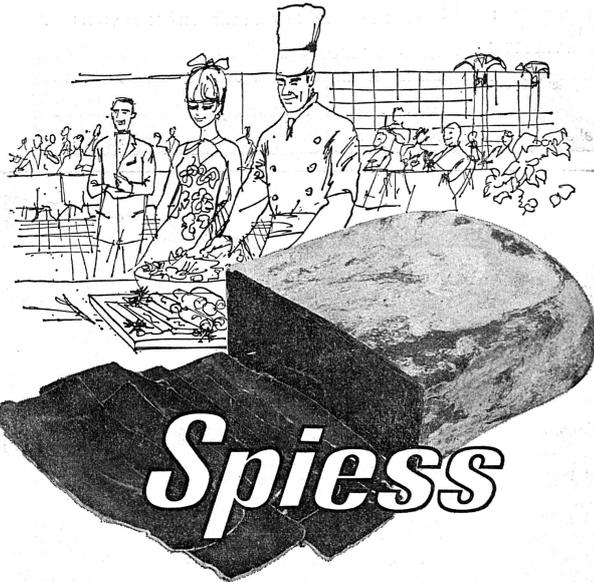
VERTOL schmiert nicht, gibt dem alten Anstrich neue Frische und einen dauerhaften Glanz.

1 Liter VERTOL reicht für 6-8 Paar Fensterläden. VERTOL ist in plombierten Originalkännchen zu Fr. 7.-, 13.50, 19.50 und Fr. 30.75 in Drogerien erhältlich.

Wenn nicht, dann direkt durch den Hersteller: G. Wohnlich, 8953 Dietikon ZH

Mosse 9096301

Erstklassig... das mundet Ihren Gästen



Spiess

Bündnerfleisch	Fr. 22.80	Salami Calanda	Fr. 10.50
Bündner Rohschinken	Fr. 19.—	Modellschinken	Fr. 10.—
Bündner Rohspeck	Fr. 10.—	Press-Schinken	Fr. 9.—
Salami Spiess	Fr. 14.—	Mortadella	Fr. 5.—
Salami Nostrano	Fr. 14.—	Schinkenmortadella	Fr. 6.—

Albert Spiess & Co., Schiers

Grossmetzgerei und Fleischwarenfabrik, Telefon (081) 53 14 53, Telex 7 41 70

Fillialen in: Arosa, Davos, St. Moritz, Klosters, Klosters Dorf, Küblis, Jenaz, Truns, Lugano, Bad Ragaz, Buchs SG.

OFA 56794003

A vendre occasions

machine à café

caisse enregistreuse, un bar.

Tél. (021) 61 62 76 heures de bureau.

P 22-120



Gartenmöbel



direkt ab Fabrik

Verlangen Sie Gratisprospekt

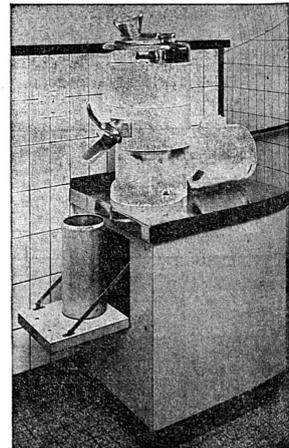
R. Grogg & Cie.
4932 Lotzwil
Tel. (063) 2 15 71

SA 334 B

Therma-Glacemaschinen

Eine noch heute vielfach unausgenützte Chance: Stets eine verlockende Auswahl von Eisspezialitäten offerieren zu können! Die Erfahrung zeigt, dass Glacemalagen zu den Kühlanlagen gehören, die sich am schnellsten amortisieren.

Wir unterbreiten Ihnen gerne unverbindliche Vorschläge für eine Anlage, die der Grösse und dem Umsatz Ihres Betriebes angepasst ist. Dokumentationen der neuesten Anlagen stehen Ihnen zur Verfügung. Thermo-Kühlanlagen und -Apparate für Gastgewerbe: Glacemaschinen mit Konservatorabteil, Freezer für die Glacemalherstellung zur Aufbewahrung im Konservator, Tiefkühltruhen, Kühlchränke, Kühlvitrinen, Buffetanlagen, Patisserieschränke, Bier- und Weinkühlräume, Flaschenkühlchränke, Kühlraum- und Gefrieranlagen.



Therma AG
8762 Schwanden GL
Kältebüro 8042 Zürich
Hofwiesenstrasse 141
Tel. 051-2616 06

Büros in Bern, Basel, Lausanne, Genf



Generalvertretung für die Schweiz

Bier-Import AG

Manessestrasse 75 8045 Zürich
Tel. 051 338415

Trinkgläser
kauft man von



BUCHECKER AG, EXCELSIORWERK, LUZERN
Telefon (041) 44 42 44 314



Giger garantiert
guten Café
... und zufriedene Gäste

Café Giger begeistert
ausgezeichnete Café-Mischungen in der praktischen
Vakuum-Verpackung. Ist röstfrisch - bleibt röstfrisch!

Café Giger ist vielseitig
in Bohnen oder gemahlen, für Filter oder Kolben. 14 Varianten
erfüllen alle Wünsche für jeden Geschmack, für jede
Zubereitungsart.

Tee Giger eine weitere Spezialität
ausgesuchte Qualitäten Ceylon, Darjeeling, China - sowie
Kräutertees, dazu unser vollständiges Giger «Million» Tee-
beutel-Sortiment.

Hans Giger AG
3011 Bern · Gutenbergstr. 3
Telefon 031/25 27 35

**Frisch
herrlich frisch!**

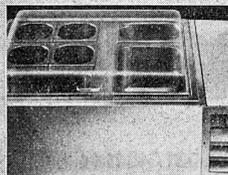


**Aus dem Schaller-
Gastro-Norm-Kühlaufsatz**

Salate und Gemüse, wie frisch aus dem
Garten. Fleisch, wie es der Metzger bringt.
So schmeckt es Ihren Gästen und so
können Sie es für Ihre Hors d'œuvres-
Teller aus dem Gastro-Norm-Kühlaufsatz
nehmen. Ist das nicht die Lösung Ihrer

Frischhalte-Probleme? Jedes Ding hat
seinen Platz. Missgriffe gibt es keine
mehr. Zum Plazieren des Kühlaufsatzes
brauchen Sie nur eine Abstellfläche. Die
Anordnung der Inneneinteilung bestim-
men Sie selbst.

Kühlschrank und Tiefkühltruhe
werden nur noch geöffnet,
um den Schaller Gastro-Norm-
Kühlaufsatz nachzufüllen.
Nichts ist hinter einer Kühl-
schranktür verborgen. Das ist
praktisch und spart viel Zeit.
Darum amortisiert sich diese
Investition rasch und von selber.
Ausführung in Chromnickelstahl
18/8. Inhalt Gastro-Norm 2/1.
Steckerfertig angebaute Kühlma-



schine mit Abstellfläche darüber.
Haube aus Plexiglas. Tempera-
turbereich +5° C bis -16° C.

Gutschein

Bitte senden Sie mir unverbindlich Ihre Unterlagen:

Name: _____
Vorname: _____
Adresse: _____

SCHALLER 
Für alles was kühl sein muss.

Paul Schaller AG, Stauffacherstrasse 60, 3001 Bern, Tel. 031 41 37 33

REGUITTI
Für jedes
gepflegtes Hotel
unenitbarlich

**Herrendiener
Motelstühle
Bügel**

Verwöhnen Sie Ihre Gäste mit
den praktischen und formschönen
REGUITTI-Artikeln.
Verlangen Sie über die verschie-
denen Modelle Prospekte und
Preisangebote.

B. Siegrist 8125 Zollikerberg
Fach 26, Telefon 051 63 66 68
P 44-788


PFEIFFER
Qualität

bescheiden kalkuliert

Bügelfreie

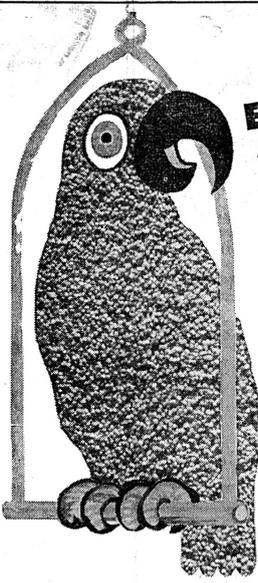
Kleiderschürzen
aus Eigenfabrikation
oder
ANGELICA-Uniformen:
Kellner- und Portier-
jacken, Zimmer-
mädchenkleider
Wir bitten Muster und
Katalog zu verlangen.

Pfeiffer & Cie.
Wäschefabrik Mollis
Telefon (058) 4 41 64

DISCO-JOCKEY CLUB

• qualifizierte DISCO-JOCKEY's
• neueste HiFi-SCHALLPLATTEN
• DISCO-THEK-Anlagen-Bau
• DISCO-THEK-Leasing
• GALA-Programme

Sekretariat
Adlerstrasse 5
8400 WINTERTHUR
Telefon (ab 19 Uhr)
(052) 23 73 89, w. k. A.: (051) 47 62 39



BELL TWIST 82
ein belcolor- Spann- und Auslegeteppich
mit besonderen (hotelgerechten) Qualifikationen:

- schön und solid**
18 verschiedene Farbstel-
lungen mit körniger Struktur
und lebendiger Flächen-
wirkung. Dank starker
Garnrehung erstaunliche
Strukturstabilität; dank erst-
klassigem Grundmaterial
(80% Wolle, 20% Nylon)
höchste Haltbarkeit
- praktisch**
Bell Twist kann als Spann-
teppich oder als Schnitt-
Massteppich auf jeden
Unterboden verlegt werden.
Vollständig schmittest und
formbeständig ausgerüstet.
Die unempfindliche Struktur
verlangt ein Minimum an
Pflege.
- preiswert**
Dank rationalster Her-
stellungsart ausseror-
entlich günstig! - Der
unverlegte Quadratmeter
in Originalbreite von
368 cm Fr. 53.50, abzüg-
lich Hotelrabatt. Bei der
Bell Twist-Sonderklasse
tatsächlich ein Sonder-
preis.

... und dazu der bewährte Schuster-Service.

Schuster

ST. GALLEN Mullergasse 14
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18
Landenbergstrasse 10
(Stoffzentrale)

BASEL Aeschenvorstadt 57
WINTERTHUR Am Oberrasstunnel
BERN Eigerstrasse 80
LAUSANNE Chemin de Mormex 34

Stichwort Eptinger

Giovanni T., Hotelier
«Zu den Mahlzeiten trinken meine Frau
und ich gerne Eptinger. Und zwar
Eptinger ohne Kohlensäure, weil es uns
als sogenannt stilles Wasser besonders
gut bekommt.»



Es spricht tatsächlich viel für

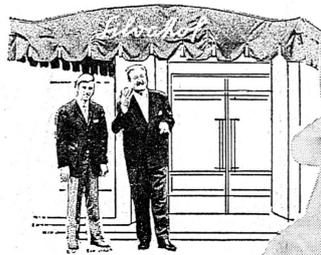
JUWO

Eptinger

Calcium-sulfathaltiges Mineralwasser. Mit und ohne Kohlensäure erhältlich.



Sie kommen wieder!



Man sieht's - sie fühlten sich in der gepflegten Atmosphäre ihres Hotelzimmers zu Hause.

Kein Wunder (sagt Geelhaar) - denn ein wohnlicher, warmer Teppich gibt jedem Appartement das gewisse «Etwas».

Geelhaar-Hotelteppiche spielen weitere Trümpfe aus: sie wirken schalldämmend und sind gleitsicher. Ihnen helfen sie sparen. Der Reinigungsaufwand sinkt - das fällt beim heutigen Personalmangel und den hohen Löhnen ins Gewicht.

Unsere Hotelspezialisten beraten Sie gerne :

Vergleichen Sie Preis und Qualität. Der Geelhaar-Service (Berater, Offerten, Verlegen, Reparaturen, Tipp-Topp-Teppichreinigungs-Service) steht Ihnen überall, in der ganzen Schweiz, zur Verfügung.

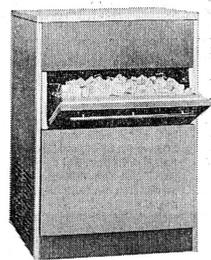
Geelhaar

Teppichhaus W. Geelhaar AG
3000 Bern 6, Thunstrasse 7, Telefon 031 / 431144
Showroom, Zweierstrasse 35, 8004 Zürich, Tel. 051 35 3800



Eiswürfel bis zum letzten Drink!

Es gibt nichts Unangenehmeres, als wenn plötzlich der Vorrat an Eiswürfeln erschöpft ist. Denn ein Drink ohne Eis ist kein Drink mehr!



Unsere Eiswürfelspender nehmen Ihnen alle Eissorgen ab. Sie produzieren vollautomatisch und ohne Unterlass die Eiswürfel, die Sie lieben: hygienisch, schön geformt, kristallklar. Je nach Modell liefern Ihnen unsere Maschinen 15, 22, 35, oder sogar 50 kg Eiswürfel pro Tag, ohne dass Sie einen Finger rühren müssen! Der Wasserverbrauch ist sehr gering. Alles nicht gefrorene Wasser wird in einem geschlossenen Kreislauf immer wieder dem Eisbildner zugeführt. Hier können Sie auch die gewünschte Würfelgröße einstellen.

PAUL SCHALLER AG 

Kühl- und Klimaanlage

Stauffacherstr. 60
3001 Bern
Tel.: 031 41 37 33

stellen. Der geräumige Vorratsschrank fasst 8,5, 11, 20 oder 30 Kilogramm Eiswürfel. Sollte der Schrank angefüllt sein, so schaltet sich die Maschine selbstständig aus. Für präkäre Platzverhältnisse steht ein Tischmodell mit einer Grundfläche von nur 40 x 58 cm zur Verfügung. Diese Maschine produziert täglich 15 kg Eiswürfel (Lagerkapazität 8,5 kg) und kostet nur Fr. 1695.-! Sie ist auch in Miete erhältlich - bei späterem Kauf werden die bezahlten Mieten voll angerechnet. Verlangen Sie noch heute unser unverbindliches Angebot.

Liquidation

Hotel St. Peter, Zürich
beim Paradeplatz, Tel. (051) 25 79 75.

Infolge Abbruch der Liegenschaft gelangt das gesamte Inventar des Hotel- und Restaurationsbetriebes zum freihändigen Verkauf.

Mittwoch, 4. Juni: ab 14 Uhr.

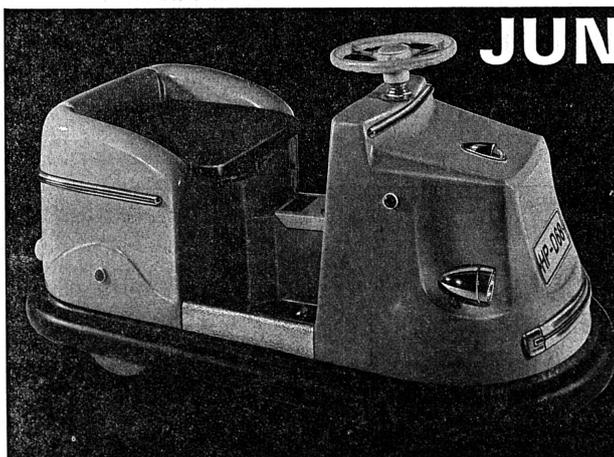
Erster Verkaufstag, ausschliesslich für das Gastgewerbe.

Detailverkauf vom 5. bis 12. Juni, täglich von 10-13 und 15-18.30 Uhr.

Verlangen Sie bitte detaillierte Angaben.

Hotel St. Peter AG
In Gassen 10, 8022 Zürich

6338



JUNIOR-CART

ab
1280.-

fährt auf jedem ebenen, harten Boden mit einer Geschwindigkeit von 5-6 km und gibt den Kindern das Gefühl des

(richtigen Autofahrens)

Die unverbindliche Probeaufstellung von zwei JUNIOR-CARTS während 1-2 Wochen überzeugt am besten von der neuen, grossartigen Attraktion und der sehr guten Rendite

Paul Haas, 4000 Basel, Neubadstrasse 75, Tel. 061 - 39 36 61